



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 433

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 433

1962

I. Nos. 6227-6251

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 July 1962 to 16 July 1962*

<b>No. 6227. United States of America and Bolivia:</b>	<i>Page</i>
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz, on 7 April 1961 . . . . .	3
<b>No. 6228. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance. Santiago, 3 August 1961 . . . . .	21
<b>No. 6229. United States of America and France:</b>	
Agreement for co-operation in the operation of atomic weapons systems for mutual defense purposes. Signed at Paris, on 27 July 1961 . . . . .	29
<b>No. 6230. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 26 June and 19 July 1961 . . . . .	43
<b>No. 6231. United States of America and Paraguay:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 7 July 1961 . . . . .	53
<b>No. 6232. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of a vessel to the Philippines. Manila, 28 September and 4 October 1961	83

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 433

1962

I. Nos 6227-6251

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 juillet 1962 au 16 juillet 1962*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6227. États-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 7 avril 1961	3
<b>N° 6228. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours d'urgence. Santiago, 3 août 1961 . . . . .	21
<b>N° 6229. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Accord pour la coopération dans la mise en œuvre de systèmes d'armes atomiques à des fins de défense mutuelle. Signé à Paris, le 27 juillet 1961	29
<b>N° 6230. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux certificats de navigabilité délivrés pour des aéronefs importés. Washington, 26 juin et 19 juillet 1961 . . . . .	43
<b>N° 6231. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Asunción, le 7 juillet 1961 . . .	53
<b>N° 6232. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale aux Philippines. Manille, 28 septembre et 4 octobre 1961	83

	<i>Page</i>
<b>No. 6233. United States of America and Brazil:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 4 May 1961 . . . . .	91
<b>No. 6234. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes (with annexed memorandum of understanding) constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with experimental communications satellite. Rio de Janeiro, 27 October 1961 . . . . .	113
<b>No. 6235. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 1 August 1961 . . . . .	123
<b>No. 6236. United States of America and Dominican Republic:</b>	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at Santo Domingo, on 11 January 1962 . . . . .	133
<b>No. 6237. United States of America and Ghana:</b>	
General Agreement for a programme of scientific co-operation in the field of bio-medicine. Signed at Accra, on 3 January 1962 . . . . .	147
<b>No. 6238. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to the disposition of defense equipment and materials. Tegucigalpa, 20 and 24 May 1954 . . . . .	155
<b>No. 6239. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the Safety of Life at Sea Convention of 10 June 1948. Washington, 4 and 8 January 1962 . . . . .	163
<b>No. 6240. United States of America and Paraguay:</b>	
Co-operative Mapping Agreement. Signed at Asunción, on 16 January 1962 . . . . .	169
<b>No. 6241. United States of America and Somalia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a technical Co-operation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961 . . . . .	179
<b>No. 6242. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 27 December 1961 . . . . .	185

	<i>Pages</i>
<b>N° 6233. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 4 mai 1961	91
<b>N° 6234. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications. Rio de Janeiro, 27 octobre 1961 . . .	113
<b>N° 6235. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Washington, 1 <sup>er</sup> août 1961 . . . . .	123
<b>N° 6236. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:</b>	
Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Signé à Saint-Domingue, le 11 janvier 1962	133
<b>N° 6237. États-Unis d'Amérique et Ghana:</b>	
Accord général relatif à un programme de coopération scientifique dans le domaine de la biomédecine. Signé à Accra, le 3 janvier 1962 . . . . .	147
<b>N° 6238. États-Unis d'Amérique et Honduras:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation du matériel et de l'équipement fournis pour les besoins de la défense. Tegucigalpa, 20 et 24 mai 1954 . . . . .	155
<b>N° 6239. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de la Convention du 10 juin 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Washington, 4 et 8 janvier 1962 . . . . .	163
<b>N° 6240. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Accord de coopération cartographique. Signé à Asunción, le 16 janvier 1962	169
<b>N° 6241. États-Unis d'Amérique et Somalie:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la succession de la République somalienne à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961 . . . . .	179
<b>N° 6242. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 27 décembre 1961 . . . . .	185

	<i>Page</i>
<b>No. 6243. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Rio de Janeiro, 11 November 1961 . . . . .	199
<b>No. 6244. United States of America and Congo (Leopoldville):</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (with exchange of notes). Signed at Leopoldville, on 18 November 1961 . . . . .	207
<b>No. 6245. United States of America and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. San Salvador, 11 August and 13 and 20 November 1961 . . . . .	221
<b>No. 6246. United States of America and Ethiopia:</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Addis Ababa, on 6 December 1961 . . . . .	231
<b>No. 6247. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant visas for treaty traders and treaty investors. Paris, 1 and 21 September 1961 . . . . .	243
<b>No. 6248. United States of America and Indonesia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Djakarta, on 26 October 1961	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 17 November 1961 . . . . .	249
<b>No. 6249. United States of America and Iran:</b>	
General Agreement for economic co-operation. Signed at Tehran, on 21 December 1961. . . . .	269
<b>No. 6250. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement relating to Japanese cotton textiles. Tokyo, 16 October 1961 . . . . .	287
<b>No. 6251. United States of America and Philippines:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Manila, on 24 November 1961 . . . . .	315

	<i>Pages</i>
<b>N° 6243. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du <i>Peace Corps</i> . Rio de Janeiro, 11 novembre 1961 . . . . .	199
<b>N° 6244. États-Unis d'Amérique et Congo (Léopoldville):</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à Léopoldville, le 18 novembre 1961 . . . . .	207
<b>N° 6245. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du <i>Peace Corps</i> . San Salvador, 11 août et 13 et 20 novembre 1961 . . . . .	221
<b>N° 6246. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Addis-Abéba, le 6 décembre 1961	231
<b>N° 6247. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord au sujet de la délivrance de visas de non-immigration aux commerçants et investisseurs sous traité. Paris, 1 <sup>er</sup> et 21 septembre 1961 . . . . .	243
<b>N° 6248. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Djakarta, le 26 octobre 1961	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 17 novembre 1961 . . . . .	249
<b>N° 6249. États-Unis d'Amérique et Iran:</b>	
Accord général de coopération économique. Signé à Téhéran, le 21 décembre 1961. . . . .	269
<b>N° 6250. États-Unis d'Amérique et Japou:</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif aux textiles de coton japonais. Tokyo, 16 octobre 1961. . . . .	287
<b>N° 6251. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Manille, le 24 novembre 1961	315

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 November and 11 December 1961	334
<b>No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the First World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948:</b>	
Entry into force in respect of Mauritania . . . . .	338
<b>No. 1051. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and France. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Memorandum of understanding (with exchange of letters) relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 20 December 1961 . . . . .	340
<b>No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 18 and 22 September 1961 . . . . .	348
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Declaration by Senegal . . . . .	352
<b>Distinguishing sign of vehicles in international traffic:</b>	
Notification by Senegal . . . . .	352
<b>B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Senegal . . . . .	354
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Extension . . . . .	355
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptance by Guinea . . . . .	356



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'accord susmentionné. Bruxelles, 29 novembre et 11 décembre 1961 . . . . .	334
<b>N° 847. Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication des statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 24 juillet 1948:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de la Mauritanie . . . . .	339
<b>N° 1051. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Mémoire d'accord (avec échange de lettres) relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 20 décembre 1961 . . . . .	341
<b>N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Echange de notes constituant un avenant à l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 18 et 22 septembre 1961 . . . . .	348
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Déclaration du Sénégal . . . . .	353
<b>Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:</b>	
Notification du Sénégal . . . . .	353
<b>B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion du Sénégal . . . . .	354
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:</b>	
Prorogation . . . . .	355
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Acceptation de la Guinée . . . . .	356

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>  |             |
| Effective for Guinea . . . . .  | 357         |
| <b>No. 3340. Agreement between the Government of Italy and the Government of the United States of America for a technical co-operation program for the Trust Territory of Somaliland under Italian administration. Signed at Rome, on 28 June 1954:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended, and relating to the termination of rights and obligations of the Italian Government as Administering Authority for the former Trust Territory of Somaliland and their assumption by the Somali Republic. Rome, 30 June 1960 . . . . . | 358         |
| <b>No. 4581. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 3 May 1958:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented. Reykjavik, 3 October 1961 . . . . .  | 366         |
| <b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>   |             |
| Accessions by Greece and Madagascar . . . . .   | 370         |
| <b>No. 4884. Agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement of 20 February 1959, as supplemented between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 1 December 1959:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 1 December 1959. Montevideo, 18 September 1961 . . . . .  | 372         |
| <b>No. 5132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to surplus agricultural commodities. Bogotá, 6 October 1959:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 9 and 20 November 1961 . . . . .  | 377         |
| <b>No. 5758. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 28 October 1960:</b>   |             |

	<i>Pages</i>
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Effective pour la Guinée . . . . .	357
<b>N° 3340. Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Signé à Rome, le 28 juin 1954:</b>	
Échange de note constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, et relatif à l'expiration des droits et obligations du Gouvernement italien en tant qu'Autorité administrante de l'ancien Territoire sous tutelle de la Somalie et à leur transfert à la République somalie. Rome, 30 juin 1960 . . . . .	363
<b>N° 4581. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 3 mai 1958:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété. Reykjavik, 3 octobre 1961 . . . . .	367
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:</b>	
Adhésions de la Grèce et de Madagascar . . . . .	371
<b>N° 4884. Avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles du 20 février 1959, tel qu'il a été complété, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Signé à Montevideo, le 1<sup>er</sup> décembre 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Avenant susmentionné du 1 <sup>er</sup> décembre 1959. Montevideo, 18 septembre 1961 . . . . .	375
<b>N° 5132. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles en surplus. Bogota, 6 octobre 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 9 et 20 novembre 1961 . . . . .	380
<b>N° 5758. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 28 octobre 1960:</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 5849. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 25 March 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements. Saigon, 24 January 1962 . . . . .	382
<b>No. 5898. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the delivery by the Government of Brazil and acceptance by the Government of the United States of America of rare earth sodium sulphate and metallurgical manganese ore as payment of a debt arising out of the Agreement of 20 August 1954. Washington, 5 January 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 19 and 21 December 1961 . . .	385
<b>No. 5907. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Liberia relating to military equipment, materials, and services. Monrovia, 23 May and 17 June 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Monrovia, 18 and 23 January 1962 . . . . .	390
<b>No. 6001. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 29 July 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 8 December 1961 . . . . .	394
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 July 1961, as amended. Ankara, 3 January 1962 . . .	398
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 July 1961, as amended. Ankara, 5 January 1962 . .	402
<b>No. 6063. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 2 September 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 7 October 1961 . . . . .	406

	<i>Pages</i>
<b>N° 5849.</b> Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 25 mars 1961:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les accords susmentionnés. Saigon, 24 janvier 1962 . . . . .	382
<b>N° 5898.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la livraison par le Gouvernement du Brésil et à l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sulfates de sodium et de terres rares et de minerai de manganèse métallurgique en paiement d'une dette résultant de l'Accord du 20 août 1954. Washington, 5 janvier 1961:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 19 et 21 décembre 1961 . . . . .	388
<b>N° 5907.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées. Monrovia, 23 mai et 17 juin 1961:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Monrovia, 18 et 23 janvier 1962 . . . . .	391
<b>N° 6001.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 29 juillet 1961:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 8 décembre 1961 . . . . .	395
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 juillet 1961, tel qu'il a été modifié. Ankara, 3 janvier 1962 . . . . .	399
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 juillet 1961, tel qu'il a été modifié. Ankara, 5 janvier 1962. . . . .	403
<b>N° 6063.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 2 septembre 1961:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 7 octobre 1961 . . . . .	407

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 11 July 1962 to 16 July 1962*

*Nos. 6227 to 6251*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 11 juillet 1962 au 16 juillet 1962*

*N<sup>os</sup> 6227 à 6251*





No. 6227

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz,  
on 7 April 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à La Paz, le 7 avril 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

No. 6227. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 7 APRIL 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for bolivianos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the bolivianos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Government of Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR BOLIVIANOS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for bolivianos to purchasers authorized by the Government of Bolivia of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1961 upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6227. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS DE CONSUMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA CONFORME AL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA PAZ EL 7 DE ABRIL DE 1961

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de ensanchar el intercambio comercial de productos agrícolas de consumo entre sus dos países y entre éstos y otras naciones amigas, en una forma que no disloque las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en esos productos, ni perturbe irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con las naciones amigas ;

Considerando que la compra con moneda boliviana de productos agrícolas excedentes de los Estados Unidos de América contribuirá a lograr esa expansión comercial ;

Considerando que los fondos en moneda boliviana provenientes de tales adquisiciones van a ser utilizados en forma que beneficie a ambos países ;

Deseando establecer las convenciones que gobernarán las ventas, en la forma específica más abajo, de esos productos agrícolas excedentes al Gobierno de Bolivia, de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Fomento del Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante se llamará la Ley), así como las medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para promover la expansión del intercambio comercial en lo relativo a dichos productos de consumo ;

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS EN BOLIVIANOS

1. Sujeto a la disponibilidad de productos de consumo que pueden incluirse en el programa contemplado en la Ley y a la emisión de autorización por el Gobierno de los Estados Unidos de América y su aceptación por el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en moneda boliviana a compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia del siguiente producto que se determinará ser excedente de acuerdo a Ley, en la cantidad que se indica.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million)</i>
Wheat flour . . . . .	\$3.0
Ocean transportation (estimated) . . . . .	.3
	TOTAL \$3.3

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the bolivianos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of wheat flour under this agreement is not intended to increase the availability of this or like commodities for export and is made on the condition that no export of such commodities will be made from Bolivia during the period that the wheat flour is being imported and utilized.

## *Article II*

### USES OF BOLIVIANOS

1. The two Governments agree that the bolivianos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) For United States expenditures under subsection (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the boliviano deposit equivalent of 25 per cent of the total.
- (b) For a loan of the Government of Bolivia under subsection (g) of Section 104 of the Act, the boliviano deposit equivalent of 75 per cent of the total for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Bolivia, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the bolivianos for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Gov-

<i>Productos</i>	<i>Valor en el mercado de exportación (Millones)</i>
Harina de trigo . . . . .	3.0
Transporte Marítimo (estimado) . . . . .	<u>0.3</u>
TOTAL	3.3

2. Las solicitudes para el otorgamiento de las autorizaciones de compra se presentarán dentro del plazo de 90 días calendarios después de la fecha en que entre en vigencia el presente Convenio, excepto en tratándose de las solicitudes de autorización para la compra de cualesquier productos adicionales o cantidades adicionales de productos que se estipularan en cualquier enmienda o suplemento a este Convenio, las cuales se presentarán dentro del plazo de 90 días después de la fecha de entrada en vigencia de la susodicha enmienda o suplemento. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones respecto a la venta y a la entrega de los productos, el tiempo y las circunstancias del depósito de los fondos en moneda boliviana provenientes de dicha venta, y otros pormenores pertinentes.

3. Se entiende que la venta de harina de trigo a efectuarse bajo este Convenio no tiene por objeto aumentar las disponibilidades de éste o iguales productos para la exportación, y se hace bajo la condición de que no se efectuarán exportaciones de tales productos desde Bolivia, durante el período en que la harina de trigo esté siendo importada y utilizada.

## *Artículo II*

### EMPLEO DE FONDOS EN BOLIVIANOS

1. Los dos Gobiernos acuerdan que los fondos en moneda boliviana que resulten en favor de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas en cumplimiento del presente Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y en el orden de prioridad que lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, en los propósitos y en las cantidades que se especifican a continuación :

a) Para gastos de los Estados Unidos de América conforme a las subsecciones (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), y (r), de la sección 104 de la Ley, o conforme a cualquiera de dicha subsecciones, el equivalente en moneda boliviana del 25% del total.

Para el otorgamiento de un empréstito al Gobierno de Bolivia con arreglo a la subsección (g) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en moneda boliviana de una cantidad no mayor al 75% del total, destinado a financiar aquellos proyectos que llegaran a convenirse mutuamente, para promover el desarrollo económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora, en los planes del Gobierno de Bolivia. En caso de no llegarse a un acuerdo sobre el empleo de los fondos en moneda

ernment of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

*Article III*

DEPOSIT OF BOLIVIANOS

The deposit of bolivianos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the date of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

*Article IV*

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provi-

boliviana, destinados al empréstito, dentro de los tres años posteriores a la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá hacer uso de la moneda local en cualesquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO DE LOS FONDOS EN BOLIVIANOS

El depósito de los fondos en moneda boliviana a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos de consumo y del transporte marítimo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos (exceptuando las costas de demasía resultantes del requisito de que se deben utilizar buques de bandera norteamericana), se efectuará al tipo de cambio del dólar norteamericano generalmente aplicable para transacciones de importación (excluyendo aquellas importaciones para las que hubiera otorgado un tipo preferente) que se halle en vigor en las fechas en que los bancos de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos de América según lo estipulado en las autorizaciones de compra, efectúen los desembolsos en dólares.

### *Artículo IV*

#### COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia conviene en tomar las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otras naciones, o el uso para otros propósitos que no sean los domésticos (excepto cuando tal reventa, reembarque o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas excedentes adquiridos en conformidad con las estipulaciones del presente Convenio, así como para asegurar que la adquisición de dichos productos no conduzcan a un aumento en la disponibilidad de éstos o iguales productos en beneficio de naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. Los dos gobiernos convienen en tomar precauciones razonables a fin de asegurar que todas las ventas y compras de productos agrícolas excedentes que se realicen conforme al presente Convenio no lleguen a dislocar transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perturben irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con las naciones amigas.

3. En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos a fin de desarrollar y ensanchar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América, a pedido de este último, las informaciones que sean necesarias sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los

sions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz in duplicate this seventh day of April 1961.

For the Government  
of the United States of America :

Carl W. STROM  
[SEAL]

For the Government  
of Bolivia :

E. ARZE Q.  
[SEAL]



productos de consumo y sobre las disposiciones adoptadas para el fin de mantener las transacciones mercantiles usuales, así como información concerniente a las exportaciones de estos mismos o similares productos del consumo.

*Artículo V*

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, establecerán entre sí consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio o con la operación de los arreglos puestos en práctica para la ejecución del presente Convenio.

*Artículo VI*

ENTRADA EN VIGENCIA

El Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para ello, firmaron el presente Convenio.

DADO en La Paz, en duplicado, el día siete de abril de 1961.

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América :

Carl W. STROM  
[SELLO]

Por el Gobierno  
de Bolivia :

E. ARZE Q.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, April 7, 1961

No. 228

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and of the Government of Bolivia with respect to the use of bolivianos accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Bolivia will provide facilities for the conversion into other currencies of up to \$66,000 worth of the bolivianos reserved by Article II, paragraph 1 (a) of the subject Agreement for United States expenditures. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carl W. STROM

His Excellency Dr. Eduardo Arze Quiroga  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

## II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 7 de abril de 1961

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia sobre el Convenio de Productos Agrícolas de Consumo, suscrito el día de hoy, que en su letra dice :

« Al Sr. Dn. Eduardo Arze Quiroga, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y Culto... Presente... Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas de Consumo, suscrito el día de hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia... Deseo confirmar la interpretación de mi Gobierno sobre el acuerdo a que se ha llegado en las conversaciones sostenidas entre representantes de esta Embajada y del Gobierno de Bolivia, con respecto al empleo de los fondos en moneda boliviana provenientes del Convenio de mención en los fines de fomento del mercado agrícola por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con lo dispuesto por la Sección 104 (a) de la ley de Ayuda y Fomento del Comercio Agrícola y sus enmiendas... Se entiende que el Gobierno de Bolivia proveerá las facilidades para la conversión a otras monedas, hasta una cantidad equivalente de \$us. 66.000... de los bolivianos reservados por el Artículo II, párrafo I (a) del Acuerdo para gastos de los Estados Unidos de América... Estas facilidades de conversión son necesarias para el propósito de procurar fondos con destino a financiar las actividades que desarrolla el Gobierno de los Estados Unidos de América para fomentar el mercado agrícola en otras naciones... Agradeceré recibir una confirmación de Vuestra Excelencia sobre la anterior interpretación de los puntos mencionados... Con este motivo, renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración... (Fdo.) Carl STROM. »

Sobre el particular, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo con el entendimiento dado por el Gobierno de Vuestra Excelencia a los acuerdos mencionados en la nota de referencia.

Con este motivo, renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

E. ARZE Q.

Al Excmo. Sr. Carl Strom  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, April 7, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note concerning the Agricultural Commodities Agreement signed today, which note reads as follows :

[See note I]

In this respect I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia concurs with the understanding of Your Excellency's Government in relation to the agreements mentioned in the aforesaid note.

I renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

E. ARZE Q.

His Excellency Carl Strom  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
La Paz

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6227. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 7 AVRIL 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en bolivianos, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les bolivianos provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement bolivien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN BOLIVIANOS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement bolivien, contre paiement en bolivianos, du produit agricole suivant déclaré surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	3,0
Fret maritime (chiffre estimatif) . . . . .	0,3
TOTAL	3,3

2. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en bolivianos et à toutes autres questions pertinentes.

3. Il est entendu que la vente de farine de blé prévue dans le présent Accord n'est pas destinée à accroître les quantités de ce produit, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que la Bolivie n'exportera pas de ces produits pendant la période où elle importera et utilisera la farine de blé.

### *Article II*

#### UTILISATION DES BOLIVIANOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les bolivianos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en bolivianos déposés de 25 p. 100 du total servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en bolivianos déposés de 75 p. 100 du total servira à consentir un prêt au Gouvernement bolivien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des bolivianos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES BOLIVIANOS

La somme en bolivianos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par

ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 7 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Carl W. STROM  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
bolivien :

E. ARZE Q.  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 7 avril 1961

N° 228

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement bolivien, touchant l'affectation des boliviens qui, aux termes dudit Accord, doivent servir au Gouvernement des États-Unis à développer les marchés de produits agricoles américains au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement bolivien facilitera la conversion, en d'autres devises, de l'équivalent en boliviens de 66 000

<sup>1</sup> Voir p. 15 de ce volume.



dollars au maximum, à valoir sur la somme qui, aux termes du paragraphe 1 *a* de l'article II de l'Accord, doit servir à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis. Il s'agit là, pour mon Gouvernement, de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Carl W. STROM

Son Excellence Monsieur Eduardo Arze Quiroga  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 7 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte les termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

E. ARZE Q.

Son Excellence Monsieur Carl Strom  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 6228

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
emergency relief assistance. Santiago, 3 August 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la four-  
niture de secours d'urgence. Santiago, 3 août 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

No. 6228. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE. SANTIAGO, 3 AUGUST 1961

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, August 3, 1961

No. 31

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments with respect to a loan to the Government of Chile for reconstruction and rehabilitation in Chile required as a consequence of the May 1960 earthquakes, and to state that my Government is now prepared to make available up to \$100 million for these purposes in accordance with the following understandings :

1. Detailed provisions for the utilization of the loan proceeds, terms and conditions of repayment, and related matters will be the subject of arrangements which shall be agreed upon between an agency of the Government of the United States of America designated for the purpose and appropriate representatives of the Government of Chile.

2. In accordance with such arrangements, in addition to other provisions mutually agreed :

- A. Disbursements of the dollar proceeds of any loan hereunder shall be made from time to time as may be agreed, and shall be related to the equivalent Escudo expenditures made by the Government of Chile for reconstruction and rehabilitation projects in Chile to be agreed upon.
- B. Such dollar disbursements shall be maintained by the Government of Chile in a separate account to be known as the "Dollar Reconstruction Loan Account", which shall be limited to such proceeds. All such proceeds received by the Government of Chile shall be used to finance the import from the United States of essential commodities and services, including transportation costs.
- C. The Government of Chile will undertake to provide, through all media of public information, full and complete information to its citizens concerning operation

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1961 by the exchange of the said notes.

under this Agreement and the specific reconstruction and rehabilitation projects financed hereunder.

I further have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this Note and your Excellency's note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which enter into force on the day of your note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph J. JOVA  
Chargé d'Affaires, a.i

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

## II

*The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 3 de agosto de 1961

Nº 10 575

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota Nº 31, de fecha de hoy, de Vuestra Señoría, cuyo texto dice como sigue :

« Tengo el honor de referirme a recientes conversaciones celebradas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a un préstamo en favor del Gobierno de Chile para reconstrucción y rehabilitación en Chile, necesarias a consecuencia de los terremotos de mayo de 1960 ; y de manifestarle que mi Gobierno se halla actualmente en situación de disponer, para estas finalidades, hasta la cantidad de US\$ 100 millones, conforme a los siguientes entendimientos:

1. Las disposiciones detalladas para la utilización del monto del préstamo, plazos y condiciones de reembolso y asuntos conexos serán objeto de arreglos que se convendrán entre un organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América designado para ese propósito y representantes competentes del Gobierno de Chile.

2. De acuerdo con tales arreglos, además de otras disposiciones que se convengan mutuamente :

- A. Se harán de tiempo en tiempo desembolsos en dólares de todo préstamo efectuado en conformidad con la presente nota en la forma en que se convenga, los que se relacionarán con los gastos equivalentes en escudos hechos por el Gobierno de Chile en los proyectos de reconstrucción y rehabilitación en Chile que se acuerden.
- B. Tales desembolsos en dólares serán mantenidos por el Gobierno de Chile en una cuenta separada que se conocerá como « Cuenta de Préstamos de Reconstrucción en Dólares », la que quedará limitada a esa suma. Todas esas sumas recibidas por el Gobierno de Chile serán empleadas para financiar la importación desde los Estados Unidos de bienes y servicios esenciales, incluso gastos de transporte.
- C. El Gobierno de Chile se comprometerá a proporcionar, a través de todos los medios de información pública, amplia y completa información a sus ciudadanos respecto de las actividades desarrolladas conforme al presente convenio y sobre los proyectos específicos de reconstrucción y rehabilitación financiados conforme a la presente.

Tengo, además, el honor de proponer que si estos entendimientos son aceptables para su Gobierno, esta nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia con la fecha de su nota.

Sírvase aceptar, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Al respecto me es grato comunicar a Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta, un acuerdo entre ambas Partes.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

E. ORTÚZAR E.

Al Honorable Señor Joseph John Jova  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, August 3, 1961

No. 10 575

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 31 of this date, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I am happy to inform you that my Government accepts the terms of the note transcribed, and that that note and this reply constitute an agreement between the two parties.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

E. ORTÚZAR E.

The Honorable Joseph John Jova  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6228. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
RELATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS D'URGENCE.  
SANTIAGO, 3 AOÛT 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 3 août 1961

N° 31

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un prêt qui serait consenti au Gouvernement du Chili pour les travaux de reconstruction et de relèvement rendus nécessaires dans ce pays par suite des tremblements de terre survenus en mai 1960, et de vous informer que mon Gouvernement est disposé à fournir à ces fins des fonds jusqu'à concurrence de 100 millions de dollars aux conditions ci-après :

1. Des dispositions détaillées relatives à l'utilisation du produit de l'emprunt aux conditions de remboursement et autres questions connexes feront l'objet d'accords qui seront conclus entre une institution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désignée à cette fin et les représentants compétents du Gouvernement du Chili.

2. Conformément à ces accords, et indépendamment de toutes autres dispositions dont il pourra être convenu :

- A. Des versements en dollars prélevés sur tout prêt consenti aux termes du présent Accord seront convenus et effectués de temps à autre ; ces versements représenteront l'équivalent des dépenses en escudos effectuées par le Gouvernement du Chili pour les projets de reconstruction et de relèvement entrepris au Chili qui auront fait l'objet d'un accord.
- B. Ces sommes en dollars seront déposées par le Gouvernement du Chili à un compte distinct dit « compte du prêt de reconstruction en dollars », qui ne sera alimenté

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1961 par l'échange desdites notes.



que de cette façon. Toutes les sommes ainsi reçues par le Gouvernement du Chili seront employées pour financer l'importation des États-Unis d'Amérique de produits et de services de première nécessité, y compris les frais de transport.

- C. Le Gouvernement du Chili s'engage à fournir, par tous les moyens d'information publique, des renseignements détaillés et complets à ses ressortissants sur l'opération conclue en vertu du présent Accord ainsi que sur les projets de reconstruction et de relèvement ainsi financés.

Je propose en outre que, si les conditions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Joseph J. JOVA  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 3 août 1961

N° 10 575

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n° 31, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer, à ce sujet, que les termes de la note ici transcrite rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que cette note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Parties.

Je saisis, etc.

E. ORTÚZAR E.

Monsieur Joseph John Jova  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 6229

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Agreement for co-operation in the operation of atomic  
weapons systems for mutual defense purposes. Signed  
at Paris, on 27 July 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord pour la coopération dans la mise en œuvre de  
systèmes d'armes atomiques à des fins de défense  
mutuelle. Signé à Paris, le 27 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

No. 6229. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE OPERATION OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT PARIS, ON 27 JULY 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

Considering that they have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement,<sup>2</sup> pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services, or other military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed ;

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare ;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security ;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment ;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country ; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and all applicable statutes of France, which were enacted or prepared with these purposes in mind ;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1961, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the said Agreement, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171 ; Vol. 304, p. 349 ; Vol. 337, p. 397, and p. 340 of this volume.

N° 6229. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA COOPÉRATION  
DANS LA MISE EN ŒUVRE DE SYSTÈMES D'ARMES  
ATOMIQUES À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE.  
SIGNÉ À PARIS, LE 27 JUILLET 1961

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Considérant qu'ils ont conclu un accord de défense mutuelle<sup>2</sup> en vertu duquel chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'autre l'équipement, les matériels, les services ou toute autre forme d'aide militaire, en accord avec les stipulations et les conditions qui pourront être convenues ;

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conditions de la guerre atomique ;

Considérant que les deux Gouvernements participent à un accord international en vertu duquel ils apportent des contributions substantielles et matérielles à leur défense et à leur sécurité mutuelles ;

Reconnaissant que leur défense et leur sécurité communes seront améliorées par l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et par le transfert de certains types d'équipement ;

Convaincus que de tels échanges et transferts peuvent être entrepris sans danger pour la défense et la sécurité de chacun des deux pays ; et

Prenant en considération la loi des États-Unis sur l'Énergie Atomique de 1954, telle qu'est amendée, ainsi que toutes les lois et règlements français qui ont été élaborés ou mis en vigueur dans les buts ci-dessus ;

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1961, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait rempli toutes les exigences d'ordre légal nécessaires à la mise en application dudit Accord, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171 ; vol. 304, p. 349 ; vol. 337, p. 397, et p. 341 de ce volume.

*Article I*

## GENERAL PROVISIONS

While the United States and France are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data to the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

*Article II*

## EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans ;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy ;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy ; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

*Article III*

## TRANSFER OF NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of the French Republic, subject to terms and conditions to be agreed, non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving the French state of training and operational readiness.

*Article IV*

## CONDITIONS

A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.

*Article I*

## STIPULATIONS GÉNÉRALES

Tant que les États-Unis et la France seront Parties à un accord international en vue de leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions substantielles et matérielles, chaque Partie communiquera à l'autre Partie et échangera avec elle des renseignements et transférera des « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » impliquant des « données réservées » à l'autre Partie, conformément aux stipulations du présent Accord, sous réserve que la Partie communiquant ou transférant décide qu'une telle coopération peut améliorer sa défense et sa sécurité sans constituer pour celles-ci de risque grave.

*Article II*

## ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

Chaque Partie communiquera à l'autre Partie ou échangera avec elle tous « renseignements classifiés » jugés d'un commun accord nécessaires :

- A. au développement des plans de défense ;
- B. à l'instruction du personnel à l'emploi des armes atomiques, à la défense contre ces armes et concernant d'autres applications militaires de l'énergie atomique ;
- C. à l'évaluation des possibilités d'ennemis éventuels en matière d'emploi d'armes atomiques et en matière d'autres applications militaires de l'énergie atomique ;  
et
- D. à la mise au point des véhicules adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

*Article III*

## TRANSFERT DE « PARTIES NON-NUCLÉAIRES DE SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES »

Le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement de la République Française, dans des conditions à fixer, des « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » impliquant des « données réservées » dans la mesure où de telles parties seront mutuellement jugées nécessaires à l'amélioration du niveau d'instruction et de préparation au combat des forces françaises.

*Article IV*

## CONDITIONS

A. La coopération prévue par cet Accord sera menée par chaque Partie conformément à ses lois applicables en la matière.

B. L'application du présent Accord n'entraînera pour aucune des Parties le transfert d'« armes atomiques », de « parties non-nucléaires d'armes atomiques » ou de matières nucléaires spéciales.

C. The information communicated or exchanged, or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

#### *Article V*

##### GUARANTEES

A. Classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement, less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

#### *Article VI*

##### DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of non-nuclear parts of



C. Les renseignements communiqués ou échangés ou les « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » transférées par chacune des Parties en vertu de cet Accord seront utilisés par la Partie récipiendaire exclusivement pour la préparation ou la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux Pays.

D. Rien dans cet Accord n'interdit la communication ou l'échange de « renseignements classifiés » prévus par d'autres accords entre les Parties.

#### Article V

##### GARANTIES DE SÉCURITÉ

A. Les « renseignements classifiés » et les « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » communiqués ou transférés en vertu de cet Accord seront soumis à toutes les règles de sécurité prévues par les accords de sécurité passés entre les Parties ainsi qu'à la législation nationale et aux règlements applicables dans chacun des Pays contractants. Aucune Partie ne pourra, en aucun cas, appliquer, pour la protection des « renseignements classifiés » et des « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » fournis en vertu du présent Accord, des normes de sécurité inférieures à celles prévues par les arrangements de sécurité en vigueur à la date où le présent Accord entrera en application.

B. Les « renseignements classifiés » communiqués ou échangés en vertu du présent Accord le seront par le moyen des canaux existants ou convenus ci-après pour la communication ou l'échange de tels renseignements entre les Parties.

C. Les « renseignements classifiés » communiqués ou échangés et toutes « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » transférées en vertu du présent Accord ne devront être communiqués, échangés ou transférés par la Partie récipiendaire ou toute personne placée sous sa juridiction à aucune personne non habilitée ou, sauf cas prévu à l'Article VI ci-dessous, placée hors de la juridiction de cette Partie. Chaque Partie peut stipuler la mesure dans laquelle tous renseignements et « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » communiqués, échangés ou transférés par Elle ou des personnes placées sous sa juridiction en vertu du présent Accord peuvent être diffusés ou distribués ; peut préciser les catégories de personnes pouvant avoir accès à de tels renseignements ou « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » ; et peut imposer toute autre restriction à la diffusion ou à la distribution de tels renseignements ou « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » qu'elle jugera nécessaire.

#### Article VI

##### DIFFUSION

Rien dans cet Accord ne sera interprété ou utilisé pour interdire ou restreindre la consultation ou la coopération dans tous les domaines de la défense entre l'une des Parties et d'autres pays ou organisations internationales. Aucune des Parties, toutefois, ne communiquera des « renseignements classifiés » ou ne transférera ou ne

atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless :

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization ; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization ; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

#### *Article VII*

##### CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

#### *Article VIII*

##### RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

#### *Article IX*

##### PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated, or revealed by equipment transferred hereunder, for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for all purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

permettra d'avoir accès à ou d'utiliser des « parties non-nucléaires des systèmes d'armes atomiques » fournis par l'autre Partie en vertu de cet Accord à moins

A. Qu'il ne soit spécifié par la Partie d'origine que toutes les dispositions et stipulations appropriées des lois applicables de la Partie d'origine, y compris l'autorisation par les services compétents de la Partie d'origine, qui seraient nécessaires pour autoriser la Partie d'origine à communiquer directement aux dits pays ou organisations internationales des « renseignements classifiés », à leur transférer ou à leur permettre l'accès aux ou l'utilisation des « parties non-nucléaires des systèmes d'armes atomiques » ont été respectées, et de plus que la Partie d'origine autorise la Partie récipiendaire à faire les communications ou transferts ou à donner les permissions ci-dessus ; ou

B. Que la Partie d'origine n'ait informé la Partie récipiendaire qu'Elle a fait les communications ou transferts ou donné les permissions ci-dessus.

### *Article VII*

#### NORMES DE CLASSIFICATION

Des normes de classification convenues seront observées en ce qui concerne tous les « renseignements classifiés » et les « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » communiqués, échangés ou transférés en vertu du présent Accord.

### *Article VIII*

#### RESPONSABILITÉ DE L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES PARTIES NON-NUCLÉAIRES DES SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES

L'exploitation ou l'utilisation de tous renseignements (y compris des plans et des spécifications) ou de « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques » communiqués, échangés ou transférés en vertu du présent Accord sera faite sous la responsabilité de la Partie récipiendaire ; l'autre Partie ne fournira aucune indemnité ou garantie en rapport avec une telle exploitation ou utilisation.

### *Article IX*

#### BREVETS

La Partie récipiendaire n'utilisera les « renseignements classifiés » communiqués, ou révélés par l'équipement transféré en vertu du présent Accord, que dans les buts qui y sont spécifiés. Toutes inventions ou découvertes résultant de la possession de tels renseignements, faites par la Partie récipiendaire ou des personnes placées sous sa juridiction, seront mises gratuitement à la disposition de l'autre Partie pour tous usages, conformément aux Accords qui pourront être conclus, et devront être protégées conformément aux stipulations de l'Article V du présent Accord.

*Article X*

## DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement :

A. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. "Classified information" means information, data, materials, services, or any other matter with the security designation of "Confidential" or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or France, including that designated by the Government of the United States as "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" and that designated by the Government of the French Republic as "Atomic".

C. "Non-nuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in the other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material ; and "non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this Agreement, the term "atomic information" means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data".
2. So far as concerns information provided by the Government of the French Republic, information which is designated "Atomic".

*Article XI*

## DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except that either

*Article X*

## DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord l'expression :

A. « Armes atomiques » signifie tout appareil utilisant l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens utilisés pour transporter ou propulser ledit appareil (lorsque un tel moyen constitue une partie séparable et divisible de l'appareil), dont le but principal est d'être utilisé ou développé comme une arme, un prototype d'arme, ou un appareil d'essai d'une arme ;

B. « Renseignements classifiés » signifie les renseignements, les données, les matériels, services ou tout autre sujet portant la qualification de sécurité de « secret-confidentiel » ou supérieure, attribuée conformément à la législation ou aux règlements soit des États-Unis, soit de la France, y compris ceux désignés par le Gouvernement des États-Unis comme « données réservées » ou « données antérieurement réservées » et ceux désignés par le Gouvernement de la République Française comme « atomiques » ;

C. « Parties non-nucléaires d'armes atomiques » signifie des parties d'armes atomiques qui ont été spécialement conçues pour elles et n'ont pas d'utilisation générale dans d'autres produits finis et qui ne sont pas constituées en tout ou en partie de matières nucléaires spéciales ; et « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques impliquant des données réservées » signifie des parties de systèmes d'armes atomiques, autres que les « parties non-nucléaires d'armes atomiques », qui contiennent ou révèlent des « informations d'ordre atomique » et qui ne sont pas constituées, en tout ou en partie, de matières nucléaires spéciales ;

D. Tel qu'il est utilisé dans cet Accord, le terme « information d'ordre atomique » signifie :

1. en ce qui concerne l'information fournie par le Gouvernement des États-Unis, l'information qualifiée de « données réservées » et « données antérieurement réservées » ;
2. en ce qui concerne l'information fournie par le Gouvernement de la République Française, l'information qualifiée d'« atomique ».

*Article XI*

## DURÉE

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite qu'il a rempli toutes les exigences d'ordre légal nécessaires à la mise en application du présent Accord et restera valable jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord des deux Parties, à moins que l'une ou l'autre

Party may terminate its cooperation under Articles II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty<sup>1</sup>.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 27th day of July 1961.

For the Government of the United States of America :

Cecil B. LYON

[SEAL]

For the Government of the French Republic :

Eric DE CARBONNEL

[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350 and Vol. 243, p. 308.

des Parties ne mette fin à la coopération prévue aux Articles II et III du présent Accord, lors de l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont signé cet Accord.

FAIT à Paris en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le 27 juillet 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Cecil B. LYON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République Française :

ÉRIC DE CARBONNEL

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.





No. 6230

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement  
relating to certificates of airworthiness for imported  
aircraft. Washington, 26 June and 19 July 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif  
aux certificats de navigabilité délivrés pour des aéronefs  
importés. Washington, 26 juin et 19 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1961.*

No. 6230. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 26 JUNE AND 19 JULY 1961

I

*The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO  
WASHINGTON, D. C.

26 de junio de 1961

2196

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme a las pláticas que recientemente se han celebrado entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América relativas a la aceptación por las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos de América de los certificados de aeronavegabilidad de las aeronaves fabricadas por la empresa Lockheed Azcárate, S.A. Queda entendido que los dos Gobiernos han llegado a un acuerdo provisional con respecto a este asunto en los siguientes términos :

I. Este acuerdo provisional se refiere a las aeronaves construídas en México, por la Lockheed Azcárate, S.A., de conformidad con el diseño tipo aprobado para el modelo Lockheed 402-2-4 en los términos del certificado tipo americano número 2A-11 reformado y que serán exportadas a los Estados Unidos de América.

II. La calidad de estas aeronaves deberá ser controlada de acuerdo con los procedimientos de fabricación que han sido aprobados por el Gobierno de México en los que se especifican los siguientes requisitos de control de calidad ;

La empresa Lockheed Azcárate, S.A., deberá demostrar ante la Dirección General de Aeronáutica Civil que puede controlar la calidad del avión Lockheed Azcárate LA-60 que pretende construir, al amparo de un certificado de producción, con la amplitud necesaria para asegurar que cada avión producido ha sido construído de acuerdo con el diseño tipo y se encuentra en condiciones seguras de operación, cumpliéndose con los requisitos especificados en los siguientes incisos :

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1961 by the exchange of the said notes.

1. La empresa deberá presentar una declaración describiendo las responsabilidades asignadas y la autoridad delegada a su departamento encargado del control de calidad, junto con un cuadro de organización que indique las relaciones que existen entre ese departamento, la gerencia de la empresa y los demás departamentos de la misma, mostrando la jerarquía y responsabilidad dentro del departamento de control de calidad.
2. La empresa presentará una descripción de los procedimientos de inspección aplicables a materiales, materias primas, unidades, partes y conjuntos recibidos de abastecedores o de fábricas subsidiarias. La información incluirá los métodos usados para asegurar la máxima calidad de las partes y conjuntos que no puedan ser inspeccionados en su totalidad para comprobar su conformidad con los requisitos establecidos así como su calidad, cuando éstos sean entregados a la empresa.
3. La empresa someterá para su aprobación los métodos empleados en la inspección de partes individuales y conjuntos completos, incluyendo la identificación de cualquier proceso especial de manufactura así como la descripción de los medios usados para controlar tales procesos y una descripción del procedimiento de prueba final del producto terminado, y en el caso de una aeronave, la empresa presentará una copia del programa de vuelo de prueba de producción elaborado por la misma, adjuntando la lista de inspección previa al vuelo.
4. La empresa presentará una descripción minuciosa del sistema de revisión de materiales en la que se incluya el procedimiento de registro del destino dado a las partes rechazadas por la persona o personas que designe la empresa.
5. El fabricante estará obligado a mantener a sus inspectores al corriente de todos los cambios efectuados en los procedimientos del control de calidad y de todos los cambios efectuados por el poseedor del certificado tipo en las copias heliográficas y especificaciones de ingeniería y con relación a esto se indicará el sistema seguido para satisfacer este requisito.
6. La empresa presentará una lista o diagrama que muestre la localización y tipo de las estaciones de inspección.

Estos requisitos son equivalentes a los especificados en el párrafo 1.36 incisos *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, y *f* de la parte 1 de los Reglamentos de la Agencia Federal de Aviación de los Estados Unidos de América.

III. Los certificados de aeronavegabilidad expedidos por el Gobierno mexicano para estas aeronaves serán la base para la expedición del certificado de aeronavegabilidad de los Estados Unidos de América, cuando :

- 1) Se haga una solicitud para expedición de certificado de aeronavegabilidad de los Estados Unidos de América dentro de los 30 días siguientes a la fecha de expedición del certificado de aeronavegabilidad otorgado por la autoridad del Gobierno mexicano ;
- 2) El Gobierno mexicano certifique que tales aeronaves individualmente corresponden al diseño tipo aprobado por los Estados Unidos de América y están en condiciones seguras de operación ;
- 3) La autoridad competente de los Estados Unidos de América lleve a cabo una inspección, dentro del territorio americano, antes de expedir el certificado de aeronavegabilidad y determine que la aeronave en particular mantiene sus condiciones de aeronavegabilidad.

IV. Este acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos, previa notificación hecha por escrito al otro con 30 días de anticipación.

Al recibir la Nota de Vuestra Excelencia manifestando que los términos anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará que esta Nota y la de respuesta a ella constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO  
Embajador

Excelentísimo Señor Dean Rusk  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO  
WASHINGTON, D. C.

June 26, 1961

2196

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Mexican States and representatives of the Government of the United States of America regarding acceptance by authorities of the Government of the United States of America of airworthiness certificates for aircraft manufactured by the firm of Lockheed Azcárate, S.A. It is understood that the two Governments have reached a provisional agreement with respect to this matter upon the following terms :

[See note II]

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the United Mexican States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO  
Ambassador

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Secretary of State to the Mexican Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 19, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 2196 of June 26, 1961, in which you refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the United Mexican States regarding acceptance by authorities of the United States Government of airworthiness certificates for aircraft manufactured by the firm of Lockheed-Azcárate, S.A. I confirm the understanding that the two Governments have reached a provisional agreement with respect to this matter upon the following terms :

I. This provisional agreement applies to aircraft built in Mexico by Lockheed-Azcárate, S.A., according to the type design approved for the Lockheed-model 402-2-4 as stated in American type certificate No. 2A-11 as amended, and to be exported to the United States of America.

II. The quality of such aircraft must be controlled in accordance with the manufacturing procedures approved by the Government of Mexico, which shall specify the following quality control requirements :

The firm of Lockheed-Azcárate, S.A. must satisfy the Office of the Director General of Civil Aeronautics that it can control the quality of the Lockheed-Azcárate LA-60 airplane which it intends to build under a certificate of production to the extent necessary to ensure that each airplane produced is in conformity with the type design and in a condition for safe operation, meeting the requirements contained in the following subparagraphs :

1. The firm must submit a statement describing the responsibilities assigned and the authority delegated to its department in charge of quality control, together with an organization chart showing the relationship between the said department, the management of the firm, and the other departments in the firm, and showing the chain of authority and responsibility within the department in charge of quality control.
2. The firm must submit a description of the inspection procedures for materials, raw materials, units, parts and assemblies received from suppliers or subsidiary factories. This information shall include the methods used to ensure maximum quality of the parts and assemblies that cannot be inspected in their entirety to verify their conformity with the requirements established, as well as their quality upon delivery to the firm.
3. The firm shall submit for approval the methods used in the inspection of individual parts and complete assemblies, including the identification of any special manufacturing process, as well as a description of the means used to check such process and a description of the procedure for final testing of the finished product, and, in the case

of an airplane, the firm shall submit a copy of the production test flight plan prepared by the manufacturer, together with the pre-flight checklist.

4. The firm shall submit a detailed description of the system of checking materials, including the procedure for recording the disposition of the parts rejected by the person or persons appointed by the firm.
5. The manufacturer shall be required to keep his inspectors currently informed of all changes made in the quality control procedures and all changes made by the type certificate holder in the engineering blueprints and specifications, in this connection indicating the system followed to meet this requirement.
6. The firm shall also submit a list or diagram showing the location and type of inspection stations.

These requirements are equivalent to the specifications in paragraph 1.36, subparagraphs *a, b, c, d, e* and *f* of Part 1 of the Regulations of the Federal Aviation Agency of the United States of America.

III. The certificates of airworthiness issued by the Mexican Government for these aircraft shall be the basis for the issuance of the United States airworthiness certificate when

- 1) application is made for issue of a United States airworthiness certificate within 30 days after the date of issue of the airworthiness certificate issued by the authority of the Mexican Government ;
- 2) the Mexican Government certifies that such individual airplane conforms to the type design approved by the United States of America and is in a safe operating condition ; and
- 3) the appropriate authority of the United States of America carries out an inspection, on United States territory, before issuing the airworthiness certificate and determines that the particular airplane maintains its airworthiness conditions.

IV. This Agreement shall be subject to termination by either Government upon 30 days' notice in writing to the other Government.

I have the honor to state that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America and that your note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Edwin M. MARTIN

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Ambassador of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6230. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DÉLIVRÉS POUR DES AÉRONEFS IMPORTÉS. WASHINGTON, 26 JUIN ET 19 JUILLET 1961

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 juin 1961

2196

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis du Mexique et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la reconnaissance, par les autorités américaines, des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs construits par la société anonyme Lockheed-Azcárate. Il est entendu que les deux Gouvernements sont arrivés à un accord provisoire en la matière, sur la base des conditions ci-après :

I. Le présent Accord provisoire concerne les aéronefs du type Lockheed 402-2-4 (certificat type américain n° 2 A-11 modifié) construits au Mexique, en vue de leur exportation aux États-Unis d'Amérique, par la société anonyme Lockheed-Azcárate.

II. Le contrôle de la qualité de ces aéronefs devra se faire conformément aux procédés de fabrication approuvés par le Gouvernement mexicain, lesquels devront comporter les normes de contrôle ci-après :

La société anonyme Lockheed-Azcárate devra fournir à la Direction générale de l'aéronautique civile la preuve qu'elle est à même de contrôler la qualité de l'appareil Lockheed LA-60 qu'elle a l'intention de construire en vertu d'un certificat de production, dans la mesure nécessaire pour assurer que chaque appareil construit est conforme aux spécifications du type et qu'il est en bon état de marche ; elle devra pour ce faire se conformer aux conditions énoncées dans les alinéas ci-après :

1. La société devra présenter une déclaration décrivant les responsabilités assignées et les pouvoirs délégués à son service de contrôle de qualité, avec un organigramme indiquant

---

Entré en vigueur le 19 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

les relations entre ce service, la direction de la société et les autres services ainsi que la hiérarchie des responsabilités au sein du service même.

2. La société devra fournir une description des procédés d'inspection utilisés pour les matériaux, matières premières, unités, pièces et assemblages livrés par des sous-traitants ou par des filiales. Elle devra de même décrire les méthodes utilisées pour assurer la qualité maximum des pièces et assemblages qui ne se prêtent pas, lors de la livraison; à une inspection complète qui permette d'en vérifier la qualité et la conformité avec les spécifications.
3. La société devra faire approuver les méthodes utilisées pour l'inspection des pièces et des assemblages, en décrivant notamment tout procédé spécial de fabrication et les moyens de contrôle de ce procédé, et donner une description des essais du produit fini; dans le cas d'un aéronef, la société soumettra une copie de son programme d'essais en vol au stade de la production et une copie de la *check-list* à utiliser avant le vol.
4. La société devra présenter une description détaillée du système de vérification des matériaux et pièces, en indiquant notamment comment est tenue la comptabilité-matières pour les pièces rejetées par le ou les préposés de la société.
5. Le fabricant devra tenir ses inspecteurs au courant de toutes les modifications apportées au système de contrôle de la qualité, ainsi que de tous les changements apportés aux plans et spécifications par la société détentrice du certificat de type; il devra indiquer la méthode suivie pour ce faire.
6. La société devra présenter une liste ou un plan montrant l'emplacement et le type des postes d'inspection.

Ces obligations correspondent aux prescriptions des alinéas *a, b, c, d, e* et *f* du paragraphe 1.36 de la première partie du Règlement de la Federal Aviation Agency des États-Unis d'Amérique.

III. Les certificats de navigabilité délivrés par le Gouvernement mexicain pour ces aéronefs serviront de base à la délivrance du certificat de navigabilité américaine à condition :

- 1) Que le certificat américain soit demandé dans les trente jours de la date du certificat délivré par les autorités compétentes du Gouvernement mexicain;
- 2) Que le Gouvernement mexicain certifie que l'aéronef est bien du type approuvé par les États-Unis d'Amérique et qu'il est en bon état de marche;
- 3) Que les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique procèdent à une inspection en territoire américain avant de délivrer le certificat et déterminent que l'aéronef est toujours en bon état de vol.

IV. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les conditions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera la présente note et la note de réponse



comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Antonio CARRILLO  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 19 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2196 en date du 26 juin 1961, dans laquelle vous vous référez aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant la reconnaissance, par les autorités américaines, des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs construits par la société anonyme Lockheed-Azcárate. Je confirme que les deux Gouvernements sont convenus de conclure un accord provisoire sur la base des conditions ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les conditions qui précèdent et considère votre note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores  
Ambassadeur du Mexique



No. 6231

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Asunción, on 7 July 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Asunción, le 7 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

No. 6231. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ASUNCION, ON 7 JULY 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Paraguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for guaraníes of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the guaraníes accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Paraguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities :

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR GUARANÍES

1. Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Paraguay of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for guaraníes to purchasers authorized by the Government of Paraguay of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6231. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PARAGUAY, SEGUN EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DE DESARROLLO COMERCIAL AGRICOLA, Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE ASUNCION, EL 7 DE JULIO DE 1961

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay :

Reconociendo la conveniencia de extender el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y otras naciones amigas de modo que no desplace la usual colocación de dichos productos por parte de los Estados Unidos de América o desbarate, indebidamente, los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos ;

Considerando que la compra, en guaraníes, de productos agrícolas excedentes producidos en los Estados Unidos de América ayudará a alcanzar dicha expansión del intercambio ;

Considerando que los guaraníes resultantes de tal compra serán utilizados de un modo beneficioso para ambos países ;

Deseando establecer los acuerdos que regirán las ventas, según se especifica más abajo, de los productos agrícolas al Paraguay de conformidad al Título I de la Ley de Ayuda y de Desarrollo Comercial Agrícola y sus modificaciones (de ahora en adelante mencionada como la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar la expansión del comercio de dichos productos ;

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS EN GUARANÍES

1. Sujeto a la disponibilidad de productos a incluirse en el programa bajo la Ley y a la distribución por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y a la aceptación por el Gobierno del Paraguay de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América toma a su cargo la financiación de ventas en guaraníes a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay, de los siguientes productos agrícolas determinados como excedentes de conformidad con la Ley en las cantidades indicadas :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour . . . . .	\$5,400,000
Ocean transportation . . . . .	1,500,000
TOTAL	\$6,900,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the guaraníes accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of wheat and/or flour under this Agreement is not intended to increase the availability of wheat or wheat products for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Paraguay during the period that the wheat and/or flour is being imported and utilized.

## *Article II*

### USES OF GUARANÍES

1. The two Governments agree that the guaraníes accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America, shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

*a.* For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 15 percent of the guaraníes accruing under the Agreement.

*b.* For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Paraguay incident thereto, five percent of the guaraníes accruing under the Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Paraguay for business development and trade expansion in Paraguay and to United States firms and Paraguayan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

<i>Producto</i>	<i>Valor Mercado Exportación</i>
Trigo, incluso harina . . . . .	\$5.400.000
Transporte oceánico . . . . .	1.500.000
TOTAL	\$6.900.000

2. Las solicitudes de autorizaciones de compra serán hechas dentro de los 90 días del calendario luego de la fecha de efectividad de este Convenio excepto que la solicitud de autorizaciones de compra por cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos estipulados en cualquier enmienda a este Convenio serán hechas dentro de los 90 días luego de la fecha de efectividad de dicha enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán provisiones relativas a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de guaraníes resultantes de dicha venta, y otros asuntos pertinentes.

3. Entiéndese que la venta de trigo y/o harina según este Convenio no se hace con la intención de aumentar la disponibilidad de trigo o productos de trigo para exportación y se hace con la condición que ninguna exportación de dichos productos será efectuada desde el Paraguay durante el período que el trigo y/o la harina estén siendo importados y utilizados.

### *Artículo II*

#### EMPLEOS DE LOS GUARANÍES

1. Los dos Gobiernos convienen que los guaraníes resultantes a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas hechas de conformidad a este Convenio serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de tal manera y en el orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determinará, para los propósitos siguientes, en las sumas indicadas :

*a.* Para gastos de los Estados Unidos de conformidad a las subsecciones (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), y (*r*) de la Sección 104 de la Ley o según cualesquiera de dichas subsecciones, 15 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo al convenio.

*b.* Para préstamos a ser hechos por el Export-Import Bank de Washington bajo la Sección 104 (*e*) de la Ley y para los gastos administrativos del Export-Import Bank de Washington en el Paraguay incidentes a ellos, cinco por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo al Convenio. Entiéndese que :

(1) Los préstamos según la Sección 104 (*e*) de la Ley serán hechos a firmas de los Estados Unidos y a sucursales, subsidiarias, o afiliadas de dichas firmas en el Paraguay para desarrollo de negocios y expansión comercial en el Paraguay y a firmas de los Estados Unidos y a firmas del Paraguay para el establecimiento de facilidades que ayuden a la utilización, distribución, o bien, aumentar el consumo y colocación de productos agrícolas de los Estados Unidos.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Paraguay. The President of the Central Bank of Paraguay, or his designate, will act for the Government of Paraguay, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Paraguay of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Paraguay and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Paraguay on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within 60 days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Paraguay will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Paraguay has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Paraguay, it shall be understood that the Central Bank of Paraguay has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Paraguay.
- (6) In the event the guaranties set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Paraguay, the Government of the United States of America may use the guaranties for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

*c.* For a grant to the Government of Paraguay under Section 104 (e) of the Act, 40 percent of the guaranties accruing under the Agreement for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed.

*d.* For a loan to the Government of Paraguay under subsection (g) of Section 104 of the Act, 40 percent of the guaranties accruing under the Agreement for financing such projects to promote balanced economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Paraguay as may be mutually agreed.



- (2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables al Export-Import Bank de Washington y al Gobierno del Paraguay. El Presidente del Banco Central del Paraguay, o una persona designada por él, actuará en nombre del Gobierno del Paraguay, y el Presidente del Export-Import Bank de Washington, o una persona designada por él, actuará por el Export-Import Bank de Washington.
- (3) Al recibir una solicitud que el Export-Import Bank esté dispuesto a considerar, el Export-Import Bank informará al Banco Central del Paraguay sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de la operación propuesta, el monto del préstamo propuesto, y los propósitos generales en los cuales los valores del préstamo serían invertidos.
- (4) Cuando el Export-Import Bank esté dispuesto a actuar favorablemente respecto a una solicitud, éste informará así al Banco Central del Paraguay e indicará la tasa de interés y el período de amortización que se empleará bajo el préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a la que prevalezca en el Paraguay respecto a préstamos comparables, las fechas de vencimiento estarán de acuerdo con los propósitos de la financiación.
- (5) Dentro de los 60 días luego del recibo del aviso que el Export-Import Bank está dispuesto a actuar favorablemente respecto a una solicitud, el Banco Central del Paraguay indicará al Export-Import Bank si el Banco Central del Paraguay tiene alguna objeción o no al préstamo propuesto. A no ser que dentro del período de sesenta días el Export-Import Bank haya recibido tal comunicación del Banco Central del Paraguay, se entenderá que el Banco Central del Paraguay no tiene objeción al préstamo propuesto. Cuando el Export-Import Bank apruebe o niegue el préstamo propuesto, lo notificará al Banco Central del Paraguay.
- (6) En el caso que los guaraníes depositados para préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley no sean utilizados dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio debido a que el Export-Import Bank no haya aprobado préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido mutuamente aceptables al Export-Import Bank de Washington y al Banco Central del Paraguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los guaraníes para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

c. Para una donación al Gobierno del Paraguay según la Sección 104 (e) de la Ley, 40 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos tales como para promover un desarrollo económico equilibrado, según pueda convenirse mutuamente.

d. Para un préstamo al Gobierno del Paraguay según la subsección (g) de la Sección 104 de la Ley, 40 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos tales como para promover un desarrollo económico equilibrado, incluso proyectos no comprendidos hasta la fecha en los planes del Gobierno del Paraguay según pueda convenirse mutuamente.

In the event that agreement is not reached on the use of the guaraníes for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF GUARANÍES

1. The deposit of guaraníes to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of guaraníes which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Paraguay agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use

En el caso que no se llegue a un acuerdo sobre el uso de los guaraníes para fines de préstamo dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar la moneda local para cualesquiera de los propósitos autorizados por la Sección 104 de la Ley.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO DE LOS GUARANÍES

1. El depósito de los guaraníes en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y de los costos de transporte oceánico financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en exceso resultantes de los pedidos en el sentido que sean utilizadas embarcaciones de bandera de los Estados Unidos) será hecho al tipo de cambio de dólares de Estados Unidos generalmente aplicable a transacciones de importación (con exclusión de las importaciones que gozan de tipo de cambio preferencial) en vigencia a las fechas del desembolso de dólares hecho por los bancos de los Estados Unidos, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América según sea previsto en las autorizaciones de compra.
2. En el caso que un subsiguiente convenio o convenios sobre productos agrícolas sea firmado por los dos Gobiernos de conformidad al Acta, cualesquiera reembolsos de guaraníes que hayan vencido o que venzan según este convenio luego de dos años desde la fecha de efectividad de este convenio serán hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos disponibles del convenio más reciente sobre productos agrícolas en efecto a la fecha del reembolso.

### *Artículo IV*

#### COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países o su uso para otros fines que los nacionales (excepto cuando tal reventa, reembarco o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas excedentes comprados de conformidad a las provisiones de este Convenio, y para asegurar que la compra de estos productos no resulte en un aumento de la disponibilidad de éstos o productos similares para naciones no amigas a los Estados Unidos de América.
2. Los dos Gobiernos convienen que tomarán razonables precauciones para asegurar que todas las ventas o compras de productos agrícolas, excedentes, de conformidad al Convenio no desplazarán las colocaciones usuales de los Estados Unidos de América de estos productos, o desbaratarán los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos.
3. En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones comerciales que permitan a las empresas privadas funcionar efectivamente y

their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Paraguay agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción, Paraguay in duplicate this seventh day of July, 1961.

For the Government  
of the United States of America :

Albert E. CARTER  
Chargé d'Affaires ad interim

For the Government  
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda del mercado respecto a productos agrícolas.

4. El Gobierno del Paraguay conviene en proveer, a pedido de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos y las provisiones respecto al mantenimiento de los medios de colocación habituales, e información relativa a exportaciones de los mismos productos o similares.

*Artículo V*

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a pedido de uno de ellos, efectuarán consultas respecto a todo asunto relativo a la aplicación de este Convenio o para la ejecución de arreglos realizados de conformidad a este Convenio.

*Artículo VI*

PUESTA EN VIGENCIA

El Convenio entrará en vigencia al ser firmado.

EN TESTIMONIO DE LO EXPUESTO, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente Convenio.

FIRMADO en la Ciudad de Asunción, en duplicado, el día siete de julio de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Albert E. CARTER  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
en el Paraguay

Por el Gobierno  
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, July 7, 1961

No. 1

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding that Paraguay will resume normal imports of wheat from traditional suppliers under bilateral agreements during 1962.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albert E. CARTER  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
Asunción

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 7 de julio de 1961.

D.O.T.A.I. N° 1038.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de avisar recibo de su nota N° 1, de esta misma fecha, cuyo texto en versión española es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay firmado hoy.

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.

« Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno en el sentido de que el Paraguay reasumirá las importaciones normales de trigo, de los abastecedores tradicionales según convenio bilaterales, durante 1962.

« Apreciaré recibir la confirmación de Su Excelencia respecto al entendimiento arriba expresado.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, cúpleme llevar a conocimiento de Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno a lo expuesto en su nota transcrita precedentemente, considerando la misma y la presente nota, como un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SELLO]

A Su Señoría Don Albert E. Carter  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América  
en el Paraguay  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Asunción, July 7, 1961

D.O.T.A.I. No. 1038.

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in addressing you in order to acknowledge receipt of your note No. 1 of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

In reply, I am to inform you that my Government agrees to the terms of your note transcribed above and considers that note and this note to be a formal agreement between our two Governments on the matter in question.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SEAL]

Mr. Albert E. Carter  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
in Paraguay  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, July 7, 1961

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Paraguay with respect to the use of guaraníes accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Paraguay will provide facilities for the conversion of up to two percent of the total amount specified in Article I of the Agreement into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albert E. CARTER  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
Asunción

## IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 7 de julio de 1961

D.O.T.A.I. N° 1039.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de avisar recibo de su nota N° 2, de esta misma fecha, cuyo texto en versión española es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay firmado hoy.

No. 6231



« Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno sobre el convenio negociado en conversaciones que se han llevado a cabo entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay con respecto al empleo de guaraníes resultantes según dicho convenio para propósitos de desarrollo de colocación agrícola por el Gobierno de los Estados Unidos de América según la Sección 104 (a) del Acta de Ayuda y de Desarrollo Comercial Agrícola, y sus modificaciones.

« Queda entendido que el Gobierno del Paraguay proveerá facilidades para la conversión de hasta el dos por ciento del monto total especificado en el Artículo I del Convenio en otras monedas. Estas facilidades para conversión se necesitan con el fin de obtener fondos para financiar actividades de desarrollo de colocación agrícola del Gobierno de los Estados Unidos de América en otros países.

« Apreciaré recibir la confirmación de Su Excelencia respecto al entendimiento expresado anteriormente.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, cúpleme llevar a conocimiento de Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno a lo expuesto en su nota transcripta precedentemente, considerando la misma y la presente nota, como un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SELLO]

A Su Señoría Don Albert E. Carter  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América  
en el Paraguay  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Asunción, July 7, 1961

D.O.T.A.I. N° 1039.

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in addressing you in order to acknowledge receipt of your note No. 2 of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note III]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I am to inform you that my Government agrees to the terms of your note transcribed above and considers that note and this note to be a formal agreement between our two Governments on the matter in question.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SEAL]

Mr. Albert E. Carter  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
in Paraguay  
City

V

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, July 7, 1961

No. 3

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay and, with regard to the guaraníes accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to both paragraphs *c* and *d* of Article II :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Paraguay for financing agreed projects under paragraphs *c* and *d* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the Technical Cooperation Mission may specify.

The Government of Paraguay shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs *c* and *d* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Paraguay shall enable the USOM to observe and review agreed pro-

jects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Paraguay shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Paraguay for purposes related to agreed projects.

If the USOM determines that any disbursement under paragraphs *c* and *d* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Paraguay, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Paraguay, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Paraguay shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Paraguay to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purposes of paragraphs *c* and *d* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Paraguay.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albert E. CARTER  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Relations  
Asunción

## VI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 7 de julio de 1961

D.O.T.A.I. N° 1040.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de avisar recibo de su nota N° 3, de esta misma fecha, cuyo texto en versión española es el siguiente :

« Excelencia : Me refiero al Convenio de Productos Agrícolas firmado hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay y, con respecto a los guaraníes acumulados para usos indicados según el Artículo II del Convenio, manifiesto que el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América es como sigue :

« Con respecto a los párrafos *c* y *d* del Artículo II :

« Moneda local será adelantada o reembolsada al Gobierno del Paraguay para financiar proyectos convenidos según párrafos *c* y *d* del Artículo II del Convenio de Productos Agrícolas a la presentación de la documentación que la Misión de Cooperación Técnica pueda especificar. El Gobierno del Paraguay mantendrá o hará mantener libros y archivos adecuados para identificar los bienes y servicios financiados para los proyectos convenidos de conformidad a los párrafos *c* y *d* del Artículo II del Convenio de Productos Agrícolas, para conocer el uso de los mismos en los proyectos y para anotar el progreso de los proyectos (inclusive el costo de los mismos). Los libros y archivos con respecto a cada proyecto serán mantenidos mientras dure el proyecto, o hasta la expiración de tres años luego que la Misión de Operaciones de los Estados Unidos haya hecho el desembolso final para el proyecto, cualquiera que sea posterior. Los dos Gobiernos tendrán el derecho, en todo momento dentro de lo razonable, de examinar dichos libros y archivos y todos los otros documentos, correspondencia, memorandos, y otros archivos que cubran transacciones relacionadas con los proyectos convenidos. El Gobierno del Paraguay permitirá a la Misión de Operaciones de los Estados Unidos observar y revisar los proyectos convenidos y la utilización de bienes y servicios financiados bajo los proyectos, y proveerá a la Misión de Operaciones de los Estados Unidos toda otra información que la misma pueda requerir, dentro de lo razonable, relativa a los asuntos mencionados anteriormente y a los gastos relacionados con los mismos. El Gobierno del Paraguay proporcionará, o hará que se proporcione, toda oportunidad dentro de lo razonable para que representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América visiten cualquier parte del territorio del Paraguay para propósitos relacionados con los proyectos convenidos. Si la Misión de Operaciones de los Estados Unidos determinara que cualquier desembolso según los párrafos *c* y *d* del Artículo II del Convenio de Productos Agrícolas hechos por el mismo para proyectos convenidos no está apoyado por la documentación suministrada por el Gobierno del Paraguay no está hecho de acuerdo a los términos de este Convenio o cualquier convenio o arreglo aplicable entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Paraguay, o es en violación de cualesquiera leyes o reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno del Paraguay pagará a la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América, según pueda ser requerido por ella, una suma en moneda local que no exceda el monto de dicho desembolso. Donde cualquier pago sea hecho por el Gobierno del Paraguay a la Misión de Operaciones de los Estados Unidos, de conformidad a la sentencia precedente, sobre la base de un desembolso que ha sido imputado como un adelanto bajo el

plan de crédito establecido por el convenio de préstamo, el monto total imputado como adelantos bajo el plan de crédito será reducido por el monto de dicho pago. La Misión de Operaciones de los Estados Unidos gastará fondos para proyectos convenidos solamente de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos. La Misión de Operaciones de los Estados Unidos puede declinar a hacer otros desembolsos para cualesquiera proyectos convenidos si ella determinara que otros desembolsos no cumplieran los propósitos de los párrafos *c* y *d* del Artículo II del Convenio de Productos Agrícolas.

«Apreciaré su confirmación de que el contenido de esta nota también representa el entendimiento del Gobierno del Paraguay.

«Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.»

En respuesta, cúpleme llevar a conocimiento de Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno a lo expuesto en su nota transcrita precedentemente, considerando la misma y la presente nota, como un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SELLO]

A Su Señoría Don Albert E. Carter  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Asunción, July 7, 1961

D.O.T.A.I. No. 1040.

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in addressing you in order to acknowledge receipt of your note No. 3 of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note V]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I am to inform you that my Government agrees to the terms of your note transcribed above and considers that note and this note to be a formal agreement between our two Governments on the matter in question.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

Mr. Albert E. Carter  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6231. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ASUNCION, LE 7 JUILLET 1961

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en guaranis, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les guaranis provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Paraguay, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN GUARANIS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement paraguayen, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement paraguayen, contre paiement en guaranis, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars des États-Unis)</i>
Blé, y compris la farine . . . . .	5 400 000
Fret maritime . . . . .	1 500 000
	TOTAL 6 900 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant.

3. Il est entendu que la vente de blé ou de farine au titre du présent Accord n'a pas pour objet d'accroître la quantité de blé ou de produits à base de blé disponible en vue de l'exportation, et que le Paraguay n'exportera pas de ces produits pendant la période où il importera et utilisera le blé ou la farine.

## *Article II*

### UTILISATION DES GUARANIS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les guaranis acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

*a)* quinze pour cent des guaranis serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au Paraguay au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q,* ou *r* de l'article 104 de la loi.

*b)* cinq pour cent des guaranis seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Paraguay. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Paraguay, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons paraguayennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement paraguayen. Le Président de la Banque centrale du Paraguay, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement para-



guayen, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale du Paraguay l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale du Paraguay et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Paraguay pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les soixante jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale du Paraguay fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de soixante jours, cette communication de la Banque centrale du Paraguay, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale du Paraguay.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les guaranis destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale du Paraguay, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces guaranis à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

*c)* quarante pour cent des guaranis serviront à accorder une subvention au Gouvernement paraguayen au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré.

*d)* quarante pour cent des guaranis serviront à consentir un prêt au Gouvernement paraguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des guaranis aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

*Article III*

## DÉPÔT DES GUARANIS

1. La somme en guaranis qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.
2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en guaranis qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement paraguayen s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, à la demande des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce

qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire, le 7 juillet 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Albert E. CARTER  
Chargé d'affaires p. i.

Pour le Gouvernement  
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 7 juillet 1961

N° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Paraguay reprendra en 1962 ses importations normales de blé en provenance de ses fournisseurs traditionnels, dans le cadre d'accords bilatéraux.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette interprétation.

Je vous prie d'agréer, etc.

Albert E. CARTER  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

## II

Asunción, le 7 juillet 1961

D.O.T.A.I. N° 1038

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

Monsieur Albert E. Carter  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
au Paraguay  
En ville

## III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 7 juillet 1961

N° 2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

No. 6231

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, concernant la manière dont il utilisera les guaranis que lui procurera l'Accord en question pour développer ses marchés de produits agricoles conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Mon gouvernement compte que le Gouvernement paraguayen autorisera la conversion, en d'autres monnaies, de 2 p. 100 du montant total indiqué à l'article premier de l'Accord. Il s'agit là de réunir des fonds pour permettre au Gouvernement des États-Unis de financer dans d'autres pays un programme de développement des marchés de produits agricoles.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

Albert E. CARTER  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

#### IV

Asunción, le 7 juillet 1961

D.O.T.A.I. N° 1039

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un Accord formel entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

Monsieur Albert E. Carter  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
au Paraguay  
En ville

## V

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 7 juillet 1961

N° 3

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les guaranis qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

En ce qui concerne les paragraphes *c* et *d* de l'article II :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément aux paragraphes *c* et *d* de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement paraguayen sur présentation des pièces justificatives que demandera la Mission technique des États-Unis.

Le Gouvernement paraguayen tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux paragraphes *c* et *d* de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc. relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement paraguayen fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement paraguayen accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire paraguayen à des fins intéressant les projets convenus.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément aux paragraphes *c* et *d* de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement paraguayen, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement paraguayen, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement paraguayen versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce

décaissement. Lorsque le Gouvernement paraguayen, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des paragraphes *c* et *d* de l'article II de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement paraguayen.

Je vous prie d'agréer, etc.

Albert E. CARTER  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

## VI

Asunción, le 7 juillet 1961

D.O.T.A.I. N° 1040

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

Monsieur Albert E. Carter  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville





No. 6232

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to the loan of a vessel to the Philippines.  
Manila, 28 September and 4 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif au prêt d'une unité navale aux Philippines.  
Manille, 28 septembre et 4 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

No. 6232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO THE PHILIPPINES. MANILA, 28 SEPTEMBER AND 4 OCTOBER 1961

---

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

Manila, September 28, 1961

No. 235

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of the Republic of the Philippines and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of the Philippines for the period set out below, the vessel identified in the Annex<sup>2</sup> to this note.

2. The Government of the Republic of the Philippines will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, of the Agreement relating to military assistance between our two Governments signed at Manila on March 21, 1947,<sup>3</sup> and of the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on June 26, 1953,<sup>4</sup> as said Agreement have been, or may be, extended or amended.

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of the Philippines. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of the Philippines will promptly return the vessel to the Government of the United States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 88 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47 ; Vol. 70, p. 280, and Vol. 82, p. 332.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 77, and Vol. 270, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIP-  
PINES RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AUX  
PHILIPPINES. MANILLE, 28 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE  
1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 28 septembre 1961

N° 235

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt de navires par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République des Philippines, et de confirmer les dispositions suivantes, sur lesquelles nos Gouvernements se sont mis d'accord :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République des Philippines, pour la période mentionnée ci-dessous, le navire indiqué dans l'annexe<sup>2</sup> de la présente note.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines gardera le navire en sa possession et l'utilisera conformément aux termes et conditions stipulés dans la présente note, dans l'Accord d'aide militaire signé entre nos deux Gouvernements à Manille, le 21 mars 1947<sup>3</sup>, et dans l'échange de notes du 26 juin 1953<sup>4</sup> constituant un accord entre nos deux Gouvernements tels qu'ils ont été ou pourront être prorogés ou modifiés.

3. Le prêt du navire est consenti pour une période de cinq ans à partir de la date de sa livraison au Gouvernement de la République des Philippines. Le Gouvernement des États-Unis pourra cependant demander le retour du navire à une date plus rapprochée si les besoins de sa propre défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République des Philippines restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47 ; vol. 70, p. 281, et vol. 82, p. 333.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77, et vol. 270, p. 401.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of the Philippines at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of the Philippines shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of the Philippines may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of the Philippines shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of the Philippines renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items or appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of the Philippines will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of the Republic of the Philippines shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of the Philippines renders it a total loss, the Government of the Republic of the Philippines shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Attachment :  
Annex A.

John Gordon MEIN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Felixberto M. Serrano  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

4. Le navire, avec tout ce qui se trouvera à bord en pièces de rechange, provisions et combustible, sera livré au Gouvernement de la République des Philippines à l'endroit et au moment choisis d'un commun accord. La livraison sera authentifiée par un certificat de livraison. Le Gouvernement de la République des Philippines aura le droit d'utiliser tous équipement, appareils, combustible, provisions et pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

5. La propriété du navire et des articles et appareils mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, exception faite du combustible, des provisions et des pièces de rechange, restera entre les mains du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement de la République des Philippines pourra cependant placer le navire sous son pavillon. Le Gouvernement de la République des Philippines ne devra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, renoncer à la possession physique du navire ni d'aucun de ces articles et appareils.

6. Le Gouvernement de la République des Philippines renonce à toute réclamation contre le Gouvernement des États-Unis, à laquelle le transfert, l'usage ou l'exploitation du navire pourraient donner lieu, et mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert contre toute réclamation de ce genre émanant de tiers.

7. À l'expiration du prêt, le navire, avec son équipement, ses appareils et tous les articles se trouvant à son bord, y compris les provisions, pièces de rechange et combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis à l'endroit et au moment indiqués par le Gouvernement des États-Unis, dans le même état qu'au moment du transfert, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et appareils se trouvant à bord du navire au moment de la restitution, s'ils ne sont pas déjà propriété du Gouvernement des États-Unis, le deviendront sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République des Philippines paiera au Gouvernement des États-Unis une juste et raisonnable compensation pour les dommages causés au navire ou la perte du navire. Le Gouvernement de la République des Philippines ne sera cependant par responsable des dommages ou de la perte du navire résultant de l'action ennemie pendant la période où le navire est utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note. Si le navire venait à subir des dommages de n'importe quelle nature de telle sorte que, de l'avis du Gouvernement de la République des Philippines, il serait totalement perdu, le Gouvernement de la République des Philippines consultera le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer le navire perte totale.

Si le Gouvernement de Votre Excellence estime que ces dispositions sont acceptables, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe :  
Annexe A.

John Gordon MEIN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

## ANNEX A

AFDL 20 (Floating Dry Dock)

## II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, October 4, 1961

No. 3197-61

Sir :

This is to acknowledge the receipt of your Note No. 235 of September 28, 1961, reading as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the understandings contained in the above-quoted note are acceptable to my Government, and that your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments effective on October 4, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

F. M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

The Honorable John Gordon Mein  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States  
of America  
Manila

## ANNEXE A

AFDL 20 (Dock flottant)

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines au Chargé d'affaires des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 4 octobre 1961

N° 3197-61

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 235, du 28 septembre 1961, dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entre en vigueur le 4 octobre 1961.

Veillez agréer, etc.

F. M. SERRANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

L'honorable John Gordon Mein  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Manille





No. 6233

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Rio  
de Janeiro, on 4 May 1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 4 mai 1961**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6233. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,  
AS AMENDED. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 4 MAY  
1961

---

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of these agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for cruzeiros of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the cruzeiros accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Government of Brazil pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CRUZEIROS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Brazil of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for cruzeiros to purchas-

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6233. ACÓRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL NOS TÊRMO DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO DO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS E ASSISTÊNCIA, DE 1954, E SUAS EMENDAS

---

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os dois países e com outras nações amigas, sem deslocar os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos ou perturbar indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas ou o quadro normal do comércio com os países amigos ;

Considerando que a compra em cruzeiros de excedentes agrícolas dos Estados Unidos da América contribuirá para a referida expansão do comércio ;

Considerando que os cruzeiros provenientes das aquisições acima serão utilizados de forma a beneficiar ambos os países ;

Desejando estabelecer as normas que regularão as vendas de produtos agrícolas ao Brasil, conforme especificação abaixo, nos têrmos do Título I da Lei de Fomento ao Comércio de Produtos Agrícolas e Assistência, de 1954, com suas emendas (dora-vante, neste instrumento, denominada a Lei), assim como as medidas que os dois Governos adotarão individual e conjuntamente para promover a expansão do comércio dos referidos produtos,

Acordaram o seguinte :

*Artigo I*

VENDAS EM CRUZEIROS

1. Observadas as disponibilidades de produtos para os programas previstos na Lei e a emissão das autorizações de compra pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, bem como a sua respectiva aceitação pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, o Govêrno dos Estados Unidos da América se compromete a financiar a venda

ers authorized by the Government of Brazil of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act in the amounts indicated.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour . . . . .	US\$62,000,000
Ocean transportation . . . . .	US\$ 8,000,000
	<u>          </u>
TOTAL	US\$70,000,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the cruzeiros accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of wheat under this Agreement is not intended to increase the availability of wheat or wheat products for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Brazil during the period that the wheat is being imported and utilized.

4. It is understood that the sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is intended to assist in meeting Brazilian requirements for such commodities through December 31, 1961. It is further understood that, recognizing that the Government of Brazil may require additional quantities of such commodities in 1962 and subsequent years, the Government of the United States will give consideration to any future request by the Government of Brazil for the sale of surplus agricultural commodities under Title I of the Act, to the extent that the Act is extended beyond December 31, 1961, that the desired commodities are available for such sale, that mutual agreement can be reached as to the terms of such sale and the uses of the local currency thereunder, and that it is established that such sale does not interfere with traditional sales to Brazil by other friendly supplying countries.

### *Article II*

#### USES OF CRUZEIROS

The cruzeiros accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) For a grant to the Government of Brazil under subsection (e) of Section 104 of the Act, twenty (20) per cent of the cruzeiro equivalent of the dollar value of

em cruzeiros, a compradores autorizados pelo Govêrno do Brasil, dos seguintes produtos agrícolas, definidos como excedentes nos têrmos da Lei, nos valores indicados :

<i>Produto</i>	<i>Valor do mercado de exportação</i>
Trigo (inclusive farinha de trigo) . . . . .	US\$62,000,000
Transporte marítimo . . . . .	US\$ 8,000,000
TOTAL	US\$70,000,000

2. Os pedidos de autorização de compra serão feitos dentro de 90 (noventa) dias da data em que o presente Acôrdo entrar em vigor, ficando entendido ainda que qualquer pedido de autorização de compra de outros produtos ou de quantidades adicionais de produtos previstas em qualquer aditivo ao presente Acôrdo será feito dentro de 90 (noventa) dias da data em que tal aditivo entrar em vigor. As autorizações de compra incluirão cláusulas relativas à venda e entrega dos produtos, datas e condições do depósito da quantia em cruzeiros resultante dessa venda e outros assuntos pertinentes.

3. Fica entendido que a venda de trigo nos têrmos do presente Acôrdo não se destina a aumentar a disponibilidade de trigo ou de produtos de trigo para exportação e é efetuada sob a condição de não se efetuarem exportações desses produtos do Brasil durante o período em que o trigo estiver sendo importado e utilizado.

4. Fica entendido que a venda de excedentes agrícolas na forma deste Acôrdo destina-se a auxiliar o Govêrno do Brasil e a atender a suas necessidades de tais produtos até 31 de dezembro de 1961, inclusive. Fica entendido ainda que, reconhecendo poder o Govêrno do Brasil necessitar de quantidades adicionais desses produtos em 1962 e nos anos subsequentes, o Govêrno dos Estados Unidos da América tomará em consideração qualquer pedido futuro do Govêrno do Brasil para a venda de excedentes agrícolas nos têrmos do Título I da Lei, uma vez que esta seja prorrogada além de 31 de dezembro de 1961, que haja disponibilidade para venda dos produtos desejados, que se possa chegar a acôrdo mútuo sôbre as condições dessa venda e sôbre a utilização da moeda local e que fique estabelecido que essa venda não interferirá com as tradicionais efetuadas por outras nações amigas fornecedoras ao Brasil.

## *Artigo II*

### UTILIZAÇÃO DOS CRUZEIROS

Os cruzeiros que couberem ao Govêrno dos Estados Unidos da América pelas vendas feitas nos têrmos do presente Acôrdo serão utilizados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, na forma e na ordem de prioridade que êste determinar, para as seguintes finalidades e nas proporções indicadas :

(a) Doação ao Govêrno do Brasil, segundo o parágrafo (e) do Artigo 104, da Lei, vinte por cento (20) do montante em cruzeiros equivalente ao valor em dólares

- sales made under this Agreement computed at the rate at which the two Governments have agreed deposits against the eighty-five (85) per cent of each dollar disbursement by the United States designated for grants and loans to the Government of Brazil will be made, for financing projects to promote economic development, according to mutually agreed procedures.
- (b) For a loan to the Government of Brazil under subsection (g) of Section 104 of the Act, sixty-five (65) per cent of the cruzeiro equivalent of the dollar value of sales made under this Agreement computed at the rate at which the two Governments have agreed deposits against the eighty-five (85) per cent of each dollar disbursement by the United States designated for grants and loans to the Government of Brazil will be made for financing through the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico of projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Brazil, in accordance with the provisions of a separate loan agreement to be entered into between the two Governments. A portion of the cruzeiros set aside under this subsection equivalent to not less than 10 per cent of the cruzeiro equivalent of the dollar value of sales made under this Agreement computed at the rate at which the two Governments have agreed deposits against the eighty-five (85) per cent of each dollar disbursement by the United States designated for grants and loans to the Government of Brazil will be made, will be reserved for relending by the Government of Brazil to private enterprise.
- c) For United States expenditures under subsections (a) through (d), subsection (f) and subsections (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, fifteen (15) per cent of the cruzeiro equivalent of the dollar value of sales made under this Agreement computed at the rate at which the two Governments have agreed deposits against the fifteen (15) per cent of each dollar disbursement by the United States designated for United States expenditures under these subsections of the Act will be made.
- (d) For use by the Government of the United States of America for any purposes authorized by Section 104 of the Act, cruzeiros set aside for grants and loans under (a) and (b) above in the event that they are not disbursed from the "special account" of the United States Government in the Bank of Brazil, referred to in paragraph 2 of Article III below, within three (3) years from the date of this Agreement.

### Article III

#### DEPOSIT OF CRUZEIROS

1. The deposit of cruzeiros to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs

de vendas efetuadas nos termos do presente Acôrdo, computado à taxa estabelecida entre os dois Governos para os depósitos relativos a oitenta e cinco (85) por cento de cada desembólso em dólares pelos Estados Unidos da América para fim de doações e empréstimos, os quais se destinam ao financiamento de projetos de fomento do desenvolvimento econômico, segundo forma mutuamente acordada.

- (b) Empréstimo ao Govêrno do Brasil, segundo o parágrafo (g) do Artigo 104 da Lei, sessenta e cinco (65) por cento do montante em cruzeiros equivalente ao valor em dólares das vendas efetuadas nos termos do presente Acôrdo, computado à taxa estabelecida entre os dois Governos para os depósitos relativos a oitenta e cinco (85) por cento de cada desembólso em dólares pelo Govêrno dos Estados Unidos da América para fins de doação e empréstimo, os quais se destinam ao financiamento, através do Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, de projetos destinados a promover o desenvolvimento econômico, inclusive projetos ainda não incluídos até agora nos planos do Govêrno do Brasil, na forma de um Acôrdo de Empréstimo, em separado, a ser firmado pelos dois Governos. Uma parcela dos cruzeiros, reservada nos termos do presente parágrafo e correspondente a dez (10) por cento, no mínimo, do montante em cruzeiros equivalente ao valor em dólares das vendas efetuadas nos termos do presente Acôrdo, computado à taxa estabelecida entre os dois Governos para os depósitos relativos a oitenta e cinco por cento (85%) de cada desembólso em dólares pelos Estados Unidos da América para fins de doações e empréstimos, será dedicada a empréstimos pelo Govêrno do Brasil a emprêsas privadas.
- (c) Cobertura de despesas dos Estados Unidos da América nos termos do parágrafo (a) a (d), subparágrafo (f) e subparágrafo (h) a (r) inclusive, do artigo 104 da Lei, ou nos termos de qualquer daqueles parágrafos, quinze por cento (15%) do montante em cruzeiros equivalente ao valor em dólares das vendas efetuadas nos termos do presente Acôrdo, computado à taxa estabelecida entre os dois Governos para os depósitos correspondentes a quinze por cento (15%) de cada desembólso em dólares pelos Estados Unidos da América destinados às suas próprias despesas nos termos dos referidos subparágrafos da Lei.
- (d) Utilização, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, em quaisquer das finalidades autorizadas pelo Artigo 104 da Lei os cruzeiros reservados para doações e empréstimos nos termos de (a) e (b) supra, se os mesmos não forem desembolsados da « Conta Especial » do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil, mencionada no parágrafo 2 do Artigo III infra, dentro de três anos da data do presente Acôrdo.

### Artigo III

#### DEPÓSITOS EM CRUZEIROS

1. O depósito em cruzeiros na conta do Govêrno dos Estados Unidos da América, feito em pagamento dos produtos e das despesas de fretes marítimos financiados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América (excluído qualquer custo extraordinário

resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars agreed upon by the two Governments.

2. Upon receipt by the Government of Brazil of notice of dollar disbursements to United States exporters by the Government of the United States of America or in such other manner as may be mutually agreed, the Government of Brazil shall provide for the deposit of the cruzeiro equivalent of the dollar disbursements by the Government of the United States of America for payment of the transactions concerned in a "special account" of the Government of the United States of America in the Bank of Brazil. The cruzeiros constituting the fifteen (15) per cent specified in Article II, (c), may, at the option of the Government of the United States of America, be withdrawn at any time from the special account in the Bank of Brazil.

3. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of cruzeiros which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Brazil will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Brazil will furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with res-



decorrente do requisito legal de que sejam utilizados barcos de bandeira dos Estados Unidos da América), será efetuado à taxa de conversão do dólar dos Estados Unidos da América ajustada entre os dois Governos.

2. Ao receber notificação de desembolsos em dólares efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América a exportadores desse país, ou em outra forma que possa mutuamente ajustada, o Governo do Brasil providenciará o depósito de cruzeiros equivalentes aos dólares desembolsados pelo Governo dos Estados Unidos da América, em pagamento da transação correspondente, em uma « Conta Especial » do Governo dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil. Os cruzeiros que constituem os quinze por cento (15%) especificados no Artigo II, (c), poderão ser retirados da referida « Conta Especial », a qualquer momento, a critério do Governo dos Estados Unidos da América.

3. Se um ou mais acordos subsequentes sobre excedentes agrícolas forem firmados pelos dois Governos nos termos da Lei, os reembolsos em cruzeiros que forem ou venham a tornar-se devidos por força do presente Acôrdo, mais de dois anos após sua entrada em vigor, serão efetuados pelo Governos dos Estados Unidos da América com fundos do acôrdo mais recente sobre excedentes agrícolas que estiver vigorando à época do reembolso.

#### *Artigo IV*

##### OBRIGAÇÕES GERAIS

1. O Governo do Brasil tomará tôdas as medidas ao seu alcance para impedir a revenda ou reembarque para outros países ou utilização para fins que não sejam de consumo interno, dos excedentes agrícolas adquiridos nos termos do presente Acôrdo (exceto nos casos em que haja concordância específica do Governo dos Estados Unidos da América para revenda, reembarque ou utilização em aprêço); e em assegurar que a compra dos referidos produtos não redunde em maiores disponibilidades dos mesmos, ou de outros produtos semelhantes, para países cujas relações com os Estados Unidos da América não sejam amistosas.

2. Os dois Governos tomarão precauções razoáveis para assegurar que as vendas ou compras de excedentes agrícolas, nos termos do presente Acôrdo, não desloquem os mercados normais dos Estados Unidos da América para esses produtos, nem perturbem indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas ou os quadros normais do comércio entre os países amigos.

3. Na execução do presente Acôrdo, os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível ao comércio privado o exercício efetivo de suas atividades específicas e esforçar-se-ão por promover e estimular a procura de produtos agrícolas.

4. O Governo do Brasil fornecerá a pedido do Governo dos Estados Unidos da América, informações sobre a execução do programa, particularmente as referentes às

pect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this 4th day of May, 1961.

For the Government  
of the United States  
of America :

John M. CABOT

For the Government  
of the United States  
of Brazil :

Afonso Arinos DE MELO FRANCO

chegadas e condições de recebimento dos referidos produtos ; sôbre as medidas adotadas com o fim de manter os seus fornecedores habituais, bem como informações sôbre as exportações de mercadorias iguais ou semelhantes.

*Artigo V*

CONSULTA

Os dois Governos, a pedido de um dêles, consultarse-ão sôbre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou à implementação dos dispositivos nêle contidos.

*Artigo VI*

VIGÊNCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas inglêsa e portugûesa, aos quatro dias do mês de maio de mil novecentos e sessenta e um.

John M. CABOT

Afonso Arinos DE MELO FRANCO

[SEAL]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 609

Rio de Janeiro, May 4, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed on this date<sup>1</sup> and, in particular, to Article III, paragraph 1, concerning the applicable rate of exchange for the deposit of cruzeiros equivalent to : (1) the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement, and (2) ocean transportation costs financed by the Government of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States that cruzeiro deposits against fifteen (15) per cent of each disbursement by the United States, corresponding to the portion of sales proceeds set aside for purposes specified under Article II, (c), of the Agricultural Commodities Agreement, shall be made at the free market rate in effect on the date of dollar disbursement. Deposits against the remaining eighty-five (85) per cent of each dollar disbursement, designated for uses specified under Article II, (a) and (b), shall be made at the preferential import rate, currently fixed at 200 cruzeiros per dollar, in effect on the date of dollar disbursement. In the event that this preferential import rate is changed, the rate at which cruzeiros are deposited against eighty-five (85) per cent of each dollar disbursement made on or after the date on which the new preferential rate becomes effective shall be adjusted accordingly. Should the free market rate be made applicable to commodities included in the above-mentioned Agreement, cruzeiro deposits against one hundred (100) per cent of each dollar disbursement for these commodities, which takes place on or after the effective date of such change, shall be made at the free market rate in effect on the date of such dollar disbursements. It is further understood that if there should be any other changes in the exchange system of Brazil, the amount of cruzeiros to be deposited under the provisions of Article III of the Agreement shall be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Dr. Afonso Arinos de Melo Franco  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

<sup>1</sup> See p. 92 of this volume.

## II

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 4 de maio de 1961

DAI/DEC/DOR/72/811.(42) (22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência de nº 609, datada de hoje, do teor seguinte :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, assinado nesta data, e, em particular, ao Artigo III, parágrafo 1, relativo à taxa de câmbio aplicável ao depósito de cruzeiros equivalentes a : (1) o valor das vendas em dólares dos produtos a serem comprados nos têrmos do Acôrdo, e (2) custos dos transportes marítimos financiados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América.

O Govêrno dos Estados Unidos da América entende que os depósitos em cruzeiros resultantes de quinze (15%) por cento de cada desembólso que fizer correspondentes à parcela do produto das vendas destinada aos fins referidos no Artigo II (c) do Acôrdo sôbre Productos Agrícolas serão feitos à taxa do mercado livre, em vigor na data do respectivo desembólso em dólares. Os depósitos correspondentes aos restantes oitenta e cinco (85%) por cento de cada desembólso em dólares a serem aplicados nos têrmos do Artigo II (a) e (b) serão feitos à taxa preferencial de importação, atualmente fixada em Cr\$200,000 (duzentos cruzeiros) por dólar, em vigor na data do respectivo desembólso. Caso venha a ser alterada essa taxa preferencial de importação, a nova taxa preferencial será aplicada aos depósitos em cruzeiros, correspondentes aos oitenta e cinco (85%) por cento de cada desembólso em dólares, feitos a partir da data da entrada em vigor da referida taxa, inclusive. Se fôr tornada aplicável a taxa do mercado livre aos produtos incluídos no Acôrdo acima referido, os depósitos em cruzeiros relativos a cem (100%) por cento de cada desembólso em dalares, referentes a ditós produtos, efetuados a partir da data efetiva de tal operação, inclusive, serão feitos à taxa do mercado livre, em vigor na data dos referidos desembólsos. Fica ainda entendido que, se houver qualquer outra alteração no sistema de câmbio do Brasil, as somas em cruzeiros que deverão ser depositadas nos têrmos do Artigo III do Acôrdo serão determinadas por mútuo entendimento. »

2. Em resposta, informa Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Afonso Arinos DE MELO FRANCO

A Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 4, 1961

DAI/DEC/DOr/72/811.(42) (22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 609 of this date, which is of the following tenor :

[*See note I*]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Afonso Arinos DE MELO FRANCO

His Excellency John Moors Cabot  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6233. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 4 MAI 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en cruzeiros, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les cruzeiros provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement brésilien conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN CRUZEIROS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

acheteurs autorisés par le Gouvernement brésilien, contre paiement en cruzeiros, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation en dollars) des États-Unis)</i>
Blé, y compris la farine . . . . .	62 000 000
Fret maritime . . . . .	8 000 000
	TOTAL 70 000 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront les dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en cruzeiros et à toutes autres questions pertinentes.

3. Il est entendu que les ventes de blé effectuées en application du présent Accord n'ont pas pour objet d'accroître les quantités de blé, ou de produits dérivés du blé, disponibles en vue de l'exportation et que le Brésil n'exportera pas de ces produits pendant la période où il importera et utilisera le blé.

4. Il est entendu que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en application du présent Accord ont pour objet d'aider le Brésil à faire face à ses besoins en produits agricoles jusqu'au 31 décembre 1961. En outre, étant donné que le Gouvernement brésilien risque d'avoir besoin de quantités supplémentaires de surplus agricoles en 1962 et les années suivantes, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis examinera avec bienveillance toute demande que présenterait le Gouvernement brésilien en vue de la vente de surplus agricoles dans le cadre du titre I de la loi, dans la mesure où la loi sera prorogée au-delà du 31 décembre 1961, où les produits demandés seront disponibles à la vente, où les deux Gouvernements pourront s'entendre sur les conditions de la vente ainsi que sur l'utilisation des sommes en monnaie locale qu'elle procurera, et où il sera établi que cette vente ne compromettra pas les livraisons faites au Brésil par les pays amis qui sont ses fournisseurs habituels.

## *Article II*

### UTILISATION DES CRUZEIROS

Les cruzeiros acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :



- a) Pour une subvention au Gouvernement brésilien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets de développement économique selon des méthodes dont conviendront les deux Gouvernements : vingt pour cent (20 p. 100) de la contre-valeur en cruzeiros du montant en dollars des ventes faites en application du présent Accord, calculée au taux dont les deux Gouvernements conviendront pour les dépôts de cruzeiros en contrepartie des quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) de chaque versement en dollars effectué par les États-Unis qui sont destinés à des prêts et subventions au Gouvernement brésilien.
- b) Pour un prêt au Gouvernement brésilien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer par l'intermédiaire du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, conformément aux dispositions d'un Accord de prêt distinct que concluront les deux Gouvernements, des projets de développement économique et notamment des projets qui ne font pas partie des plans déjà arrêtés par le Gouvernement brésilien : soixante-cinq pour cent (65 p. 100) de la contre-valeur en cruzeiros du montant en dollars des ventes faites en application du présent Accord, calculée au taux dont les deux Gouvernements conviendront pour les dépôts de cruzeiros en contrepartie des quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) de chaque versement en dollars effectué par les États-Unis qui sont destinés à des prêts et subventions au Gouvernement brésilien. Le Gouvernement brésilien représentera au secteur privé une partie de ces cruzeiros égale à 10 p. 100 au moins de la contre-valeur en cruzeiros du montant en dollars des ventes faites en application du présent Accord, calculée au même taux.
- c) Pour les dépenses qu'effectueront les États-Unis au titre des alinéas *a* à *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi : quinze pour cent (15 p. 100) de la contre-valeur en cruzeiros du montant en dollars des ventes faites en application du présent Accord, calculée au taux dont les deux Gouvernements conviendront pour les dépôts de cruzeiros en contrepartie des quinze pour cent (15 p. 100) de chaque versement en dollars effectué par les États-Unis qui sont destinés à être dépensés par les États-Unis aux fins desdits alinéas de la loi.
- d) Pour être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi : les cruzeiros destinés à des subventions et à des prêts en application des alinéas *a* et *b* ci-dessus et qui, dans les trois (3) ans de la date du présent Accord, n'auraient pas été décaissés du « compte spécial » du Gouvernement des États-Unis ouvert à la Banque du Brésil, dont il est question au paragraphe 2 de l'article III ci-dessous.

### Article III

#### DÉPÔT DES CRUZEIROS

1. Le dépôt de cruzeiros en règlement des produits et du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous

pavillon américain) sera effectué au taux de change du dollar des États-Unis dont conviendront les deux Gouvernements.

2. Soit au reçu d'une notification l'avisant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a versé des dollars à des exportateurs américains, soit dans telles autres circonstances qui seraient fixées d'un commun accord, le Gouvernement brésilien fera déposer à un « compte spécial » ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis à la Banque du Brésil la contre-valeur en cruzeiros des dollars versés par ce Gouvernement en règlement des transaction considérées. Les cruzeiros constituant les quinze pour cent (15 p. 100) mentionnés à l'alinéa *c* de l'article II pourront, au gré du Gouvernement des États-Unis, être retirés à tout moment du compte spécial ouvert à la Banque du Brésil.

3. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en cruzeiros qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement brésilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement brésilien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou des produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, le 4 mai 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John M. CABOT

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil :

Afonso Arinos DE MELO FRANCO

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio de Janeiro, le 4 mai 1961

N° 609

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, et plus particulièrement à l'article III, paragraphe 1, concernant le taux de

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en cruzeiros : 1) du prix de vente en dollars des produits à livrer en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que les dépôts de cruzeiros en contrepartie de quinze pour cent (15 p. 100) de chaque versement effectué par les États-Unis, c'est-à-dire de la partie du produit des ventes qui est destinée aux fins indiquées à l'article II, alinéa *c*, de l'Accord, se feront au taux de change en vigueur sur le marché libre à la date du versement considéré. Les dépôts en contrepartie des quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) restants de chaque versement en dollars, destinés aux fins indiquées à l'article II, alinéas *a* et *b*, se feront au taux d'importation préférentiel en vigueur à la date du versement considéré (taux qui est à l'heure actuelle de 200 cruzeiros pour un dollar). Si ce taux préférentiel est modifié, le taux auquel seront déposés les cruzeiros en contrepartie de quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) de chaque versement en dollars effectué à compter de l'entrée en vigueur du nouveau taux préférentiel sera ajusté en conséquence. Si le taux du marché libre est rendu applicable aux produits visés dans l'Accord, les dépôts de cruzeiros en contrepartie de cent pour cent (100 p. 100) de chaque versement en dollars effectué en paiement de ces produits à compter de la date de la modification se feront au taux du marché libre en vigueur à la date du versement considéré. Il est entendu en outre que si le régime des échanges du Brésil était modifié de toute autre manière, la somme en cruzeiros à déposer en application de l'article III de l'Accord serait déterminée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Afonso Arinos de Melo Franco  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 4 mai 1961

DAI/DEC/DOF/72/811. (42) (22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 609 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Afonso Arinos DE MELO FRANCO

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique



No. 6234

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes (with annexed memorandum of understanding) constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with experimental communications satellites. Rio de Janeiro, 27 October 1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications. Rio de Janeiro, 27 octobre 1961**

*Textes officiels: anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1961.*

No. 6234. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO INTERCONTINENTAL TESTING IN CONNECTION WITH EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES. RIO DE JANEIRO, 27 OCTOBER 1961

---

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 183

Excellency :

I have the honor to propose a program of joint participation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Department of Posts and Telegraphic Communications of the United States of Brazil in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites planned to be launched by the United States of America under Projects Relay and Rebound. The details and procedures with respect to such joint participation would be those established by the Memorandum of Understanding signed on July 13, 1961,<sup>2</sup> by the above mentioned agencies, a copy of which is attached, by which it is established that in Brazil the carrying out of the projects, the construction and operation of the ground stations, shall be performed under the sole authority of the Department of Posts and Telegraphic Communications.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of Brazil, this note and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

Rio de Janeiro, October 27, 1961

His Excellency Francisco Clementino San Tiago Dantas  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 115 of this volume.



## COPY OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Department of Posts and Telegraphic Communications of the United States of Brazil and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America intend to participate jointly in intercontinental tests in connection with experimental satellites launched by NASA for telecommunication purposes.

Specifically in connection with the NASA Projects Relay and Rebound, as appropriate, each agency mentioned above agrees to provide a ground station to receive and transmit multi-channel telephonic or telegraphic signals and, possibly, television signals between the two stations on the first planned launching date, that is, in mid-1962. No financial transactions between the two agencies mentioned above are contemplated.

Each agency agrees :

- (a) to obtain the necessary radio frequencies, which shall not be selected by NASA before consultation between the two agencies concerned ;
- (b) to make available to the other agency such operating schedules as are necessary for the telecommunication tests ;
- (c) to permit demonstration tests involving, when necessary, temporary connections with its own telecommunication networks.

In the event that there are additional participants in the tests, NASA will undertake to determine suitable schedules in the interests of all experimenters.

NASA agrees to provide satellite radiation characteristics and orbital parameters as required for the designs, construction, and operation of the ground stations under the authority of the Department of Posts and Telegraphic Communications. In this connection, the exchange of such information as is protected by proprietary rights shall be effected in such a manner as fully to respect those rights.

Data, including information relating to the space environment, obtained in the intercontinental telecommunication tests shall be exchanged and made freely available to the scientific community. Signals transmitted by satellites in this cooperative program are to be used for test purposes only and are not for commercial exploitation.

Each of the above-mentioned agencies shall designate a point of contact for technical liaison purposes in the conduct of this program and shall provide the other periodically with suitable progress reports.

This Memorandum of Understanding between the two agencies shall not preclude the use of the ground stations for other tests outside the cooperative projects which form the subject of this understanding.

The two agencies shall confirm this Memorandum of Understanding by exchange of notes. The validity of this Memorandum is conditional upon the concurrence of the respective Governments.

For the National Aeronautics  
and Space Administration :  
(Signed) Hugh L. DRYDEN

July 13, 1961

For the Department of Posts  
and Telegraphic Communications :  
(Signed) Gustavo BORGES

## II

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 27 de outubro de 1961

DOr/DPo/DAI/147/624. (22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de propôr um programa de participação conjunta, entre a National Aeronautics and Space Administration » dos Estados Unidos da América, e o Departamento de Correios e Telégrafos, dos Estados Unidos do Brasil, em provas inter-continentais com satélites experimentais de comunicações, que deverão ser lançados pelos Estados Unidos da América de conformidade com os projetos « Relay » e « Rebound ». Os pormenores e modos de execução dessa participação conjunta seriam aqueles estabelecidos pelo Memorandum de Entendimento, firmado a 13 de julho de 1961, pelas repartições acima mencionadas, segundo copia em anexo, e pelo qual ficou ressalvado que a execução de projetos, a construção e a operação de estações em território brasileiro serão realizadas sob a exclusiva autoridade do Departamento de Correios e Telégrafos.

« Se as propostas acima indicadas contarem com a aceitação do Governo dos Estados Unidos do Brasil, esta nota e aquela que em resposta me enviar Vossa Excelência constituirão um acôrdo entre os dois Governos nesta matéria, o qual entrará em vigor na data da nota de Vossa Excelência ».

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro aceita as propostas referidas e concorda em que a sua nota e esta resposta constituam um acôrdo entre os dois Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

SAN TIAGO D

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

MRE/DOr/DPo/DAI/147/624. (22)/1961/Anexo único.

#### MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO

O Departamento dos Correios e Telégrafos dos Estados Unidos do Brasil e a « National Aeronautics and Space Administration » dos Estados Unidos da América se propõem a participar conjuntamente de provas intercontinentais relacionadas com satélites experimentais lançados pela NASA para fins de tele-comunicações.

Especificamente com relação aos projetos « Relay » e « Rebound » da NASA, segundo o caso, cada órgão acima mencionado concorda em fornecer uma estação de terra para receber e transmitir sinais telefônicos ou telegráficos, por múltiplos canais, e, eventualmente, de televisão, entre as duas estações, na primeira data planejada para o lançamento, isto é, em meados de 1962. Não se prevêem transações financeiras entre os dois órgãos acima mencionados.

Cada órgão concorda em :

- a) obter as frequências de rádio necessárias, as quais não serão selecionadas pela NASA antes de consulta entre os dois órgãos interessados ;
- b) pôr à disposição do outro órgão aqueles programas de funcionamento que forem necessários às provas de telecomunicações ;
- c) permitir provas de demonstração que envolvam, quando necessário, conexões temporárias com as suas próprias redes de telecomunicações.

No caso de haver outros participantes das experiências, a NASA providenciará no sentido de estabelecer programas convenientes no interesse de todos os pesquisadores.

A NASA concorda em fornecer as características de radiação dos satélites e os parâmetros orbitais, segundo as necessidades dos projetos, da construção e do funcionamento das estações de terra sob autoridade do Departamento dos Correios e Telégrafos. Com relação a isto, a troca daquelas informações que estejam protegidas por direitos de propriedade será feita de tal modo a respeitar plenamente tais direitos.

Os dados, inclusive as informações relativas ao meio espacial, obtidas nas experiências de tele-comunicações intercontinentais, serão trocados e livremente postos à disposição da comunidade científica. Os sinais transmitidos por meio de satélites neste programa cooperativo serão usados apenas para fins experimentais e não se destinam a exploração comercial.

Cada um dos órgãos acima mencionados designará um ponto de contacto para fins de ligação técnica na realização deste programa e fornecerá periodicamente ao outro relatórios progressivos adequados.

Este Memorandum de Entendimento entre os dois órgãos não impedirá o uso das estações de terras para outras experiências além dos projetos de cooperação objeto deste entendimento.

Os dois órgãos confirmarão este Memorandum de Entendimento por meio de troca de cartas. A validade deste Memorandum dependerá da aprovação dos respectivos governos.

Pela National Aeronautics  
and Space Administration :  
(Assinado) Hugh L. DRYDEN

Pelo Departamento  
dos Correios e Telégrafos :  
(Assinado) Gustavo BORGES

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

October 27, 1961

DOr/DPo/DAI/147/624. (22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, which is of the following tenor :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the aforesaid proposals and agrees that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SAN TIAGO D

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6234. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF À DES ESSAIS INTERCONTINENTAUX INTÉ-  
RESSANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE TÉLÉ-  
COMMUNICATIONS. RIO DE JANEIRO, 27 OCTOBRE  
1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du  
Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 183

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis d'Amérique et le Département des postes et télégraphes des États-Unis du Brésil entreprennent en commun un programme d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications que les États-Unis d'Amérique doivent lancer dans le cadre des projets « Relay » et « Rebound ». Les modalités de cette coopération seraient celles qui sont arrêtées dans le Mémorandum d'accord que les administrations susmentionnées ont signé le 13 juillet 1961<sup>2</sup> et dont une copie est jointe à la présente lettre, par lequel il est prévu qu'au Brésil l'exécution des projets ainsi que la construction et l'exploitation des stations au sol seront menées sous la seule autorité du Département des postes et télégraphes.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Rio de Janeiro, le 27 octobre 1961

Son Excellence Monsieur Francisco Clementino San Tiago Dantas  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 120 de ce volume.

## COPIE DU MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Département des postes et télégraphes des États-Unis du Brésil et la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis d'Amérique se proposent de procéder en commun à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux lancés par la NASA aux fins des télécommunications.

En ce qui concerne plus particulièrement les projets « Relay » et « Rebound » de la NASA, chacune des administrations s'engage à fournir une station au sol pour la réception et l'émission de signaux téléphoniques ou télégraphiques multivoies et, éventuellement, de signaux de télévision entre les deux stations à la première date de lancement prévue, c'est-à-dire au milieu de 1962. Il n'est pas envisagé de transactions financières entre les deux administrations susmentionnées.

Les deux administrations s'engagent :

- a) À obtenir les fréquences radio nécessaires, qui ne seront pas choisies par la NASA avant que les deux administrations intéressées se soient consultées ;
- b) À se communiquer les programmes d'opérations qui seraient nécessaires pour les essais de télécommunications ;
- c) À permettre des essais de démonstration entraînant, le cas échéant, des liaisons temporaires avec leurs réseaux respectifs de télécommunications.

Au cas où il y aurait des participants supplémentaires aux essais, la NASA se chargerait d'établir des programmes appropriés, compte tenu des intérêts de tous les expérimentateurs.

La NASA indiquera les caractéristiques d'émission des satellites et les paramètres orbitaux nécessaires pour l'élaboration des plans, la construction et l'exploitation des stations au sol relevant du Département des postes et télégraphes. À cet égard, l'échange des renseignements dont la diffusion ferait l'objet de droits d'exclusivité sera effectué de manière à assurer pleinement le respect de ces droits.

Les données obtenues grâce aux essais intercontinentaux de télécommunications, y compris les renseignements sur le milieu spatial, seront échangées et mises à l'entière disposition de la communauté scientifique. Les signaux émis par les satellites dans le cadre du programme de coopération devront être utilisés à des fins exclusivement expérimentales et ne sont pas destinés à l'exploitation commerciale.

Chacune des administrations désignera un point de contact pour assurer la liaison technique qu'exigera le programme et fournira périodiquement à l'autre les rapports d'activité voulus.

Le présent Mémoire d'accord entre les deux administrations n'exclut pas l'utilisation des stations à des fins expérimentales autres que les projets communs qui font l'objet du présent Accord.

Les deux administrations confirmeront le présent Mémorandum d'accord par un échange de notes. La validité du présent Mémorandum est subordonnée à l'approbation des Gouvernements intéressés.

Pour la National Aeronautics  
and Space Administration :

(Signé) Hugh L. DRYDEN

Le 13 juillet 1961

Pour le Département  
des postes et télégraphes :

(Signé) Gustavo BORGES

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 27 octobre 1961

DOr/DPo/DAI/147/624. (22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SAN TIAGO D

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique





No. 6235

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 1 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Washington, 1<sup>er</sup> août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO RELIEF FROM DOUBLE TAXATION ON EARNINGS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. WASHINGTON, 1 AUGUST 1961

---

I

*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Aug 1, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Colombia relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. The Government of the United States of America agrees as follows :

1. The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872 (b) and 883 of the Internal Revenue Code of 1954 shall, on the basis of an equivalent exemption granted by the Government of Colombia, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived,

(a) by a corporation organized in Colombia, or

(b) by a citizen of Colombia nonresident in the United States of America,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of Colombia.

2. For the purposes of this agreement,

(a) the expressions "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1961, the date on which the Government of Colombia notified the Government of the United States of America that the said Agreement had been approved by the Congress of Colombia, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES  
BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE  
NAVIRES OU D'AÉRONEFS. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> AOÛT  
1961

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie  
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement colombien en vue de la conclusion éventuelle d'un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis, conformément aux sections 872 b) et 883 du Code des impôts directs et indirects de 1954 (Internal Revenue Code), s'engage, sous réserve que le Gouvernement colombien accorde une exonération équivalente, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les bénéfices

a) Qu'une société constituée en Colombie, ou

b) Qu'un ressortissant colombien qui n'est pas résident des États-Unis,

tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation colombienne.

2. Aux fins du présent Accord,

a) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs et qui consiste

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1961, date à laquelle le Gouvernement colombien a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Congrès colombien avait approuvé ledit Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

- (i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or
  - (ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or
  - (iii) both (i) and (ii)
- (b) the term "earnings" means income derived from the activities described in sub-paragraph (a) hereof, including the sale of tickets in the United States of America.

3. The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1)

- (a) shall be accorded even though the corporation was resident in the United States of America by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within the United States of America at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business ; in these cases the exemptions apply only to earnings as described in paragraph (2) ;
- (b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1961.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing, and in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of the United States of America will consider this note, together with your note of reply confirming that the Government of Colombia agrees to terms corresponding to those outlined above, as constituting the agreement between the two Governments, and the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Colombia notifies the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved by the Congress of Colombia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert F. WOODWARD

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaría  
Ambassador of Colombia

- i) A transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers,
  - ii) A transporter des marchandises, du courrier ou d'autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement, ou
  - iii) En l'une et l'autre des opérations mentionnées sous i) et ii) ;
- b) Par « bénéfiques », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe, y compris la vente de billets aux États-Unis.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 du présent Accord :

- a) Seront applicables même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite société était résidente des États-Unis du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ledit ressortissant exerçait une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale ; dans l'un et l'autre cas, les exonérations ne s'appliqueront qu'aux bénéfices définis au paragraphe 2 du présent Accord ;
- b) S'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1961 et aux exercices imposables ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas le présent Accord cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois, et aux exercices imposables ultérieurs.

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note, ainsi que votre réponse confirmant que le Gouvernement colombien accepte des clauses correspondant à celles qui sont ci-dessus mentionnées, comme constatant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement colombien aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis que le Congrès colombien a approuvé le présent échange de notes.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaría  
Ambassadeur de Colombie

## II

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE COLOMBIA<sup>1</sup>  
WASHINGTON

August 1, 1961

1684

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, in which reference is made to recent conversations between representatives of the Government of Colombia and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. It is noted that the Government of the United States of America agrees to certain terms as outlined in that note. In return, the Government of Colombia agrees as follows :

1. The Government of Colombia shall, on the basis of the exemption granted by the Government of the United States of America in accordance with its agreement outlined in the above note of this date, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

(a) by a corporation organized in the United States of America, or

(b) by a citizen of the United States of America nonresident in Colombia,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of the United States of America.

2. For the purposes of this agreement,

(a) the expressions "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of

(i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or

(ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or

(iii) both (i) and (ii).

(b) the term "earnings" means income derived from the activities described in subparagraph (a) hereof, including the sale of tickets in Colombia.

3. The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1)

(a) shall be accorded even though the corporation was resident in Colombia by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within Colombia at any time within

<sup>1</sup> Embassy of Colombia.

## II

*L'Ambassadeur de Colombie à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTONLe 1<sup>er</sup> août 1961

1684

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous mentionnez les entretiens que des représentants du Gouvernement colombien et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eus récemment en vue de la conclusion éventuelle d'un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement colombien note que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accepter certaines clauses consignées dans ladite note. De son côté, le Gouvernement colombien est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement colombien, s'engage, sur la base de l'exonération accordée par le Gouvernement des États-Unis conformément aux clauses proposées par lui dans la note susmentionnée en date de ce jour, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les bénéfices

a) Qu'une société constituée aux États-Unis, ou

b) Qu'un ressortissant des États-Unis qui n'est pas résident de la Colombie,

tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation des États-Unis.

2. Aux fins du présent Accord,

a) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs et qui consiste

i) A transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers,

ii) A transporter des marchandises, du courrier ou d'autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement, ou

iii) En l'une et l'autre des opérations mentionnées sous i) et ii) ;

b) Par « bénéfices », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa a) du présent paragraphe, y compris la vente de billets en Colombie.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 du présent Accord :

a) Seront applicables même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite société était résidente de la Colombie du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ledit

the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business ; in these cases, the exemption applies only to earnings as described in paragraph (2) ;

(b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1961.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing, and in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of Colombia considers that your note above-mentioned and this note in reply constitute the agreement between the two Governments, and the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Colombia notifies the Government of the United States of America that this exchange notes has been approved by the Congress of Colombia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. DE SANTAMARÍA  
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D. C.



ressortissant exerçait une activité industrielle ou commerciale en Colombie, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale ; dans l'un et l'autre cas, l'exonération ne s'appliquera qu'aux bénéficiaires définis au paragraphe 2 du présent Accord ;

- b) S'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1961 et aux exercices imposables ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas le présent Accord cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois, et aux exercices imposables ultérieurs.

Le Gouvernement colombien considère que votre note susmentionnée et la présente réponse constatent l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement colombien aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis que le Congrès colombien a approuvé le présent échange de notes.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. S. DE SANTAMARÍA  
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)



No. 6236

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**General Agreement for economic, technical and related  
assistance. Signed at Santo Domingo, on 11 January  
1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord général relatif à une aide dans les domaines écono-  
mique et technique et dans des domaines connexes.  
Signé à Saint-Domingue, le 11 janvier 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6236. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 11 JANUARY 1962

---

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogota<sup>2</sup> recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogota ;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic hereby agree as follows :

*Article I*

To assist the Government of the Dominican Republic in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1962, upon signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 6236. CONVENIO GENERAL PARA LA AYUDA ECONOMICA Y TECNICA Y PARA PROPOSITOS AFINES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN SANTO DOMINGO EL 11 DE ENERO DE 1962

---

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad pública, y para la movilización de los recursos nacionales, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana están de acuerdo en la necesidad de planes de acción específicos destinados a fomentar el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la intención de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda económica, técnica y para propósitos afines que soliciten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de América, a la luz de los recursos que le sean disponibles y de los programas y medidas de ayuda propia contemplados en el Acta de Bogotá ;

POR LO TANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana por este medio acuerdan lo siguiente :

*Artículo I*

A fin de ayudar al Gobierno de la República Dominicana en lo que respecta al desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso social y económico por medio de la utilización efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda

States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of the Dominican Republic and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the abovementioned representatives.

#### *Article II*

To foster its economic and social progress, the Government of the Dominican Republic will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of the Dominican Republic concerning programs and operations hereunder. The Government of the Dominican Republic will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

#### *Article III*

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Dominican Republic from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Dominican Republic, except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a Special Account in the First National City Bank of New York, and will deposit promptly in such Special Account the amount of its currency equivalent to such proceeds.

2. Except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, the currency in the Special Account will be utilized as follows: Upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its requirements for the currency of the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic will make available to that Government in the manner requested by it out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Dominican Republic may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Dominican Republic as may be agreed

propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y para asuntos afines que en adelante soliciten los representantes de organismos competentes del Gobierno de la Republica Dominicana y que aprueben los representantes del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos conforme al presente Convenio. Dicha ayuda se proporcionará de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes de los dos gobiernos.

### *Artículo II*

Para fomentar el progreso social y económico del país, el Gobierno de la Republica Dominicana contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condiciones económicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquéllos que se efectúen de acuerdo con este Convenio, y suministrará la más amplia información al pueblo de la Republica Dominicana con respecto a los programas y actividades contemplados en este Convenio. El Gobierno de la Republica Dominicana tomará las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el presente Convenio y suministrará cualquier información que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluación de los resultados.

### *Artículo III*

1. En cualquier caso en que se proporcionen productos o servicios a título de donación de acuerdo con arreglos que tendrán como resultado la acumulación, por el Gobierno de la Republica Dominicana, de fondos provenientes de la importación o venta de tales productos o servicios, el Gobierno de la Republica Dominicana, excepto si fuere convenido de manera distinta por los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio, establecerá en su propio nombre una Cuenta Especial en el First National City Bank of New York, y depositará inmediatamente en dicha Cuenta Especial en su moneda corriente la cantidad equivalente a dichos fondos.

2. Los fondos de la Cuenta Especial serán utilizados (excepto cuando fuere convenido en forma distinta por los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio) de la siguiente manera : Cada vez que el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique la necesidad de hacer uso de la moneda corriente de la Republica Dominicana, el Gobierno de la Republica Dominicana pondrá a la disposición de ese Gobierno en la forma que éste lo solicite, y del saldo de la Cuenta Especial, las sumas que sean especificadas como necesarias en tales notificaciones. El Gobierno de la Republica Dominicana podrá girar sobre el saldo restante de su Cuenta Especial para aquellos fines que los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio acor-

upon from time to time by the representatives referred to in Article I hereof. Whenever funds from such Special Account are used by the Government of the Dominican Republic to make loans, all funds received in repayments of such loans prior to the termination of assistance hereunder shall be reused only as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Dominican Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

#### *Article IV*

The Government of the Dominican Republic will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in the Dominican Republic for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

#### *Article V*

In order to assure the maximum benefits to the people of the Dominican Republic from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Dominican Republic, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in the Dominican Republic.
- (b) All persons, except citizens or permanent residents of the Dominican Republic, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Dominican Republic, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into the Dominican Republic for their own use, as is accorded by the Government of the Dominican



daren ser de beneficio a la Republica Dominicana. Siempre que el Gobierno de la Republica Dominicana use fondos de la Cuenta Especial para hacer préstamos, todos los fondos recibidos en pago por dichos préstamos, previos a la terminación de la ayuda por este medio proporcionada, se utilizarán solamente en la forma que de tiempo en tiempo acordaren los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio. Cualquier saldo de fondos no obligados que quede en la Cuenta Especial, al terminarse la ayuda prestada por este medio al Gobierno de la Republica Dominicana, será usado para los fines que puedan acordarse entre los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio.

#### *Artículo IV*

El Gobierno de la Republica Dominicana recibirá una misión especial y el personal correspondiente para el desempeño de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al presente Convenio y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Republica Dominicana, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a ésta y a su personal de igual rango.

#### *Artículo V*

A fin de asegurar para el pueblo de la República Dominicana los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud del presente Convenio, se dispone :

- (a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquier otros impuestos, de requisito relacionados con inversiones o depósitos, y de controles cambiarios en la República Dominicana ; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes o fondos en conexión con este Convenio estarán exentos del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compras o traspasos, y cualesquier otros impuestos o cargos similares que existan en la República Dominicana.
- (b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes de la República Dominicana, que estén presentes en dicho país con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentas del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de la República Dominicana, y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que im-

Republic to diplomatic personnel of the American Embassy in the Dominican Republic.

*Article VI*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Dominican Republic at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in the Dominican Republic.

*Article VII*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of the Dominican Republic shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the Dominican Republic.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

DONE in Santo Domingo, Dominican Republic, on the 11th day of January, 1962, in the English and Spanish languages.

For the Government of the United States of America :  
John Calvin HILL

For the Government of the Dominican Republic :  
A. ALVAREZ AYBAR  
[SEAL]

porten a la República Dominicana para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de la República Dominicana al personal diplomático de la Embajada Americana en la República Dominicana.

*Artículo VI*

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Convenio serán convertidos en moneda de la República Dominicana al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en la República Dominicana.

*Artículo VII*

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que lo firmen los dos Gobiernos y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones del presente Convenio permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Convenio antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Convenio, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminarse a voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones, la continuación de dicha ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición puede incluir la cancelación de las entregas que aún no se hayan efectuado de productos comprendidos en este Convenio.

3. El suministro de ayuda bajo este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que sean aplicables, y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de la República estará sujeto a los reglamentos y leyes de éste que sean aplicables.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, operación o enmienda del presente Convenio.

FIRMADO en Santo Domingo, República Dominicana, el día 11 de enero de mil novecientos sesenta y dos, en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
John Calvin HILL

Por el Gobierno de la República Dominicana :  
A. ALVAREZ AYBAR  
[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6236. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 11 JANVIER 1962

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine désirent unir leur action, dans le cadre d'une Alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération mutuelle et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des populations d'Amérique latine, en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et travail, leur état de santé et leurs écoles ;

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de toutes les populations d'Amérique latine ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose et de l'effort personnel de ces pays tel qu'il se traduira dans leurs programmes et dans les mesures qu'ils prendront conformément à l'Acte de Bogota ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Pour aider le Gouvernement de la République Dominicaine dans son développement national et dans ses efforts pour assurer son progrès économique et social par l'utilisation efficace de ses ressources et d'autres mesures fondées sur l'effort

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et technique ainsi que dans tout domaine connexe, l'aide qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement de la République Dominicaine et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'assurer l'exécution des responsabilités qui lui incomberont en vertu du présent Accord. La fourniture de cette aide sera faite en conformité d'arrangements écrits dont seront convenus les représentants susmentionnés.

### *Article II*

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement de la République Dominicaine contribuera, dans toute la mesure que lui permettront ses ressources et sa situation économique générale, au programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait et notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord et informera en détail la population de la République Dominicaine de tous les programmes et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à cet Accord et procurera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous les moyens et toutes les facilités pour observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira tous renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

### *Article III*

1. Dans tous les cas où des biens ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements qui procureront au Gouvernement de la République Dominicaine un accroissement de recettes provenant de l'importation ou de la vente de tels biens ou services, le Gouvernement de la République Dominicaine, sauf convention contraire des représentants mentionnés à l'article premier du présent Accord, fera ouvrir à son nom un compte spécial à la First National City Bank of New York et y déposera immédiatement une somme en monnaie dominicaine équivalant à ces recettes.

2. Sauf arrangement contraire conclu par les représentants mentionnés à l'article premier du présent Accord, les sommes versées au compte spécial seront utilisées comme suit : chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura notifié ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement de la République Dominicaine prélèvera sur le solde du Compte spécial, pour les fournir au Gouvernement des États-Unis, de la manière que celui-ci aura spécifiée, les fonds déclarés nécessaires dans la notification, pour faire face auxdits besoins. Le Gouvernement de la République Dominicaine pourra faire des prélèvements sur le solde du Compte spécial pour couvrir des dépenses profitables à la République Dominicaine qui auront reçu

l'approbation des représentants dont il est question à l'article premier du présent Accord. Chaque fois que le Gouvernement de la République Dominicaine prélèvera des sommes sur ce Compte spécial pour effectuer des prêts, toutes les sommes reçues en remboursement de ces prêts avant que l'assistance accordée au titre du présent Accord ne prenne fin seront utilisées uniquement comme il en aura été convenu entre les représentants mentionnés à l'article premier de cet Accord. Quand aura pris fin l'aide fournie au Gouvernement de la République Dominicaine en exécution du présent Accord, le solde disponible du Compte spécial sera employé aux fins dont seront convenus les représentants mentionnés à l'article premier de cet Accord.

#### *Article IV*

Le Gouvernement de la République Dominicaine recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations mises à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ; le Gouvernement de la République Dominicaine considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la République Dominicaine et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouit cette mission et le personnel diplomatique de même rang.

#### *Article V*

Afin que la population de la République Dominicaine profite au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les biens ou les fonds utilisés ou devant être utilisés dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés des impôts sur la propriété ou la jouissance et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements et des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes en République Dominicaine et l'importation, l'exportation, l'achat, l'emploi et la vente de ces biens ou fonds dans le cadre du présent Accord seront exemptés, en République Dominicaine, de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la vente des biens et autres impôts ou taxes similaires.
- b) Toutes les personnes, à l'exception des citoyens de la République Dominicaine et des personnes y résidant de façon permanente, se trouvant dans le pays pour exécuter des travaux relevant du présent Accord, seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation de la République Dominicaine ; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance et la vente des biens mobiliers destinés à leur propre usage (y compris les automobiles). Lesdites personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers destinés à

leur usage personnel qu'elles importent en République Dominicaine (y compris les automobiles) du traitement accordé par le Gouvernement de la République Dominicaine au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans la République Dominicaine.

*Article VI*

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie de la République Dominicaine au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à ladite monnaie, qui, au moment de la conversion, ne sera pas illicite en République Dominicaine.

*Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date de la communication écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront de produire leur plein effet à l'égard de l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu ci-dessus pourra, sauf dispositions contraires prévues d'un commun accord en application de l'article premier, être annulé par l'un ou l'autre gouvernement si ce gouvernement décide qu'en raison d'un changement de conditions, le maintien de cette assistance est inutile ou inopportun. Dans ce cas la cessation de l'assistance pourra entraîner l'arrêt des livraisons d'articles convenues conformément au présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicables en la matière et la réception de cette assistance par le Gouvernement de la République Dominicaine sera régie par les lois et règlements pertinents du Gouvernement de la République Dominicaine.

4. Les deux Gouvernements, ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la revision du présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue (République Dominicaine), le 11 janvier 1962, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Calvin HILL

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

A. ALVAREZ AYBAR

[SCEAU]





No. 6237

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**General Agreement for a programme of scientific co-operation in the field of bio-medicine. Signed at Accra, on 3 January 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Accord général relatif à un programme de coopération scientifique dans le domaine de la biomédecine. Signé à Accra, le 3 janvier 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6237. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A PROGRAMME OF SCIENTIFIC CO-OPERATION IN THE FIELD OF BIO-MEDICINE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH AND PUBLIC HEALTH SERVICE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA REPRESENTED BY THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON 3 JANUARY 1962

---

WHEREAS discussions have been held by representatives of the National Institutes of Health of the United States of America and the National Research Council of Ghana concerning scientific and technical co-operation which may extend to other services or representatives designated by the Governments of the United States of America and Ghana :

AND WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ghana desire by mutual agreement and in a spirit of friendly co-operation between the two Governments to establish collaboration in research and training in Bio-Medicine within the framework of the National Institute of Health in Ghana

NOW THEREFORE it is agreed as follows :

1. The National Institutes of Health, Public Health Service (hereinafter referred to as "The Institutes of Health") acting on behalf of the Government of the United States of America will undertake to establish scientific field units in collaboration with the National Institute of Health and Medical Research of the National Research Council of Ghana (hereinafter referred to as "The Council") acting on behalf of the Government of the Republic of Ghana. The scientific field units of the Institutes of Health will provide research personnel trained in bio-medical sciences to study bio-medical problems in Ghana which are immediately necessary for alleviating the burden of ill-health of the people of Ghana and other parts of Africa and which are of mutual interest to the Government of Ghana and the Government of the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1962 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6237. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE DE LA BIOMÉDECINE, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR L'INSTITUT NATIONAL D'HYGIÈNE ET L'INSTITUT NATIONAL DE SERVICE D'HYGIÈNE PUBLIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA REPRÉSENTÉ PAR LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE DU GHANA. SIGNÉ À ACCRA, LE 3 JANVIER 1962

---

CONSIDÉRANT que des pourparlers ont eu lieu entre des représentants des Instituts nationaux d'hygiène des États-Unis d'Amérique et du Conseil national de la recherche du Ghana au sujet d'une coopération scientifique et technique qui peut s'étendre à d'autres services ou faire intervenir d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana ;

ET CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Ghana désirent, d'un commun accord et dans un esprit de coopération amicale, instituer une collaboration pour la recherche et la formation en matière de biomédecine dans le cadre de l'Institut national d'hygiène au Ghana ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Les instituts nationaux d'hygiène et de service d'hygiène publique (ci-après dénommés « les instituts d'hygiène ») agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique établiront des centres scientifiques locaux en collaboration avec l'Institut national d'hygiène et de recherche médicale du Conseil national de la recherche du Ghana (ci-après dénommé « le Conseil ») agissant au nom du Gouvernement de la République du Ghana. Les centres scientifiques locaux des instituts d'hygiène fourniront du personnel de recherche spécialisé dans les sciences biomédicales pour étudier les problèmes biomédicaux se posant au Ghana, dont la solution immédiate est nécessaire si l'on veut améliorer le sort pénible que la mauvaise santé impose à la population du Ghana et d'autres régions d'Afrique et qui intéressent également le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1962 par signature.

2. For research and training the scientific field units of the Institutes of Health will co-operate in the mutual exchange of technical knowledge and skills between its scientific personnel and those representing the Council.

3. The Institutes of Health will provide through its budget transport and research equipment and supplies not available in Ghana for use by its scientific and technical staff. Utilization of this equipment for collaborative studies will be arranged by consultation of scientific and technical personnel involved. Equipment, materials and supplies which may be furnished or financed by the Government of the United States for use in connection with research projects in Ghana shall be exempted by the Government of Ghana from any taxes, duties or other charges.

4. The National Research Council will provide research space and facilities, utilities, access to local clinical and other research resources and housing at reasonable rentals for scientific and technical personnel as agreed for the successful collaborative conduct of bio-medical research in Ghana. The National Research Council shall have the privilege of applying for research and training grants from the National Institutes of Health through their usual mechanisms.

5. As a preliminary measure a technical plan will be developed by representatives of the Institutes of Health and the Council to serve as the basis for the collaborative research programme. The preliminary plan calls for the Institutes of Health to provide through its budget five to seven scientists supported by twenty to twenty-five technologists and appropriate administrative personnel under the supervision of the head of the American contingent of the Scientific Field Unit of the Institutes of Health. The head of the American contingent will be expected to serve as the principal liaison with the Director of the National Institute of Health and Medical Research and the National Research Council of Ghana. Technical and scientific co-operation between the Council and the Institutes of Health will be effected through the mutually agreed upon scientific plan to be evolved.

6. The Government of Ghana will exempt the representatives of the Institutes of Health and their Ex-patriate staff from income tax as to all income derived from their work as representatives of the Institutes of Health and from sources outside Ghana, from social security taxes and from all other taxes, charges and fees except (a) purchase taxes or other charges and fees included in the prices of goods or services thereon (b) licence fees; and will accord the representatives of the Institutes of Health and their Ex-patriate staff the same treatment with respect to the payment of customs, import, export and all other duties, fees and charges on personal property, equipment and supplies imported into Ghana for their use as it is accorded to personnel of comparable rank and grade of the Embassy of the United States of America, in Ghana.

2. Aux fins de la recherche et de la formation, le personnel scientifique des centres scientifiques locaux des instituts d'hygiène procédera à l'échange de connaissances théoriques et pratiques avec le personnel représentant le Conseil.

3. Les instituts d'hygiène paieront le matériel de transport et de recherche et les fournitures faisant défaut au Ghana qui seront utilisés par leur personnel scientifique et technique. L'utilisation de cet équipement pour des études concertées sera prévue en consultation avec le personnel scientifique et technique intéressé. L'équipement, les matières et les fournitures que le Gouvernement des États-Unis procurera ou financera pour permettre l'exécution de projets de recherche au Ghana seront exonérés par le Gouvernement du Ghana de tous impôts, droits et taxes.

4. Le Conseil national de la recherche fournira des locaux et des installations pour la recherche, les services indispensables, permettra l'accès aux ressources locales pour les études cliniques et autres travaux de recherche et mettra des logements à des loyers raisonnables à la disposition du personnel scientifique et technique dans les conditions dont on sera convenu en vue de mener à bien des recherches biomédicales concertées au Ghana. Le Conseil national de la recherche pourra demander des subventions pour la recherche et la formation aux instituts nationaux d'hygiène par les voies habituelles.

5. A titre de mesure préliminaire, des représentants des instituts d'hygiène et des représentants du Conseil élaboreront un plan technique qui servira de base au programme de recherche concertée. D'après le plan préliminaire, les instituts d'hygiène devront rémunérer cinq à sept travailleurs scientifiques, assistés de 20 à 25 technologues et d'un personnel administratif approprié, qui seront placés sous les ordres du chef du groupe américain des centres scientifiques locaux des instituts d'hygiène. Le chef du groupe américain sera le principal agent de liaison avec le Directeur de l'Institut national d'hygiène et de recherche médicale et le Conseil national de la recherche du Ghana. Les modalités de la coopération technique et scientifique entre le Conseil et les instituts d'hygiène feront l'objet d'un plan scientifique qui sera arrêté d'un commun accord.

6. Le Gouvernement du Ghana exemptera les représentants des Instituts d'hygiène et leur personnel non ghanéen de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne tout revenu provenant de leur travail en tant que représentants des instituts d'hygiène ou dont la source se trouvera hors du Ghana, ainsi que des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, droits ou taxes, excepté *a)* les impôts sur les ventes et autres droits et taxes compris dans le prix des marchandises ou des services y afférents *b)* les patentes ; il accordera aux représentants des instituts d'hygiène et à leur personnel non ghanéen, en ce qui concerne le paiement de droits de douane, de droits à l'importation et à l'exportation, et de tous autres impôts, droits et taxes sur les biens personnels, le matériel et les fournitures importés au Ghana pour leur propre usage, le même traitement que celui qu'il accorde au personnel de rang et de classe analogues de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ghana.

7. Appropriate representatives of the Government of Ghana and of the Government of the United States of America may conclude from time to time such further arrangements and subsidiary agreements with respect to specific collaborative research arrangements of the Council and of the Institutes of Health as appear necessary and desirable.

8. All or any part of the collaborative research programme provided herein may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such a programme or some part of it is unnecessary or undesirable.

9. Termination of projects should become effective after six months of written notice of intention, by either side, to do so.

DONE at Accra this Third day of January 1962.

For the Government  
of the United States  
of America :

Francis H. RUSSELL  
Ambassador for the  
United States

[SEAL]

For the Government  
of the Republic  
of Ghana :

Kofi BAAKO  
Minister responsible to the  
President for Research

[SEAL]

7. Des représentants compétents du Gouvernement du Ghana et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront conclure éventuellement tels arrangements supplémentaires et accords complémentaires qu'il paraîtra nécessaire et souhaitable d'adopter en ce qui concerne tel ou tel arrangement pris par le Conseil et les instituts d'hygiène en vue de la recherche concertée.

8. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra dénoncer l'ensemble ou une partie quelconque des dispositions du programme de recherche concertée prévu par le présent Accord s'il constate qu'en raison d'un changement de la situation, la continuation du programme ou de l'une de ses dispositions n'est pas nécessaire ou souhaitable.

9. Lorsque l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à un projet, la décision prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois.

FAIT à Accra, le 3 janvier 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Francis H. RUSSEL  
Ambassadeur  
des États-Unis

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

Kofi BAAKO  
Ministre responsable  
de la recherche devant  
le Président

[SCEAU]





No. 6238

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the disposition of defense equipment and materials.  
Tegueigalpa, 20 and 24 May 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liqui-  
dation du matériel et de l'équipement fournis pour  
les besoins de la défense. Tegueigalpa, 20 et 24 mai 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6238. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE DISPOSITION OF DEFENSE EQUIPMENT AND MATERIALS. TEGUCIGALPA, 20 AND 24 MAY 1954

---

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 169

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras, and has the honor to refer to his conversation of May 18, 1954 with the Foreign Minister preparatory to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of Honduras and the Government of the United States of America which was signed at Tegncigalpa May 20, 1954.<sup>2</sup>

Confirming the oral understanding reached by the Foreign Minister and the Ambassador in the above conversation, the Ambassador informs the Foreign Minister that the Government of the United States of America proposes the following arrangements under Article I, Paragraph 3, of the Military Assistance Agreement, regarding the disposition of equipment and materials furnished by the United States of America under that Agreement and no longer required for the purposes for which originally made available :

1. The Government of Honduras will report to the United States personnel discharging United States responsibilities in Honduras under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Honduras of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or deliv-

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 87.

ered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of Honduras and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Honduras and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Honduras or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

The Ambassador avails himself of this opportunity to renew to the Minister for Foreign Affairs the assurances of his highest and most distinguished consideration.

W W

Tegucigalpa, D. C., May 20, 1954

## II

### *The Honduran Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

No. 34061.-A.G.

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras presenta sus respetos a la Honorable Embajada Americana y en contestación a su nota verbal No. 169 de 20 del mes en curso, tiene el honor de transcribirle el oficio que dice como sigue :

« Secretaria de estado en los despachos de guerra, marina y aviación. — Tegucigalpa, D.C., Mayo 22 de 1954. — Oficio O.M. No. 1239. — Señor Ministro : — En relación con lo expuesto en el Oficio No. 34027. — A.G., fecha 21 del mes en curso, que transcribe la nota del Excmo. — Señor Embajador de los Estados Unidos, en la cual manifiesta que el Gobierno de Estados Unidos de América se permite proponer los puntos que adelante se insertarán para el cumplimiento de lo estipulado en el Art. 1º, párrafo 3º del Convenio de Asistencia Militar, tengo el honor de expresar que el Gobierno de Honduras aprueba cada uno de los puntos propuestos, los cuales son : — 1º. El Gobierno de Honduras notificará al personal

de los Estados Unidos que desempeñen responsabilidades estadounidenses en Honduras en virtud del Convenio de Asistencia Militar el equipo y materiales suministrados de conformidad con los programas correspondientes a medida que no sean más requeridos para la finalidad para la cual se hizo suministro originalmente. — 2º. El Gobierno de los Estados Unidos puede aceptar el derecho de transferir dicho equipo y materiales a un tercer país o para cualquiera otra disposición que fuese hecha por el Gobierno de los Estados Unidos. — 3º. Cuando este derecho sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos, dicho equipo y materiales serán entregados libres a lo largo del barco, en caso que embarque marítimo sea necesario, o entregados libres a bordo de un vehículo de transporte terrestre en un punto marítimo designado por el Gobierno de los Estados Unidos, en el caso de que embarque marítimo no sea necesario, o, en el caso de entrega por avión en el aeropuerto que sea designado por el Gobierno de los Estados Unidos. — 4º. De la propiedad notificada que no sea más requerida en el Programa de Asistencia Militar del Gobierno de Honduras y no sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos para su redistribución y devolución, se dispondrá según convenio entre los Gobiernos de Honduras y de los Estados Unidos. 5º. El material en desuso o despojos del mismo de la propiedad suministrada en virtud del Convenio de Asistencia Militar serán notificados al Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el párrafo 1. y se dispondrá de ellos de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4, de estas provisiones. — El material fuera de uso o despojos del mismo que no sean aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados para apoyar el esfuerzo de defensa de Honduras o de otros países que reciban Asistencia Militar del Gobierno de los Estados Unidos. — Del Señor Ministro, con toda consideración, atento y seguro servidor. — Leonidas PINEDA M. — Señor Ministro de Relaciones Exteriores. — Su despacho. »

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, D.C., 24 de Mayo de 1954

(Iniciales) [ilegibles]

Honorable Embajada Americana  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

No. 34061.-A.G.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Honduras presents its compliments to the American Embassy and in reply to its note verbale No. 169 of May 20 last, has the honor to transcribe the official communication reading as follows :

“Department of State for War, Navy, and Air — Tegucigalpa; D.C.  
May 22, 1954 — Official communication O.M. No. 1239

“Mr. Minister :

“With reference to the contents of official communication No. 34027.-A.G., dated May 21 last, containing a transcript of the note of His Excellency the Ambassador of the United States, in which he states that the Government of the United States of America proposes the following points under Article I, Paragraph 3, of the Military Assistance Agreement, I have the honor to state that the Government of Honduras approves each of the points proposed, which are as follows :

“1. The Government of Honduras will report to the United States personnel discharging United States responsibilities in Honduras under the Military Assistance Agreement the equipment and materials furnished under the corresponding programs as they are no longer needed for the purpose for which they were originally furnished.

[See note I]

“Very truly yours, Leonidas Pineda M. Minister — The Minister of Foreign Affairs.”

The Department of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

(Initialed) [illegible]

Tegucigalpa, D.C., May 24, 1954  
The American Embassy  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6238. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HONDURAS  
RELATIF À LA LIQUIDATION DU MATÉRIEL ET DE  
L'ÉQUIPEMENT FOURNIS POUR LES BESOINS DE LA  
DÉFENSE. TEGUCIGALPA, 20 ET 24 MAI 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 169

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des relations extérieures de la République du Honduras et a l'honneur de se référer à l'entretien qu'il a eu avec lui le 18 mai 1954, au sujet de l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras, qui a été signé à Tegucigalpa le 20 mai 1954<sup>2</sup>.

Confirmant les dispositions dont ils sont convenus oralement au cours de l'entretien mentionné plus haut, l'Ambassadeur des États-Unis fait connaître au Ministre des relations extérieures que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose les arrangements suivants, aux termes du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire, concernant l'affectation de l'équipement et du matériel fournis par les États-Unis en application de cet Accord et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été livrés à l'origine :

1. Le Gouvernement du Honduras indiquera au personnel des États-Unis chargé d'exécuter au Honduras les obligations incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire, l'équipement et le matériel fournis en vertu de programmes relatifs à des produits finis, qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été livrés à l'origine. Il est entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis pourra également signaler au Gouvernement du Honduras tout équipement et matériel de ce genre qui pourront retenir l'attention du Gouvernement des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de ces équipement et matériel pour les céder à un tiers pays ou pour lui donner toute autre affectation.

3. Quand le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces équipement et matériel, ceux-ci seront livrés franco le long du navire en cas de transport par mer, ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 87.

franco à bord d'un véhicule de transport terrestre en un point d'expédition désigné par le Gouvernement des États-Unis dans le cas où ces équipement et matériel ne sont pas expédiés par mer ou, dans le cas de transport par air, à tel aéroport que pourra désigner le Gouvernement des États-Unis.

4. Les articles signalés comme n'étant plus nécessaires au Programme d'assistance militaire du Gouvernement du Honduras et qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis en vue de leur redistribution ou retour recevront telle affectation qui sera convenue entre les Gouvernements du Honduras et des États-Unis.

5. Tout déchet ou résidu des articles fournis en vertu de l'Accord d'assistance militaire sera signalé au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 et sera affecté d'accord avec les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les résidus ou déchets qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront utilisés pour renforcer l'effort de défense du Honduras ou d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis fournit une assistance militaire.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des relations extérieures du Honduras l'assurance de sa considération la plus haute et la plus distinguée.

W W

Tegucigalpa, D. C., le 20 mai 1954

## II

### *Le Ministère des relations extérieures du Honduras à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

N° 34061 A. G.

Le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note verbale n° 169 du 20 de ce mois, a l'honneur de reproduire la communication officielle suivante :

Ministère de la guerre, de la marine et de l'air — Tegucigalpa, D.C. Le 22 mai 1954 — Communication officielle O.M. n° 1239

« Monsieur le Ministre,

« Me référant à la communication officielle n° 34 027 A. G., en date du 21 de ce mois, qui contenait une copie de la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, dans laquelle il déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose

les arrangements suivants, aux termes du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Honduras approuve ces arrangements qui sont les suivants :

« 1. Le Gouvernement du Honduras indiquera au personnel des États-Unis chargé d'exécuter au Honduras les obligations incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire, l'équipement et le matériel fournis en vertu de programmes relatifs à des produits finis, qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été livrés à l'origine.

[Voir note I]

« Veuillez agréer, etc., — Le Ministre : Leonidas PINEDA M. — Au Ministre des relations extérieures. »

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa considération la plus haute et la plus distinguée.

(Parafé) [illisible]

Tegucigalpa, D. C., le 24 mai 1954  
À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 6239

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the application of the Safety of Life at Sea Convention  
of 10 June 1948. Washington, 4 and 8 January 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'applica-  
tion de la Convention du 10 juin 1948 pour la sauvegarde  
de la vie humaine en mer. Washington, 4 et 8 janvier  
1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE APPLICATION OF THE SAFETY OF LIFE AT SEA CONVENTION OF 10 JUNE 1948.<sup>2</sup> WASHINGTON, 4 AND 8 JANUARY 1962

---

I

*The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO

41

El Embajador de México saluda atentamente al Excelentísimo señor Secretario de Estado y, en relación con su nota anterior número 4488 de fecha 22 de diciembre de 1961, se complace en manifestarle que su Gobierno, por conducto de su Misión Diplomática en Londres, hizo hoy el depósito de su aceptación de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida en el Mar, de 1948, en la Organización Marítima Consultiva Intergubernamental, en la citada ciudad de Londres.

El Gobierno de México entiende que el plazo de tres meses a que se refiere el Artículo XI-(c) de la Convención no impide que un Estado asuma desde luego las obligaciones de la misma, en virtud de lo cual el propio Gobierno de México manifiesta que ya considera para él obligatoria dicha Convención, por lo que agradecerá que el Certificado de Seguridad que presente por lo que hace al barco « *Acapulco* » merezca tratamiento tan favorable como el otorgado a los de otros Estados para quienes también es obligatoria la Convención de que se trata.

El Embajador anticipa las gracias más cumplidas al Excelentísimo señor Secretario de Estado por su atención a este asunto y queda en espera de su aquiescencia, a fin de informar a su Gobierno para los efectos que procedan.

Washington, D.C., a 4 de enero de 1962

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361; Vol. 344, p. 326; Vol. 355, p. 410; Vol. 389, p. 312, and Vol. 419, p. 357.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEXICAN EMBASSY

41

[See note II]

Washington, D.C., January 4, 1962

II

*The Secretary of State to the Mexican Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Mexico and has the honor to refer to the Ambassador's note No. 41 of January 4, 1962 which reads in English translation as follows :

"The Ambassador of Mexico presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and, with respect to his previous note No. 4488 of December 22, 1961,<sup>1</sup> has the honor to inform him that his Government, through its diplomatic mission in London, today deposited its acceptance<sup>2</sup> of the International Convention for the Safety of Life at Sea of 1948,<sup>3</sup> with the Intergovernmental Maritime Consultative Organization in the aforesaid city of London.

"The Government of Mexico understands that the period of three months referred to in Article XI *c* of the Convention does not prevent a state from assuming immediately the obligations of the same, in view of which the Government of Mexico states that it already considers itself bound by the Convention and will therefore appreciate it if the safety certificate that it may present for the vessel "*Acapulco*" receive treatment as favorable as that which is given to those of other States that are also bound by the Convention concerned.

"The Ambassador expresses in advance his fullest appreciation to His Excellency the Secretary of State for action on this matter and awaits his agreement in order to inform his Government for appropriate action."

The Government of the United States of America accepts the assurance of the Government of Mexico contained in the above note, and shall consider that the provisions of the Convention of June 10, 1948 on Safety of Life at Sea are in force as between the Governments of the United States of America and the United Mexican States as of the date of this note.

R. F. W.

Department of State  
Washington, January 8, 1962

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 357.

<sup>3</sup> See footnote 2, p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE  
RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU  
10 JUIN 1948<sup>2</sup> POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE  
HUMAINE EN MER. WASHINGTON, 4 ET 8 JANVIER 1962

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

41

L'Ambassadeur du Mexique présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et, se référant à sa note n<sup>o</sup> 4488 du 22 décembre 1961<sup>3</sup>, a l'honneur de lui faire savoir que son Gouvernement, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique à Londres, a déposé aujourd'hui dans cette ville, à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, son instrument d'acceptation<sup>4</sup> de la Convention internationale de 1948<sup>2</sup> pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Le Gouvernement mexicain considère que le délai de trois mois mentionné à l'alinéa c de l'article XI de la Convention n'empêche pas un État d'assumer immédiatement les obligations de ladite Convention ; c'est pourquoi il déclare qu'il se considère comme déjà lié par ladite Convention et demande en conséquence que le certificat de sécurité qu'il présentera pour le navire « *Acapulco* » reçoive un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux certificats des autres États qui sont également liés par ladite Convention.

L'Ambassadeur exprime d'avance ses plus vifs remerciements à Son Excellence le Secrétaire d'État pour la suite qu'il voudra bien donner à cette affaire et attend de recevoir son accord pour en informer le Gouvernement mexicain à toutes fins utiles.

Washington (D.C.), le 4 janvier 1962

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113 ; vol. 167, p. 338 ; vol. 172, p. 409 ; vol. 173, p. 416 ; vol. 175, p. 374 ; vol. 183, p. 372 ; vol. 187, p. 464 ; vol. 191, p. 406 ; vol. 193, p. 361 ; vol. 198, p. 404 ; vol. 200, p. 326 ; vol. 202, p. 339 ; vol. 210, p. 335 ; vol. 212, p. 351 ; vol. 218, p. 390 ; vol. 230, p. 438 ; vol. 250, p. 313 ; vol. 252, p. 335 ; vol. 253, p. 364 ; vol. 267, p. 382 ; vol. 274, p. 349 ; vol. 327, p. 361 ; vol. 344, p. 326 ; vol. 355, p. 410 ; vol. 389, p. 312, et vol. 419, p. 357.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 357.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Mexique et a l'honneur de se référer à sa note n° 41 du 4 janvier 1962, ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les assurances du Gouvernement mexicain qui figurent dans la note ci-dessus et considère que les dispositions de la Convention du 10 juin 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer prendront effet entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique à compter de la date de la présente note.

R. F. W.

Département d'État  
Washington, le 8 janvier 1962



No. 6240

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Co-operative Mapping Agreement. Signed at Asunción,  
on 16 January 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord de coopération cartographique. Signé à Asunción,  
le 16 janvier 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6240. CO-OPERATIVE MAPPING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 16 JANUARY 1962

---

1. The purpose of this agreement is to provide for the coordination of cartographic effort between the Governments of the United States and Paraguay in the acquisition of geodetic control, aerial photography, and related data. These source materials will be used in the compilation and maintenance of topographic maps by the cartographic agencies of the United States and Paraguay of mutually agreed areas in Paraguay.

2. The joint mapping program shall have the following primary objectives :

- a. To produce standard maps of Paraguay of the highest quality practicable.
- b. To conduct geodetic surveys with a view to providing accurate networks of primary horizontal and vertical control adequate for the national mapping programs.

3. The specific responsibilities of each Government for participation in the cooperative program, and necessary technical arrangements for completion of the work, shall be established by agreement between cartographic agencies designated by the two Governments for that purpose.

4. The two Governments shall exchange cartographic information, compilation materials, printed maps, aerial photography, geodetic data, reproduction materials, publications, and related materials in accordance with arrangements as to quantities and specific areas to be agreed upon between their respective cartographic agencies.

5. It is understood that any action to be taken by either Government pursuant to this agreement is subject to the availability to that Government of personnel, materials and funds for the purpose.

6. The following are the minimum specific operations contemplated by this agreement :

- a. Completion of the basic triangulation within the borders of Paraguay, of appropriate order of accuracy, with attendant base lines and Laplace stations and, where possible, connected to the triangulations systems of the adjoining countries,

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1962, upon signature, in accordance with paragraph 13 (b).



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6240. CONVENIO COOPERATIVO SOBRE CARTOGRAFIA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCIÓN, EL 16 DE ENERO DE 1962

---

1. El propósito de este convenio es proveer lo necesario para la coordinación de labor cartográfica entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el Paraguay la consecución de control geodésico, fotografía aérea y datos afines. Estos materiales originarios serán utilizados por las agencias cartográficas de los Estados Unidos de América y del Paraguay para la compilación y mantenimiento de mapas topográficos de áreas del Paraguay, según sea convenido mutuamente.

2. El programa cartográfico mixto tendrá los siguientes objetivos principales :

- a) La producción de mapas del Paraguay, de tipo modelo y de la más alta calidad posible.
- b) La conducción de levantamientos geodésicos con vista a proveer sistemas exactos de control horizontal y vertical primarios, adecuados a programas cartográficos de carácter nacional.

3. Las responsabilidades específicas de cada Gobierno, respecto a su participación en el programa cooperativo, y las medidas técnicas necesarias para el cumplimiento de los trabajos, serán establecidas mediante acuerdo entre las agencias cartográficas designadas para tal fin por ambos Gobiernos.

4. Los dos Gobiernos intercambiarán información cartográfica, materiales de compilación, mapas impresos, fotografía aérea, datos geodésicos, materiales de reproducción, publicaciones, y materiales afines, de acuerdo con las disposiciones que, con respecto a cantidades y áreas específicas, sean convenidas entre sus respectivas agencias cartográficas.

5. Entiéndese que cualquier acción que vaya a ser adoptada por cualquiera de los dos Gobiernos, de conformidad a este convenio, está sujeta a la disponibilidad, por parte de ese Gobierno, de personal, materiales y fondos para tal fin.

6. Las siguientes son las operaciones específicas, mínimas, contempladas en este convenio :

- a) Terminación de la triangulación básica, dentro de las fronteras del Paraguay, del orden adecuado de exactitud, con líneas base acompañantes y estaciones Laplace y, en dónde sea posible, conectada con los sistemas de triangulaciones de los países

as required to control planned areas of mapping and permit adjustment with triangulation networks of adjoining countries.

- b. Completion of first, second, and third order basic leveling within the borders of Paraguay, as required to control planned areas of mapping, provide connections to datum of tidal reference, permit connections to and adjustment with the basic leveling of adjoining countries, control triangulated heights, and control gravimetric surveys.
- c. Procurement of precision aerial mapping photography required to compile the maps to be produced under this program.
- d. Completion of supplemental mapping control and field classification surveys covering planned areas for mapping.
- e. Stereophotogrammetric compilation and reproduction of large and medium scale topographic maps of planned areas as mutually agreed.
- f. Obtaining sufficient geomagnetic, gravity, and other technical observations to permit the production of maps and geophysical charts, and the establishment of horizontal and vertical control datums.

7. Property imported into Paraguay by the United States Government for the purpose of this agreement and the property, including vehicles, imported by the United States personnel for their personal use while in Paraguay for the purpose of this agreement shall be exempt from import and export duties and all taxes, fees and charges of any nature. United States personnel shall not be subject to taxation on salary and emoluments received from the United States Government, or on other income derived from sources outside Paraguay, nor shall periods during which such persons are present in Paraguay pursuant to this agreement be considered as periods of residence or domicile for Paraguayan tax purposes. The use of airfields, highways, bridges, piers and other facilities within Paraguay without cost to agencies of the United States, or agencies under contract to the United States, shall be permitted and facilitated. The Government of Paraguay shall provide, free of charge, adequate office space for United States personnel and storage and maintenance space for United States equipment.

8. The Governments of the United States of America and Paraguay shall have concurrent jurisdiction over all offenses committed by United States personnel who are subject to United States military law and who are in Paraguay pursuant to this agreement. The Government of Paraguay agrees that the Government of the United States will have the primary right to exercise jurisdiction in all such cases.

9. United States personnel present in Paraguay for the purpose of this agreement shall be immune from civil jurisdiction of the Paraguayan courts for any dama-

- contiguos, tal cual sea requerido para controlar las áreas a cartografiar planeadas y permitir ajustes con los sistemas de triangulación de los países contiguos.
- b) Terminación de la nivelación básica de primer, segundo y tercer orden dentro de las fronteras del Paraguay, tal cual sea requerido para controlar las áreas a cartografiar planeadas, proveer conexiones con datos de referencia determinados por mareas, permitir conexiones con la nivelación básica de países contiguos, alturas trianguladas de control y levantamientos gravimétricos de control, y ajuste con los mismos.
  - c) Obtención de fotografía aérea cartográfica de precisión necesaria para compilar los mapas a producirse dentro de este programa.
  - d) Terminación del control cartográfico suplementario y levantamientos de clasificación de terreno cubriendo áreas planeadas para cartografía.
  - e) Compilación estereofotogramétrica y reproducción de mapas topográficos de escala grande y media de áreas planeadas, y de acuerdo a lo que se convenga mutuamente.
  - f) Obtención de suficientes observaciones geomagnéticas, de gravedad, y otras de carácter técnico, para permitir la producción de mapas y cartas geofísicas y el establecimiento de datos de control horizontal y vertical.

7. Los bienes importados al Paraguay por el Gobierno de los Estados Unidos de América para fines de este convenio, y los bienes, incluyendo vehículos, importados por personal de los Estados Unidos de América para su uso personal mientras estén en el Paraguay para fines de este convenio, estarán exentos de derechos de importación y exportación y de todos los impuestos, tasas y tributos de cualquier naturaleza. El personal de los Estados Unidos de América no estará sujeto a impuestos sobre el salario y emolumentos que reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América, o sobre otro ingreso proveniente de fuentes fuera del Paraguay, ni los períodos durante los cuales dichas personas estén presentes en el Paraguay, de conformidad a este convenio, serán considerados como períodos de residencia o domicilio para fines impositivos paraguayos. Será permitido y facilitado el uso de aeropuertos, carreteras, puentes, muelles y otras facilidades dentro del Paraguay, sin costo para las agencias de los Estados Unidos de América o las agencias bajo contrato de los Estados Unidos de América. El Gobierno del Paraguay proveerá, libre de cargo, adecuado espacio de oficinas para el personal de los Estados Unidos de América, y espacio para el depósito y mantenimiento de equipo de los Estados Unidos de América.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Paraguay tendrán jurisdicción concurrente sobre todos los delitos cometidos por personal de los Estados Unidos de América, que estén sujetos a las leyes militares de los Estados Unidos de América, y que esté en el Paraguay de conformidad a este convenio. El Gobierno del Paraguay conviene que el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el poder primario para ejercer jurisdicción en todos dichos casos.

9. El personal de los Estados Unidos de América presente en el Paraguay para los fines de este convenio, estará inmune de la jurisdicción civil de los tribunales para-

ges or injury occasioned by them in performance of their official duties. Meritorious claims of this nature shall be settled under the provisions of the United States claims legislation.

10. The Government of Paraguay shall arrange with adjoining countries to make any necessary ties to the triangulation and leveling networks of the adjoining countries as required for international adjustment of these networks, and to overfly border areas as required in connection with accomplishing aerial mapping photography.

11. The two Governments will agree upon the security classifications to be established for the project operations and the resultant products. Such classifications will be held to the minimum commensurate with security, and no restriction will be placed upon the distribution of maps of 1:250,000 scale or smaller for use in preparation of the International Map of the World.

12. United States personnel for the purposes of this agreement means United States military personnel, civilian employees of the United States armed forces who are not nationals of or normally resident in Paraguay, and the dependents of either.

13. *a.* This agreement shall be subject to review at any time upon written notice by either Government to the other that it desires to consult with a view to amendment.

*b.* This agreement shall come into force upon signature by the authorized representatives of both Governments and shall remain in force until one year after either of the two Governments shall have notified the other of its intention to terminate the agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Representatives, duly authorized for the purpose, have signed this agreement, in duplicate and in English, in the City of Asunción, Capital of the Republic of Paraguay, this sixteenth day of January, 1962.

For the Government  
of the United States  
of America :

William P. SNOW

[SEAL]

For the Government  
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

guayos respecto a cualesquiera daños o perjuicios ocasionados por ellos en el cumplimiento de sus deberes oficiales. Los reclamos de esta naturaleza, dignos de mérito, serán resueltos de acuerdo a las disposiciones de la legislación de los Estados Unidos de América sobre reclamos.

10. El Gobierno del Paraguay efectuará arreglos con los países contiguos para hacer cualesquiera enlaces necesarios con las redes de triangulación y de nivelación de los países contiguos, según sea requerido para el ajuste internacional de dichas redes, y para sobrevolar las áreas fronterizas según sea requerido para la ejecución de fotografía aérea cartográfica.

11. Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo sobre las clasificaciones de seguridad a ser establecidas respecto a las operaciones del proyecto y a los productos resultantes. Tales clasificaciones serán mantenidas al mínimo conmensurado con la seguridad, y no se impondrá restricción alguna a la distribución de mapas de escala de 1 : 250.000 o menor, para su uso en la preparación del Mapa Internacional del Mundo.

12. Para los propósitos de este convenio, personal de los Estados Unidos de América significa : personal militar de los Estados Unidos de América, empleados civiles de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América que no sean nacionales o normalmente residentes en el Paraguay, y los dependientes de cualquiera de los dos.

13. *a.* Este convenio estará sujeto a revisión en cualquier momento mediante notificación escrita por cualquiera de los dos Gobiernos al otro, en el sentido de que desea una consulta con miras a una enmienda.

*b.* Este convenio entrará en vigor cuando se firme por representantes autorizados por ambos Gobiernos, y permanecerá en vigencia hasta un año después que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro de su intención de terminar el convenio.

EN FÉ DE LO CUAL, los Representantes debidamente autorizados, firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en idioma español, ambos originales, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los diez y seis días del mes de enero del año mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos  
de América :

William P. SNOW

[SELLO]

Por el Gobierno  
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6240. ACCORD DE COOPÉRATION CARTOGRAPHIQUE<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 16 JANVIER 1962

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer la coordination des travaux cartographiques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement paraguayen, en vue d'obtenir une triangulation géodésique, des photographies aériennes et des données connexes. Les services cartographiques des États-Unis et du Paraguay utiliseront cette documentation de base pour établir et tenir à jour des cartes topographiques de zones du Paraguay choisies d'un commun accord.

2. Les objectifs essentiels du programme de coopération cartographique sont les suivants :

- a) Éditer des cartes ordinaires du Paraguay qui soient de la meilleure qualité possible ;
- b) Effectuer des levés géodésiques en vue d'établir des canevas précis de planimétrie et d'altimétrie de premier ordre qui répondent aux besoins des programmes nationaux de cartographie.

3. Les tâches qui incomberont à chaque Gouvernement dans le cadre du programme de coopération et les dispositions techniques à prendre pour l'exécution des travaux seront fixées d'un commun accord par les services cartographiques que les deux Gouvernements auront désignés.

4. Les deux Gouvernements se communiqueront des renseignements et des données cartographiques, des cartes imprimées, des photographies aériennes, des données géodésiques, du matériel de reproduction, des publications et d'autres éléments d'information connexes, conformément aux dispositions que leurs services cartographiques respectifs auront arrêtées d'un commun accord quant au volume de la documentation à fournir et aux zones sur lesquelles elle portera.

5. Les mesures que l'un ou l'autre des Gouvernements aura à prendre en exécution du présent Accord s'entendent sous réserve que ledit Gouvernement dispose du personnel, du matériel et des crédits nécessaires.

6. Les opérations minimales qu'envisage le présent Accord sont les suivantes :

- a) Réaliser, à l'intérieur des frontières du Paraguay, une triangulation de base d'une précision appropriée, comportant les bases et les stations Laplace y relatives et, autant que possible, rattachée aux systèmes de triangulation des pays limitrophes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1962, dès la signature, conformément à l'alinéa 13 b.

dans la mesure nécessaire pour effectuer le canevas des zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté et permettre une adaptation aux réseaux de triangulation des pays limitrophes.

- b) Réaliser, à l'intérieur des frontières du Paraguay, un nivellement fondamental de premier, de deuxième et de troisième ordres, dans la mesure nécessaire pour effectuer le canevas des zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté, assurer le rattachement aux données de référence déterminées par les marées, permettre le rattachement et l'adaptation au nivellement fondamental des pays limitrophes et effectuer un canevas des altitudes triangulées et un canevas des levés gravimétriques.
- c) Obtenir les photographies cartographiques aériennes de précision nécessaires pour préparer les cartes à éditer dans le cadre du présent programme.
- d) Réaliser un canevas cartographique supplémentaire et effectuer sur le terrain des levés de classification couvrant les zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté.
- e) Établir et reproduire, au moyen de la stéréophotogrammétrie, des cartes topographiques à grande et à moyenne échelle de zones choisies d'un commun accord.
- f) Réaliser un nombre suffisant d'observations géomagnétiques et gravimétriques et autres observations techniques pour permettre la production de cartes ordinaires et géophysiques et l'élaboration de données planimétriques et altimétriques.

7. Les biens que le Gouvernement des États-Unis importera au Paraguay aux fins du présent Accord et les biens, y compris les véhicules, que les fonctionnaires et agents des États-Unis importeront pour leur usage personnel pendant qu'ils se trouveront au Paraguay en exécution du présent Accord seront exempts de droits à l'importation et de droits à l'exportation ainsi que de tous impôts, redevances et taxes. Les fonctionnaires et agents des États-Unis ne seront pas assujettis à l'impôt en ce qui concerne les traitements et salaires qu'ils recevront du Gouvernement des États-Unis ou les autres revenus qu'ils tireront de sources situées hors du Paraguay ; les périodes pendant lesquelles lesdits fonctionnaires et agents se trouveront au Paraguay en exécution du présent Accord ne seront pas non plus considérées comme périodes de résidence ou domicile aux fins de l'impôt paraguayen. Les organismes des États-Unis ou les organismes travaillant sous contrat pour le compte des États-Unis seront autorisés à utiliser gratuitement les aérodomes, routes, ponts, quais et autres installations situés à l'intérieur du Paraguay et l'usage desdites installations leur sera facilité. Le Gouvernement paraguayen fournira gratuitement les locaux voulus à usage de bureaux pour les fonctionnaires et agents des États-Unis ainsi que les locaux voulus pour l'emmagasiner et l'entretien du matériel des États-Unis.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen auront juridiction concurrente à l'égard de toutes les infractions commises par les fonctionnaires et agents des États-Unis qui sont assujettis à la législation militaire des États-Unis et qui se trouveront au Paraguay en exécution du présent Accord. Le

Gouvernement paraguayen accepte que le Gouvernement des États-Unis ait juridiction prioritaire à l'égard de toutes les affaires de cette nature.

9. Les fonctionnaires et agents des États-Unis se trouvant au Paraguay aux fins du présent Accord seront exemptés de la juridiction civile des tribunaux paraguayens en ce qui concerne tout dommage, accident ou blessure causés par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Les réclamations fondées auxquelles lesdits faits dommageables donneront lieu seront réglées conformément aux dispositions de la législation contentieuse des États-Unis.

10. Le Gouvernement paraguayen s'entendra avec les pays limitrophes pour réaliser, en ce qui concerne les réseaux de triangulation et de nivellement desdits pays, tous rattachements qu'exigera l'ajustement international de ces réseaux, et pour effectuer au-dessus des zones frontières les vols qu'exigera la prise de photographies aériennes destinées à l'établissement de cartes.

11. Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord les règles de sécurité à observer pour les opérations envisagées et pour les résultats de ces opérations. Lesdites règles seront maintenues au minimum compatible avec la sécurité et aucune restriction ne frappera la distribution de cartes au 1/250 000 ou à une échelle plus petite, destinées à la préparation de la Carte internationale du monde au millionième.

12. Aux fins du présent Accord, par « fonctionnaires et agents des États-Unis » il faut entendre les membres des forces armées des États-Unis et les personnes à leur charge, ainsi que les membres du personnel civil employé par les forces armées américaines qui ne sont pas ressortissants paraguayens ou qui ne résident pas normalement au Paraguay, et les personnes à leur charge.

13. a) Le présent Accord pourra être révisé à tout moment, dès que l'un des Gouvernements aura fait savoir par écrit à l'autre qu'il désire le consulter en vue de modifier l'Accord.

b) Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants des deux Gouvernements à ce habilités; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en anglais, à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le seize janvier 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William P. SNOW  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]



No. 6241

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SOMALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a Technical Co-operation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOMALIE**

**Échange de notes constituant un accord sur la succession de la République somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961

---

I

*The American Ambassador to the Somali Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF UNITED STATES OF AMERICA

Mogadiscio, January 28, 1961

Dear Mr. Minister :

With reference to our conversation of January 26, 1961, I am pleased officially to inform you that the exchange of notes between the Government of Italy and the Government of the United States of America, amending the 1954 Technical Cooperation Agreement between Italy and the United States for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration,<sup>2</sup> was effected in Rome on June 30, 1960.<sup>3</sup> A copy of the Amendment which consisted of a new Article, No. XIII, I delivered to you on January 21, 1961.

I would appreciate it if you would inform me if the Government of the Somali Republic wishes to succeed to this Agreement.

Sincerely yours,

Andrew G. LYNCH  
American Ambassador

His Excellency Abdullahi Issa Mohamud  
Minister of Foreign Affairs  
Mogadiscio

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121 ; Vol. 367, p. 324, and p. 358 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 358 of this volume.

## II

*The Somali Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA SOMALA  
MINISTERO DEGLI ESTERI

Il Ministro

Mogadiscio, 4 febbraio 1961

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo per un Programma di Cooperazione Tecnica nel Territorio Fiduciario della Somalia, sotto Amministrazione Italiana, stipulato tra il Governo d'Italia ed il Governo degli Stati Uniti d'America il 28 Giugno 1954 ed emendato a Roma, con scambio di note tra i due Governi stessi, prima il 24 dicembre 1959 e successivamente il 30 Giugno 1960. Mi riferisco inoltre al paragrafo 2 dell'Articolo XIII, in virtù del quale, i diritti e gli obblighi già assunti dal Governo Italiano, vengono trasferiti, a decorrere dal 30 Giugno 1960 al Governo della Repubblica Somala e che da tale data l'Accordo così emendato, sarà considerato Accordo stipulato tra il Governo della Repubblica Somala ed il Governo degli Stati Uniti d'America.

Ciò premesso, ho l'onore di informare, a mezzo della presente, che il Governo della Repubblica Somala, rende noto al Governo degli Stati Uniti d'America, di assumere i diritti e gli obblighi del Governo Italiano e dell'Autorità Amministrante come previsto dal summenzionato Accordo. Notifica in tal senso è stata anche data al Governo Italiano. Il Governo della Repubblica Somala accetta inoltre le condizioni specificate nel Paragrafo 2 dell'Articolo XIII dell'Accordo, le quali condizioni, costituiscono il presupposto della notifica da parte del Governo Somalo circa l'assunzione dei diritti e degli obblighi del Governo Italiano e dell'Autorità Amministrante ai sensi dell'Accordo.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Abdullahi Issa

S. E. Andrew G. Lynch  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Mogadiscio

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SOMALI REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Mogadiscio, February 4, 1961

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Agreement for a Technical Cooperation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration between the Government of Italy and the Government of the United States of America signed on June 28, 1954, as amended in Rome by exchange of notes between the two Governments, first on December 24, 1959<sup>3</sup> and then on June 30, 1960. I further refer to paragraph 2 of Article XIII, by virtue of which the rights and obligations formerly assumed by the Italian Government are transferred to the Government of the Somali Republic, effective June 30, 1960; from that date, the Agreement so amended shall be considered an agreement between the Government of the Somali Republic and the Government of the United States of America.

Further, I have the honor to inform you that the Government of the Somali Republic hereby notifies the Government of the United States of America that it is assuming the rights and obligations of the Italian Government and the Administering Authority, as provided in the aforesaid Agreement. Notice to this effect has also been given to the Italian Government. Moreover, the Government of the Somali Republic accepts the conditions specified in paragraph 2 of Article XIII of the Agreement, acceptance of these conditions being a prerequisite to notification by the Somali Government of its assumption of the rights and obligations of the Italian Government and the Administering Authority under the terms of the Agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Abdullahi ISSA

His Excellency Andrew G. Lynch  
Ambassador of the United States of America  
Mogadiscio

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE  
SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE  
À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'AC-  
CORD DU 28 JUIN 1954<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE  
COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE  
SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRA-  
TION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉ-  
VRIER 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la  
Somalie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mogadiscio, le 28 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

Comme suite à notre entretien du 26 janvier 1961, j'ai le plaisir de vous annoncer officiellement que l'échange de notes entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, amendant l'Accord de 1954 entre l'Italie et les États-Unis relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne<sup>2</sup>, a eu lieu à Rome le 30 juin 1960<sup>3</sup>. Je vous ai remis, le 21 janvier 1961, copie de cet amendement qui se compose d'un nouvel article XIII.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République somalie entend succéder aux droits et obligations prévus dans ledit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Andrew G. LYNCH  
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Abdullahi Issa Mohamud  
Ministre des affaires étrangères  
Mogadiscio

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121 ; vol. 367, p. 327, et p. 363 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 363 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Somalie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE SOMALIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Mogadiscio, le 4 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne, conclu entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 28 juin 1954, et modifié à Rome, par un échange de notes entre les deux Gouvernements, d'abord le 24 décembre 1959<sup>1</sup>, puis le 30 juin 1960. Je me réfère en outre au paragraphe 2 de l'Article XIII où il est dit que les droits et obligations qui étaient autrefois ceux du Gouvernement italien sont transférés, à partir du 30 juin 1960, au Gouvernement de la République somalie et qu'à partir de cette même date, l'Accord ainsi modifié sera considéré comme un accord conclu entre le Gouvernement de la République somalie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez noter que le Gouvernement de la République somalie notifie par la présente au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il assume les droits et obligations du Gouvernement italien et de l'Autorité administrante, comme prévu dans l'Accord mentionné ci-dessus. Notification en a également été donnée au Gouvernement italien. Le Gouvernement de la République somalie accepte en outre les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'Article XIII dudit Accord, lesquelles constituent un préalable à la notification par laquelle le Gouvernement somali déclare assumer les droits et obligations du Gouvernement italien et de l'Autorité administrante aux termes de l'accord en question.

Veillez agréer, etc.

Abdullahi Issa

Son Excellence Monsieur Andrew G. Lynch  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Mogadiscio

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 327.

No. 6242

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,  
on 27 December 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.  
Signé à Saigon, le 27 décembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

No. 6242. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-  
NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT SAIGON, ON 27 DECEMBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sale of surplus agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR PIASTRES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1961, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6242. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 27 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des mon-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

piastres to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million)</i>
Rice . . . . .	\$5.8
Sweetened condensed milk . . . . .	7.7
Dry whole milk . . . . .	0.15
Ocean transportation (Estimated 50%) . . . . .	1.5
	<u>TOTAL \$15.15</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

### *Article II*

#### USES OF PIASTRES

1. The piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (f), (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 10 percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

B. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, 90 percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PIASTRES

1. The amount of piastres to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean

tants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	5,8
Lait condensé sucré . . . . .	7,7
Lait entier en poudre . . . . .	0,15
Fret maritime (50 p. 100 du montant estimatif) . . . . .	1,5
<b>TOTAL</b>	<b>15,15</b>

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

### *Article II*

#### UTILISATION DES PIASTRES

1. Les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix pour cent des piastres serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Quatre-vingt-dix pour cent des piastres serviront à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PIASTRES

1. La somme en piastres qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du

transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into piastres as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Viet-Nam, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of the Republic of Viet-Nam.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of piastres which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of

fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en piastres de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiel applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en piastres qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur

the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon in duplicate, this 27th day of December, 1961.

For the Government  
of the United States  
of America :

F. E. NOLTING, Jr.

For the Government  
of the Republic  
of Viet-Nam :

HOANG

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy*

Saigon, December 27, 1961

No. 102

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, which was signed today<sup>1</sup> and to confirm the following supplementary understanding of my Government :

<sup>1</sup> See p. 186 of this volume.

l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de ces produits ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en deux exemplaires, le 27 décembre 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis  
d'Amérique :

F. E. NOLTING, Jr.

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Viet-Nam :

HOANG

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale  
du Viet-Nam*

Saïgon, le 27 décembre 1961

N° 102

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les clauses complémentaires suivantes :

<sup>1</sup> Voir p. 187 de ce volume.

1. The Title I sale of rice under this Agreement is not intended to increase the availability of this or like commodities for export and is made on the understanding that no export of rice will be made from Viet-Nam during the period ending June 30, 1962.

2. The Government of the Republic of Viet-Nam will provide facilities for the conversion of two percent of the sale proceeds accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than U.S. dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

3. With respect to Article III, Paragraph 1 concerning the rate of exchange, it is the understanding of the Government of the United States of America that under the current Vietnamese exchange system, the amount of Vietnamese piastres to be deposited against dollar disbursement by the Government of the United States of America shall be computed at the controlled free market rate which is 73.00 piastres per U.S. dollar.

In the event that the exchange system of Viet-Nam is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of Vietnamese piastres against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in Article III(1) (a) of the Agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of Viet-Nam, the amount of Vietnamese piastres to be deposited under this Agreement shall be mutually agreed as provided in Article III (1) (b) of the Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Hoang Khac Thanh.  
Secretary of State for National Economy  
Saigon



1. La vente de riz en application de l'Accord (titre I de la loi) n'est pas destinée à accroître les quantités de riz, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et s'entend sous réserve que le Viet-Nam n'exporte pas de riz d'ici le 30 juin 1962.

2. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de 2 p. 100 du produit des ventes effectuées conformément à l'Accord, cette somme devant servir au développement des marchés agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autre pays.

3. Pour ce qui est de l'article III, paragraphe 1, qui concerne le taux de change, le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu qu'avec le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au taux du marché libre contrôlé, soit 73 piastres pour un dollar des États-Unis.

Au cas où le régime des changes du Viet-Nam serait modifié et où un taux uniforme serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué au paragraphe 1, *a* de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes du Viet-Nam était modifié de toute autre manière, la somme en piastres à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit au paragraphe 1, *b* de l'article III de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

F. E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Hoang Khac Thanh  
Secrétaire d'État à l'économie nationale  
Saigon

## II

*The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU VIÉT-NAM  
Secrétariat d'État à l'économie nationale <sup>1</sup>

Saigon, le 27 December 1961

No 1820 BKT/VP/M

His Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 102 under date of December 27th which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam and to confirm that this exchange of notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

HOANG  
Secretary of State for National Economy

His Excellency the Ambassador of United States  
of America

---

<sup>1</sup> Republic of Viet-Nam  
Secretariat of State for National Economy.

## II

*Le Secrétaire d'État à l'économie nationale du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Secrétariat d'État à l'économie nationale

Saigon, le 27 décembre 1961

N° 1820 BKT/VP/M

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 102 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam et à confirmer que le présent échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

HOANG  
Secrétaire d'État à l'économie nationale

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique



No. 6243

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the Peace Corps Program. Rio de Janeiro, 11 November  
1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du *Peace Corps*. Rio de Janeiro, 11 novembre  
1961**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6243. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. RIO DE JANEIRO, 11 NOVEMBER 1961

---

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

Rio de Janeiro, November 11, 1961

No. 347

Excellency :

I have the honor to refer to arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your government, would live and work for periods of time in Brazil. Your government has indicated that it would welcome these Peace Corps volunteers and volunteer leaders, who would participate in a program of mutual exchange of knowledge and skills with the men and women of your country who are engaged in important projects of economic and social development in such fields as education, health, agriculture and housing.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps :

1. The Government of Brazil will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property ; afford them, particularly in case of need, full aid and protection ; and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.
2. The Government of Brazil will receive as members of the staff of the Embassy of the United States of America a Peace Corps representative and such staff and other personnel as are acceptable to the Government of Brazil, who will discharge functions with respect to Peace Corps programs. The Peace Corps activities would be recognized as a part of the existing technical cooperation program of the two governments.
3. In accordance with existing technical cooperation agreements, or any agreements which may supersede them, the Government of Brazil will exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the United States of America and used in connection with Peace Corps programs from taxes, investment or deposit requirements, currency controls, and from customs duties, charges or other fees.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1961 by the exchange of the said notes.

4. The Government of Brazil will grant free official visas for the entrance of Peace Corps representatives, volunteers, volunteer leaders and other personnel accepted hereunder. The allowances for maintenance and travel received from the United States Government by the Peace Corps volunteers, volunteer leaders, and other personnel accepted hereunder are, in accordance with existing law, not subject to income tax or any other taxes except (A) sales taxes or other charges or fees included in the prices of goods and services, and (B) license fees. Likewise, the personal property introduced into Brazil at or about the time of their arrival by volunteers, volunteer leaders, and other personnel accepted hereunder will not be subject to any custom duties, fees and charges, in accordance with existing law.

5. Funds introduced into Brazil in connection with Peace Corps programs shall be convertible into the currency used in Brazil at the best lawful rate in Brazil for financial transactions.

6. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Brazil may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in Brazil as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

7. It is understood that Peace Corps staff, volunteers, volunteer leaders, and other personnel accepted hereunder will not be entitled to diplomatic privileges or immunities.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Brazil, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Francisco Clementino San Thiago Dantas  
Minister of Foreign Affairs

## II

### *The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 11 de novembro de 1961

DCET/DAI/DAS/154/550.0(22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência nº 347, dada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me aos entendimentos relativos aos nacionais dos Estados Unidos da América que servem como Voluntários da Paz e que, a convite do Governo brasileiro, viriam, por determinado período de tempo, viver e trabalhar no Brasil. O Governo brasileiro manifestou a sua disposição em acolher os Voluntários da Paz e seus dirigentes, que participariam de um programa de intercâmbio de conhecimentos e técnicas com nacionais brasileiros empenhados em importantes projetos de desenvolvimento econômico e social, em setores tais como educação, saúde, agricultura e habitação.

« Tenho a honra de propor os seguintes entendimentos com respeito aos Voluntários da Paz :

« 1. Aos Voluntários da Paz e seus dirigentes o Governo brasileiro concederá tratamento equitativo em relação a sua pessoa e a seus bens ; conceder-lhes-á ampla ajuda e proteção, especialmente em caso de necessidade ; cooperará plenamente com os representantes dos Estados Unidos da América, informando-os e consultando-os quanto a todos os assuntos relacionados com os Voluntários da Paz.

« 2. O Governo brasileiro reconhecerá como membros do corpo de funcionários da Embaixada dos Estados Unidos da América um Representante dos Voluntários da Paz e tantos auxiliares e funcionários quantos julgar aceitáveis, os quais desempenharão funções ligadas aos programas dos Voluntários da Paz no Brasil. As atividades dos Voluntários da Paz serão consideradas como parte do programa de cooperação técnica entre os dois Governos.

« 3. De conformidade com os acordos existentes de cooperação técnica ou quaisquer outros acordos que venham a substituí-los, o Governo brasileiro isentará de impostos, exigências para investimento ou depósito, contrôles monetários, direitos aduaneiros, taxas e outros tributos, os fundos, equipamentos, materiais e suprimentos fornecidos ou financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América e utilizados em programas dos Voluntários da Paz.

« 4. O Governo brasileiro concederá visto oficial grátis para entrada no Brasil ao Representante dos Voluntários da Paz, aos Voluntários e seus dirigentes, e aos demais funcionários, aceitos no Brasil. Os estipêndios de manutenção e viagem recebidos do Governo dos Estados Unidos da América pelos Voluntários e seus dirigentes e demais funcionários, aceitos no Brasil, não estarão sujeitos, de acôrdo com a legislação em vigor, ao impôsto sôbre a renda, nem a quaisquer outros impostos, exceto (a) imposto de consumo outros impostos ou taxas incluídos no preço dos bens e serviços e (b) taxas cobradas por licenças. Igualmente, os bens de uso pessoal que os Voluntários, seus dirigentes e os demais funcionários, aceitos no Brasil, tragam para sua primeira instalação, não estarão sujeitos a direitos aduaneiros, taxas e outros tributos, na forma da lei.

« 5. Os fundos introduzidos no Brasil em decorrência dos programas dos Voluntários da Paz serão convertidos em moeda brasileira à melhor taxa legal em vigor, no Brasil, para operações financeiras.

« 6. Representantes credenciados dos dois Governos poderão, periódicamente, tomar, em relação aos Voluntários e seus dirigentes e aos programas dos Voluntários da Paz no Brasil, as decisões julgadas necessárias ou convenientes para a implementação do presente Acôrdo.



• 7. Fica entendido que os Voluntários e seus dirigentes e os demais funcionários, aceitos no Brasil, não gozarão de privilégios ou imunidades diplomáticas.

« Finalmente, proponho que, no caso de o Governo brasileiro concordar com êsses termos, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, sejam consideradas como constituindo Acôrdo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e será válido até noventa dias após a data da notificação escrita feita por um dos dois Governos, ao outro, de sua intenção de pôr-lhe fim. »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com o que precede, considerando a presente nota e a de Vossa Excelência, nos termos acima, como constituindo um Acôrdo entre os nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

SAN THIAGO D

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da America

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 11, 1961

DCET/DAI/DAS/154/550.0(22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 347, dated today, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing, and considers this note and Your Excellency's note in the foregoing terms as constituting an agreement between our two governments on the subject, which will enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SAN THIAGO D

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6243. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF AU PROGRAMME DU *PEACE CORPS*. RIO DE  
JANEIRO, 11 NOVEMBRE 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Brésil*

Rio de Janeiro, le 11 novembre 1961

N° 347

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions à prendre touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le *Peace Corps* et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Brésil. Votre Gouvernement s'est déclaré désireux de recevoir ces volontaires et cadres du *Peace Corps*, qui participeraient à un programme d'échange d'expériences et de connaissances avec les hommes et femmes de votre pays qui travaillent à d'importantes réalisations économiques et sociales dans des domaines comme l'enseignement, la santé, l'agriculture et l'habitation.

Je propose de prévoir pour le *Peace Corps* les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement brésilien accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du *Peace Corps*, pour ce qui est tant de leur personne que de leurs biens ; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et cadres, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

2. Le Gouvernement brésilien recevra, en les considérant comme membres de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, un représentant du *Peace Corps* et son personnel, qui devront être agréés par lui et qui géreront les programmes du *Peace Corps*. Ceux-ci seront considérés comme faisant partie du programme actuel de coopération technique entre les deux Gouvernements.

3. Conformément aux accords de coopération technique en vigueur ou à tous accords qui viendraient à les remplacer, le Gouvernement brésilien exemptera de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, de tout contrôle des changes ainsi que de tous droits de douane, taxes ou autres droits, les fonds, le matériel, les produits et les approvi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

sionnements qui seront fournis ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et affectés aux programmes du *Peace Corps*.

4. Le Gouvernement brésilien accordera sans frais des visas d'entrée officiels aux représentants, aux volontaires et aux cadres du *Peace Corps* ainsi qu'à toutes autres personnes qu'il acceptera en vertu du présent Accord. Les indemnités de subsistance et de voyage versées par le Gouvernement des États-Unis aux volontaires et cadres du *Peace Corps* et aux autres personnes acceptées en vertu du présent Accord seront, conformément à la législation en vigueur, exonérées de tous impôts sur le revenu et autres impôts, à l'exception A) des impôts à la consommation ou des droits et taxes compris dans le prix de biens et de services, et B) des redevances afférentes à des permis. Seront de même exonérés de tous droits de douane, taxes et autres droits, conformément à la législation en vigueur, les articles que les volontaires, les cadres et les autres personnes acceptées en vertu du présent Accord importeront au Brésil, pour leur usage personnel, à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

5. Les fonds importés au Brésil pour les programmes du *Peace Corps* seront convertibles en monnaie brésilienne au cours officiel le plus élevé pratiqué au Brésil pour les opérations financières.

6. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement brésilien pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du *Peace Corps* au Brésil qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

7. Il est entendu que le personnel, les volontaires et les cadres du *Peace Corps*, ainsi que les autres personnes acceptées en vertu du présent Accord, ne jouiront pas des privilèges et immunités diplomatiques.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je vous prie d'agrée, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Francisco Clementino San Thiago Dantas  
Ministre des relations extérieures

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 11 novembre 1961

DCET/DAI/DAS/154/550.0(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 347 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent et considère la présente note et la note précitée de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

SAN THIAGO D

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6244

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
of 1954, as amended (with exchange of notes). Signed  
at Leopoldville, on 18 November 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en  
vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement  
des échanges commerciaux et de l'aide en produits  
agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de  
notes). Signé à Léopoldville, le 18 novembre 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6244. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT  
OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE,  
ON 18 NOVEMBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Congo francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Congo francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ; and

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Congo pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CONGO FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Congo to purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of export-

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1961, upon signature, in accordance with article VI.

N° 6244. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 18 NOVEMBRE 1961

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ou de gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les nations amies ;

Considérant que l'achat en francs congolais de produits agricoles en surplus aux États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement ;

Considérant que les francs congolais provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays et,

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes, définis ci-dessous, de produits agricoles à la République du Congo, conformément aux dispositions du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée, (ci-après désignée en tant que la loi), et les mesures que les deux Gouvernements auront à prendre tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole, en ce qui concerne de tels produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS CONGOLAIS

1. Sous réserve de l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République du Congo des autorisations d'achat et à condition que les produits soient disponibles aux termes de la Loi au

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

tation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Congo francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Congo, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat flour . . . . .	\$1.5
Rice (milled) . . . . .	2.0
Dry whole milk . . . . .	1.3
Nonfat dry milk . . . . .	.3
Canned milk . . . . .	.7
Frozen chicken . . . . .	.3
Tobacco . . . . .	.7
Ocean transportation (estimated) . . . . .	.7
	TOTAL \$7.5

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Congo francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuing of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF CONGO FRANCS

The Congo francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a) and (f) of Section 104 of the Act, 10 percent of the Congo francs accruing pursuant to this Agreement.



moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer des ventes avec paiement en francs congolais à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Congo des produits agricoles suivants dans les montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions)</i>
Farine de blé . . . . .	\$1,5
Riz (blanchi) . . . . .	2,0
Lait complet déshydraté . . . . .	1,3
Lait écrémé déshydraté . . . . .	0,3
Lait en boîtes . . . . .	0,7
Poulet congelé . . . . .	0,3
Tabac . . . . .	0,7
Transport maritime (estimation) . . . . .	0,7
TOTAL	\$7,5

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat et tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des francs congolais obtenus de la vente, et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront faits dans un délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

4. Le financement, la vente et la livraison de produits entrepris aux termes du présent Accord pourront être résiliés par l'un ou l'autre des Gouvernements, si ce Gouvernement estime que par suite d'un changement dans les conditions, la continuation de ce financement, de cette vente ou de cette livraison n'est plus nécessaire ou souhaitable.

## *Article II*

### UTILISATION DES FRANCS CONGOLAIS

Les francs congolais acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la manière et dans l'ordre de priorité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera, dans les buts suivants, et pour les montants indiqués :

1. Pour les dépenses des États-Unis d'Amérique au titre des sous-paragraphes (a) et (f) du chapitre 104 de la loi, 10 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent Accord.

2. For a grant to the United Nations under Section 104 (e) of the Act, as separately arranged between the Government of the United States of America and the United Nations, 90 percent of the Congo francs accruing pursuant to this Agreement for financing projects to promote balanced economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CONGO FRANCS

1. The amount of Congo francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Congo francs, as follows :

- (a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Congo, or
- (b) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Congo francs which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure

2. Pour une subvention à l'Organisation des Nations Unies au titre du chapitre 104 (e) de la loi, selon des arrangements séparés conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations-Unies, 90 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent Accord et destinés au financement des projets favorisant le développement économique équilibré de la République du Congo, ainsi qu'il en aura été convenu entre l'Organisation des Nations-Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS CONGOLAIS

1. Le montant des francs congolais devant être déposé dans un compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra être équivalent à la valeur des ventes en dollars des produits et du coût du transport maritime remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant l'emploi des navires battant pavillon américain) convertis en francs congolais, comme suit :

- (a) Au taux de change du dollar applicable aux opérations d'importations commerciales en vigueur aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis d'Amérique, pourvu qu'un taux de change unitaire s'appliquant à toutes les opérations de change soit requis par le Gouvernement de la République du Congo, ou,
- (b) Si plus d'un taux légal de change existe pour les opérations de change, à un taux de change qui sera déterminé mutuellement de temps en temps par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres accords ultérieurs viendraient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la loi, tous remboursements de francs congolais qui seraient dus ou viendraient à l'échéance en vertu de cet Accord au-delà de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Congo prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles achetés conformément aux dispositions du présent Accord (sauf dans les cas où la revente, le transbordement ou l'utilisation serait expressément approuvé par le

that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Congo will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Leopoldville, Congo in duplicate this 18th day of November 1961.

For the Government  
of the United States of America :

Edmund A. GULLION

For the Government  
of the Republic of the Congo :

M. LENGEMA

Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de la disponibilité de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord ne perturberont pas les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'entraîneront pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entraveront pas notablement les relations commerciales avec les nations amies.

3. Dans l'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer des conditions commerciales permettant aux négociants particuliers d'agir efficacement et ils s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Congo fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, ainsi que des renseignements relatifs aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

#### *Article V*

#### CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Léo en double exemplaire ce 18/11/61 jour de 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

M. LENGEMA

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Edmund A. GULLION

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Premier Ministre du Congo à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Congolese Prime Minister to the  
American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU CONGO  
Cabinet du Premier Ministre

REPUBLIC OF THE CONGO  
Office of the Prime Minister

Léopoldville, le 18 nov. 1961

Léopoldville, November 18, 1961

N° 2760/61 /CAB./P.M./

No. 2760/61 /OFF./P.M./

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles, signé aujourd'hui<sup>1</sup> par les Représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer qu'en ce qui concerne l'Article II-1, mon Gouvernement convient que, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Congo fournira, dans un délai de 30 jours après la requête, les facilités requises pour la conversion de deux pour cent du total des francs congolais provenant des ventes effectuées en vertu de cet Accord en autres devises pour le financement des activités relatives au développement du marché agricole dans d'autres pays.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>3</sup> by the representatives of our two Governments and to inform you that with respect to Article II-1 my Government agrees that, at the request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of the Congo will provide, within a period of 30 days after the request, the facilities required for converting two per cent of the total sum in Congolese francs accruing from the sales effected under the terms of that agreement into other currencies for the purpose of financing activities relating to the development of the agricultural market in other countries.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède.

I should be grateful if you would be good enough to confirm to me your agreement with respect to the foregoing.

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 208 of this volume.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'expression de ma considération très distinguée.

Pour le Premier Ministre :

J. S.

[SCEAU]

À Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Léopoldville

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very distinguished consideration.

For the Prime Minister :

J. S.

[SEAL]

The Ambassador of the United States of America  
Léopoldville

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Congo*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LÉOPOLDVILLE

le 21 novembre 1961

Monsieur le Premier Ministre :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre No. 2760/61 du 18 novembre signée par le Vice Premier Ministre, M. Sendwe, et de vous marquer mon accord sur son contenu.

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de ma haute considération.

G. MCMURTRIE GODLEY  
Chargé d'Affaires ad intérim

Son Excellence Cyrille Adoula  
Premier Ministre  
Léopoldville

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Congolese Prime Minister*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LÉOPOLDVILLE

November 21, 1961

Mr. Prime Minister :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 2760/61 of November 18, signed by Mr. Sendwe, Deputy Prime Minister, and to inform you of my agreement with respect to its contents.

Accept, Mr. Prime Minister, together with my thanks, the assurances of my high consideration.

G. MCMURTRIE GODLEY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Cyrille Adoula  
Prime Minister  
Léopoldville

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Congolese Secretary of States for Foreign Affairs*      *Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Congo*

Leopoldville, November 21, 1961

No. 48

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on November 18, 1961 between the United States of America and the Republic of the Congo, and in particular to Article III of the Agreement relating to the deposit of Congolese Francs equivalent to (1) the dollar sales value of the commodities purchased under the agreement, and (2) the ocean transportation costs financed by the Government of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States that, pursuant to the provisions of subparagraph one (B) of Article III, deposits in Congolese Francs under Article III will be made at the effective mixed (that is to say, composite) selling rate of dollars for Congolese Francs in effect on the dates of the dollar disbursements by the Government of the United States of America. In the event of a change in the exchange system of the Republic of the Congo before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new exchange rate for deposits under Article III to be applicable from the date of such a change will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. MCMURTRIE GODLEY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Justin Matiti  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Leopoldville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères du Congo*

Léopoldville, le 21 novembre 1961

N° 48

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles conclu le 18 novembre 1961 entre les États-Unis d'Amérique et la République du Congo, et plus



particulièrement à l'article III de l'Accord concernant le dépôt des montants en francs congolais équivalant 1) à la valeur des ventes en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) au coût du transport maritime financé par le Gouvernement des États-Unis.

[Voir note IV]

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

G. MCMURTRIE GODLEY  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Justin Matiti  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Léopoldville

#### IV

*The Congolese Minister of Foreign Affairs*    *Le Ministre des affaires étrangères du*  
*to the American Ambassador*                    *Congo à l'Ambassadeur des États-Unis*  
*d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO  
Ministère des Affaires Étrangères

Léopoldville, le 22 décembre 1961

N° 12/7274/O.I./C.39

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 48 du 21 novembre 1961, adressée par le Chargé d'Affaires a.i., Monsieur Godley à Monsieur Justin Matiti, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères, concernant l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles signé le 18 novembre 1961.

Aux termes de cette lettre, « le Gouvernement des États-Unis entend que, suivant les dispositions du Sous-paragraphé I (B) de l'Article III, les dépôts faits en francs congolais sous l'Article III seront effectués au taux effectif (c'est-à-dire, le cours vendeur moyen) de vente de dollars pour des francs congolais au jour des paiements en dollars effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En cas de modifications dans le système de change de la République du Congo avant que les paiements en dollars repris à l'Article III soient achevés, un nouveau taux de change pour les dépôts en vertu de l'Article III, applicable à dater d'un tel changement, sera déterminé par accord réciproque. »

Le Gouvernement congolais marque son accord sur cette interprétation du Sous-paragraphe I (B) de l'Article III.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre :  
J. BOMBOKO

A Son Excellence Monsieur E. A. Gullion  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Léopoldville

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF THE CONGO

Ministry of Foreign Affairs

Léopoldville, December 22, 1961

No. 12/7274/O.I./C.39

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 48 of November 21, 1961, from Mr. Godley, Chargé d'Affaires ad interim, to Mr. Justin Matiti, Secretary of State for Foreign Affairs, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed on November 18, 1961.

[See note III]

The Congolese Government accepts this interpretation of subparagraph 1 (B) of Article III.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

J. BOMBOKO  
Minister

His Excellency E. A. Gullion  
Ambassador of the United States of America  
Léopoldville

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6245

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the Peace Corps Program. San Salvador, 11 August  
and 13 and 20 November 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. San Salvador, 11 août et  
13 et 20 novembre 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6245. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA EN EL SALVADOR RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. SAN SALVADOR, 11 AUGUST AND 13 AND 20 NOVEMBER 1961

---

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

San Salvador, August 11, 1961

No. 82

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning appropriate arrangements with respect to the men and women of The United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your government, would live and work for periods of time in El Salvador. In these conversations, your government has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers and volunteer leaders.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps :

1. The Government of El Salvador will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property ; afford them, particularly in case of need, full aid and protection ; and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of The United States of America with respect to all matters concerning them.
2. The Government of El Salvador will receive a Peace Corps representative and such staff and other personnel as they are acceptable to the Government of El Salvador, who will discharge functions with respect to Peace Corps programs.
3. The Government of El Salvador will exempt funds, equipment, materials, and supplies furnished or financed by the Government of The United States and used in connection with Peace Corps programs from taxes, investment or deposit requirements, currency controls, and from customs duties, charges or other fees.
4. The Government of El Salvador will exempt Peace Corps volunteers, volunteer leaders, the Peace Corps representative and staff, and other personnel accepted hereunder from immigration fees, and from income tax on all income derived from their Peace Corps work and from sources outside El Salvador, from Social Security taxes and from all other taxes, charges, and fees except (A) sales taxes or other charges or fees included

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

in the prices of goods and services, and (B) license fees ; will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs, import, export, and all other duties, fees, and charges on personal property, equipment, and supplies imported into El Salvador for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States of America; and will exempt volunteer, volunteer leaders, and other personnel accepted hereunder from all customs duties, fees and charges on their personal property introduced into El Salvador at or about the time of their arrival.

5. Funds introduced into El Salvador in connection with Peace Corps programs shall be convertible into the currency used in El Salvador at the highest rate which is not unlawful in El Salvador.
6. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of El Salvador may make, from time to time, such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in El Salvador as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Murat W. WILLIAMS

His Excellency Dr. Rafael Eguizábal Tobías  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador

## II

### *The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.  
Departamento de Organismos Internacionales

San Salvador, 13 de noviembre de 1961

A-710-D-4792

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 82, de fecha 11 de agosto del corriente año, que traducida al español, dice :

« Excelencia :—

« Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos con relación a los arreglos convenientes respecto a los hombres y mujeres de los Estados Unidos de América que prestarán su cooperación voluntaria en la Brigada de la Paz y que, a solicitud de su Gobierno vivirán y trabajarán por períodos de tiempo en El Salvador. En estas conversaciones, su Gobierno manifestó que recibiría con beneplácito a los voluntarios de la Brigada de la Paz y a sus jefes. —

« Tengo el honor de proponer las siguientes disposiciones para un mejor entendimiento con respecto a la Brigada de la Paz :

- « 1. El Gobierno de El Salvador concederá un tratamiento equitativo a los voluntarios de la Brigada de la Paz y a sus jefes, tanto en sus personas como en sus pertenencias ; proporcionándoles, particularmente en caso de necesidad, completa ayuda y protección ; e informando, consultando y cooperando con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a todos los asuntos concernientes a ellos.—
- « 2. El Gobierno de El Salvador recibirá un representante de la Brigada de la Paz y el personal y otros más que el Gobierno de El Salvador considere aceptable, los que se encargarán de desarrollar los programas de la Brigada de la Paz.—
- « 3. El Gobierno de El Salvador eximirá de impuestos, requisitos de inversión o depósito, controles de moneda y de derechos aduanales, recargos y otros gastos, a todos los fondos, equipo, materiales y provisiones proporcionados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos y usados en conexión con los Programas de la Brigada de la Paz.
- « 4. El Gobierno de El Salvador eximirá a los voluntarios de la Brigada de la Paz y sus Jefes, al representante y Personal de la Brigada de la Paz, y otras personas aceptadas bajo el mismo plan, de los derechos de Migración y de impuesto sobre la renta sobre todos los ingresos derivados de su trabajo en la Brigada de la Paz y de otras fuentes fuera de El Salvador, de contribuciones al Seguro Social y de todos los otros impuestos, recargos y gastos con excepción (a) impuestos de ventas u otros cargos o gastos incluidos en los precios de las mercaderías y servicios, y (b) derechos de placas ; que acordará al representante de la Brigada de la Paz y su personal el mismo tratamiento con respecto al pago de derechos aduanales, importación, exportación y todos los otros derechos, gastos y cargos sobre la propiedad personal, equipo y provisiones importadas a El Salvador para su propio uso como los otorgados al personal de igual rango o grado de la Embajada de los Estados Unidos de América, y eximirá a los voluntarios y sus jefes y demás personal aceptado bajo el mismo plan, de todos los derechos aduanales gastos y recargos sobre sus pertenencias personales introducidas dentro de El Salvador en y al tiempo de su llegada.—
- « 5. Los Fondos introducidos dentro de El Salvador en conexión con los programas de la Brigada de la Paz podrán convertirse en moneda salvadoreña al cambio legal más alto en El Salvador.—

- 6. Los correspondientes representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de El Salvador, podrán hacer, de tiempo en tiempo, los arreglos que consideren necesarios o convenientes para la aplicación de este Acuerdo, con respecto a los voluntarios de la Brigada de la Paz y sus jefes y al desarrollo de los Programas de la Brigada de la Paz en El Salvador.—

« Finalmente, tengo el honor de proponer que, si estas disposiciones son aceptadas por el Gobierno de El Salvador, esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia que espera recibirse, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigencia en la misma fecha que se reciba la respuesta de Vuestra Excelencia y que permanecerá en vigencia hasta noventa días después de la fecha de la notificación escrita de un Gobierno u otro de su intención de poner término al mismo.—

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.—

« Murat W. Williams, Embajador de los Estados Unidos de América. »

Sobre el particular, me es grato informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta las disposiciones contenidas en la nota transcrita, con la salvedad de que si los equipos, materiales y repuestos a que se refiere el punto tercero, cuya introducción se haya verificado libre de derechos son vendidos posteriormente en El Salvador, la Brigada de la Paz estará en la obligación de hacer efectivos los impuestos respectivos.

En tal virtud, me es honroso informar a Vuestra Excelencia que el texto de su nota aludida y la presente respuesta constituyen el Acuerdo entre los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, para el desarrollo de las labores del Cuerpo de Voluntarios en la Brigada de la Paz.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. EGUIZÁBAL T  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Don Murat W. Williams  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, CENTRAL AMERICA  
Department of International Organizations

San Salvador, November 13, 1961

A-710-D-4792

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 82, dated August 11 of this year, which translated into Spanish reads as follows :

[*See note I*]

In this regard, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the arrangements contained in the transcribed note, with the reservation that, if the equipment, materials, and replacement parts referred to under paragraph three, whose importation may have been carried out free of duties, are subsequently sold in El Salvador, the Peace Corps will be obliged to pay the respective taxes.

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the text of your note and this reply shall constitute an agreement between the Governments of El Salvador and the United States of America for the execution of the work of the Peace Corps Volunteers.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. EGUIZÁBAL T  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Murat W. Williams  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



## III

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

San Salvador, November 20, 1961

No. 233

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note number A710-D-4792, dated November 13, 1961, and to state that my government has no objection to the reservation contained therein which reads, in the English translation as follows :

"In this regard, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the arrangements contained in the transcribed note with the reservation that if the equipment, materials and supplies referred to under paragraph three, whose importation may have been carried out free of duties are subsequently sold in El Salvador, the Peace Corps will be obliged to pay the respective taxes."

Accordingly, it is considered that the agreement entered into force on November 13, 1961.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Murat W. WILLIAMS

His Excellency Dr. Rafael Eguizábal Tobías  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6245. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF AU PROGRAMME DU *PEACE CORPS*. SAN SALVADOR, 11 AOÛT ET 13 ET 20 NOVEMBRE 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Salvador*

San Salvador, le 11 août 1961

N° 82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le *Peace Corps* et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Salvador. Au cours de ces entretiens, votre Gouvernement s'était déclaré désireux de recevoir des volontaires et cadres du *Peace Corps*.

Je propose de prévoir pour le *Peace Corps* les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement salvadorègne accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du *Peace Corps*, pour ce qui est tant de leur personne que de leurs biens ; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux.
2. Le Gouvernement salvadorègne recevra un représentant du *Peace Corps* et son personnel, qui devront être agréés par ce Gouvernement et qui géreront les programmes du *Peace Corps*.
3. Le Gouvernement salvadorègne exemptera de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, de toute réglementation des changes ainsi que de tous droits de douane, taxes ou autres droits, les fonds, le matériel, les produits et les approvisionnements qui seront fournis ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et affectés aux programmes du *Peace Corps*.
4. Le Gouvernement salvadorègne fera en sorte que les volontaires et cadres du *Peace Corps*, le représentant du *Peace Corps* et ses collaborateurs, ainsi que tout autre personnel reçu en vertu du présent Accord, soient exonérés de toute taxe d'immigration, de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

*Peace Corps* ou de sources situées hors du Salvador, des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, droits et taxes, à l'exception A) des impôts à la consommation ou des droits et taxes compris dans le prix des biens et services, et B) des redevances afférentes à des permis ; il accordera au représentant du *Peace Corps* et à ses collaborateurs le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis pour ce qui est des droits de douane, d'importation ou d'exportation et de tous autres droits, taxes et impôts sur les biens, le matériel et les approvisionnements importés au Salvador pour leur usage personnel ; il exonérera également les volontaires et cadres, et tout autre personnel reçu en vertu du présent Accord, de tous droits de douane et autres droits ou taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Salvador à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

5. Les fonds importés au Salvador pour les programmes du *Peace Corps* seront convertibles en monnaie salvadorègne au cours officiel le plus élevé pratiqué au Salvador.
6. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement salvadorègne pourront conclure de temps à autre tels arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du *Peace Corps* au Salvador qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorègne, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Murat W. WILLIAMS

Son Excellence Monsieur Rafael Eguizábal Tobías  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (AMÉRIQUE CENTRALE)  
Direction des organisations internationales

San Salvador, le 13 novembre 1961

A-710-D-4792

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 82 de Votre Excellence, en date du 11 août 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

A ce sujet, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement salvadorègne accepte les dispositions de la note précitée, avec cette réserve que si le matériel, les produits et les approvisionnements visés au paragraphe 3 et qui auront été importés en franchise de droits sont par la suite vendus sur le territoire du Salvador, le *Peace Corps* sera tenu d'acquitter les droits correspondants.

En conséquence, je puis informer Votre Excellence que Sa note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement salvadorègne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord sur les activités des volontaires du *Peace Corps*.

Veillez agréer, etc.

R. EGUIZÁBAL T.

Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Murat W. Williams  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Salvador*

San Salvador, le 20 novembre 1961

Nº 233

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° A-710-D-4792 de Votre Excellence, en date du 13 novembre 1961, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement n'a pas d'objection à la réserve contenue dans ladite note et dont le texte est le suivant :

« A ce sujet, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement salvadorègne accepte les dispositions de la note précitée, avec cette réserve que si le matériel, les produits et les approvisionnements visés au paragraphe 3 et qui auront été importés en franchise de droits sont par la suite vendus sur le territoire du Salvador, le *Peace Corps* sera tenu d'acquitter les droits correspondants. »

En conséquence, l'Accord est considéré comme étant entré en vigueur le 13 novembre 1961.

Je saisis, etc.

Murat W. WILLIAMS

Son Excellence Monsieur Rafael Eguizábal Tobías  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

No. 6246

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Addis Ababa, on 6 December 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Addis-Abéba, le 6 décembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6246. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 6 DECEMBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Ethiopia :

Desiring to promote further mutual understanding between the people of the United States of America and the people of Ethiopia by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currency of Ethiopia held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Ethiopia (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Ethiopia as property of the Commission, and as such shall be exempt from all domestic laws and taxation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1961, the date of signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6246. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 6 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Éthiopie à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie éthiopienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera créé une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, en Éthiopie, comme biens appartenant à la Commission, et à ce titre seront soustraits à l'application de la législation et de la fiscalité nationales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1961, date de la signature, conformément à l'article 11.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia for the purpose of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Ethiopia, and (ii) of or for citizens and nationals of Ethiopia in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ; and
- (2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Ethiopia of students, trainees, teachers, instructors and professors.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, professors, research scholars, teachers, resident in Ethiopia, and institutions of Ethiopia qualified to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships of the United States of America such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts approved by the Secretary of State of the United States of America. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.



Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien, aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention, en Éthiopie, et ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants de l'Éthiopie ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire ; et
- 2) Financer les visites et les échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs maîtres entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie.

#### *Article 2*

En vue d'atteindre les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander au Conseil américain des bourses d'études pour l'étranger des étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres qui résident en Éthiopie, ainsi que des établissements éthiopiens, qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme.
- 3) Recommander audit Conseil américain des bourses d'études pour l'étranger les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre le but et réaliser les fins du présent Accord.
- 4) Acquérir, posséder et disposer des biens (autres que biens immobiliers), au nom de la Commission, ainsi qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que la location de locaux et installations dont la Commission aura besoin pour ses activités sera assurée.
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque approuvés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors approved by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (9) With the approval of the Secretary of State of the United States of America and the Government of Ethiopia, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present Agreement.

#### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

#### *Article 4*

The Commission shall consist of eight distinguished members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Ethiopia. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ethiopia (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the first Chairman of the Commission. Thereafter, the Commission shall elect the Chairman from its own membership in accordance with procedures to be established by the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ethiopia, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Ethiopian members shall be appointed and removed by the Government of Ethiopia.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31, and shall be eligible for re-appointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Ethiopia, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

#### *Article 5*

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions de Commissaires aux comptes approuvés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 8) Engager les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord.
- 9) Avec l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement éthiopien, administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes pouvant servir les buts du présent Accord.

#### *Article 3*

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

#### *Article 4*

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens américains et quatre des citoyens éthiopiens. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Éthiopie (ci-après dénommé « Chef de la Mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix à la Commission et il nommera le premier Président de la Commission. La Commission élira ensuite son Président parmi ses membres selon les modalités qu'elle arrêtera. En tant que membre régulier de la Commission, le Président de la Commission aura le droit de vote. Les citoyens américains membres de la Commission, dont deux au moins devront être fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis d'Amérique en poste en Éthiopie, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission et l'un d'eux fera office de trésorier. Les membres éthiopiens seront nommés et révoqués par le Gouvernement éthiopien.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Éthiopie, de la cessation de ses services ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont elle pourra les charger.

#### *Article 5*

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Government of the United States of America and to the Ethiopian Government shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of Ethiopia.

*Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Ethiopia, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places within Ethiopia as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

*Article 8*

The Government of the United States of America and the Government of Ethiopia agree that currency of Ethiopia held or available for expenditure by the Government of the United States of America by reason of the conversion to currency of Ethiopia of the equivalent of approximately U.S.\$250,000 in other currencies accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to a Surplus Agricultural Commodities Agreement, may be used for the purposes of this Agreement.

In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia agree that any other currency of Ethiopia held or available for expenditure by the Government of the United States of America may, in the absence of any objection by the Ethiopian Government, also be used for the purposes of this Agreement.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States of America for currency of Ethiopia held or available for expenditure by the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission, currency of Ethiopia in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

*Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of Ethiopia shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs author-

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission dont la présentation et le contenu devront agréer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement éthiopien seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement éthiopien.

*Article 7*

La Commission aura son siège principal dans la capitale de l'Éthiopie ; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tel autre lieu qu'il sera loisible à la Commission de fixer en territoire éthiopien et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien conviennent que pourront être utilisées aux fins du présent Accord les sommes en monnaie éthiopienne se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait de la conversion en monnaie éthiopienne de l'équivalent, en d'autres monnaies, de quelque 250 000 dollars des États-Unis d'Amérique revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes faites en application d'un Accord relatif aux produits agricoles en surplus.

Outre les fonds prévus au premier paragraphe du présent Article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien conviennent que toute autre somme en monnaie éthiopienne se trouvant en possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra également, si le Gouvernement éthiopien n'y voit pas d'objection, être utilisée aux fins du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose de crédits nécessaires, au cas où la législation des États-Unis l'exige, pour rembourser le Trésor des États-Unis d'Amérique au titre des sommes en monnaie éthiopienne se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie éthiopienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'Article 3 du présent Accord.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes d'échanges

ized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

*Article 10*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 11*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa in duplicate, this 6th day of December, 1961.

For the Government  
of the United States of America :

Arthur L. RICHARDS

For the Imperial Government  
of Ethiopia :

Gabre MESKAL KIFLE-EGZI

de personnes qui sont autorisées par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

*Article 10*

Dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 11*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement éthiopien.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 6 décembre 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Arthur L. RICHARDS

Pour le Gouvernement impérial  
d'Éthiopie :

Gabre MESKAL KIFLE-EGZI





**No. 6247**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
non-immigrant visas for treaty traders and treaty  
investors. Paris, 1 and 21 September 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord au sujet de la déli-  
vrance de visas de non-immigration aux commerçants  
et investisseurs sous traité. Paris, 1<sup>er</sup> et 21 septembre  
1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6247. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO NON-IMMIGRANT VISAS FOR TREATY TRADERS AND TREATY INVESTORS. PARIS, 1 AND 21 SEPTEMBER 1961

N° 6247. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE AU SUJET DE LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE NON-IMMIGRATION AUX COMMERÇANTS ET INVESTISSEURS SOUS TRAITÉ. PARIS, 1<sup>er</sup> ET 21 SEPTEMBRE 1961

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the French Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République française*

Paris, September 1, 1961

No. 53

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments on the question of non-immigrant visas for treaty traders and treaty investors, and to confirm that the following is the understanding of the Government of the United States :

(1) The Government of the United States shall issue non-immigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of France under the conditions set forth in the following schedule :

Class	Visa symbol	Validity of visa	Number of times visa may be used
Treaty trader, spouse and children . . . . .	E-1	48 months	Unlimited
Treaty investor, spouse and children . . . . .	E-2	48 months	Unlimited

(2) The Government of the United States shall, as required by Section 281 (5) of the Immigration and Nationality Act and Title 8 of the Federal Code of Regulations, paragraph 214.2 (e), charge a fee of \$10.00 for the issuance of each annual extension of stay to an eligible national of France who has been admitted into the United States as a treaty trader or treaty investor, and to his spouse and children.

(3) The Government of France shall issue visas of establishment free of charge on a reciprocal basis to an eligible national of the United States, for his initial entry into France as a treaty trader or treaty investor, and to his spouse and children.

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

(4) The Government of France shall issue an eligible national of the United States, his spouse and children, after his admission into France as a treaty trader or treaty investor on a visa of establishment, a temporary Resident Card valid for one year at a fee of 5 NF, and a Business Card valid for one year at a fee of 90 NF; and thereafter an Ordinary Resident Card valid for three years at a fee of 5 NF and a Business Card valid for three years at a fee of 120 NF.

(5) The designations "treaty trader" and "treaty investor" as used in paragraphs numbered (1), (2), (3) and (4) of the present agreement refer to the categories of applicants covered by Article II, 1 (a) and (b) of the Convention of Establishment between the United States of America and France, as well as by point 2 (c) and (d) of the protocol relating thereto, signed on November 25, 1959.<sup>1</sup> The facilities in question shall be granted under the conditions and limitations prescribed in the said convention.

(6) Should either Government desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice thereof shall be given the other Government thirty days in advance of the date when such notification<sup>2</sup> or termination shall become effective.

I also have the honor to request that Your Excellency confirm in behalf of the Government of France that the understanding set forth above is also the understanding of the Government of France. I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing in behalf of the Government of France shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, the treatment accorded by this agreement to become operative thirty days subsequent to the date of Your Excellency's note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Maurice Couve de Murville  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

Cecil B. LYON  
Chargé d'Affaires, a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 1<sup>er</sup> septembre 1961

N° 53

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Cecil B. LYON  
Chargé d'Affaires, a.i.

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 75.

<sup>2</sup> According to the information provided by the United States of America, this word should read "modification".

## II

*The French Minister for Foreign Affairs to  
the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de la  
République française à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 21 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser, à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1961, une lettre dont la traduction est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la délivrance de visas de non-immigration aux commerçants et investisseurs » sous traité et de confirmer ci-dessous les dispositions envisagées par le Gouvernement des États-Unis :

« 1<sup>o</sup> le Gouvernement des États-Unis délivrera gratuitement sur la base de la réciprocité, des visas de non-immigrants aux nationaux français qualifiés dans les conditions ci-dessous

<i>Catgories:</i>	<i>Symbole du visa</i>	<i>Validité du visa</i>	<i>Nombre d'utilisations du visa</i>
Commerçant « sous-traité », son conjoint et ses enfants . . . .	E-1	48 mois	illimité
Investisseur « sous-traité », son conjoint et ses enfants . . . .	E-2	48 mois	illimité

« 2<sup>o</sup> le Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article 281 (5) de la Loi sur l'immigration et la Nationalité et au Chapitre 8 du Code Fédéral de Réglementation, paragraphe 214.2 (e), prélèvera un droit de dix dollars pour chaque prolongation annuelle de séjour accordée à un ressortissant français qualifié « sous traité » admis aux États-Unis en qualité de commerçant ou d'investisseur « sous traité », à son conjoint et à ses enfants.

« 3<sup>o</sup> Le Gouvernement français délivrera gratuitement sur la base de la réciprocité, des visas d'établissement à tout ressortissant des États-Unis qualifié lors de sa première entrée en France en qualité de commerçant « sous traité » ou d'investisseur « sous traité », à son conjoint et à ses enfants.

« 4<sup>o</sup> Le Gouvernement français délivrera à tout ressortissant des États-Unis qualifié, à son conjoint et à ses enfants, après son admission en France avec un visa d'établissement en qualité de commerçant « sous traité » ou d'investisseur « sous traité », une carte de résident temporaire valable un an moyennant un droit de 5 Nouveaux Francs, et une carte de commerçant valable un an moyennant un droit de 90 Nouveaux Francs ; par la suite, il lui délivrera une carte de résident ordinaire valable trois ans moyennant un droit de 5 Nouveaux Francs et une carte de commerçant valable trois ans moyennant un droit de 120 Nouveaux Francs.

« 5° Les termes commerçant « sous traité » et investisseur « sous traité » qui figurent aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) du présent arrangement se réfèrent aux catégories visées à l'Article II, 1 (a) et (b) de la Convention d'Établissement entre les États-Unis d'Amérique et la France, ainsi qu'au point 2 (c) et (d) du Protocole y annexé, signée le 25 novembre 1959<sup>1</sup>. Les facilités dont il s'agit seront accordées aux conditions et sous les réserves mentionnées dans ladite Convention.

« 6° Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements désire modifier ou résilier toute clause du présent arrangement, avis par écrit en sera donné à l'autre Gouvernement trente jours avant la date à laquelle la modification ou la résiliation prendra effet.

« J'ai l'honneur également de prier Votre Excellence de vouloir bien confirmer pour le Gouvernement de la République française que les dispositions indiquées ci-dessus sont conformes aux vues du Gouvernement français. J'ai, de plus, l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement de la République Française soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, les modalités prévues par cet arrangement devant entrer en vigueur trente jours à compter de la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Je vous confirme que votre lettre et la présente réponse constituent, en conséquence, un arrangement complétant la Convention d'Établissement du 25 novembre 1959.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

Monsieur James Gavin  
Ambassadeur des États-Unis  
Paris

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 21, 1961

Mr. Ambassador :

On September 1, 1961, you were good enough to send me a note reading as follows in translation :

[See note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 75

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that these provisions meet with the approval of the French Government. I confirm that your note and the present reply therefore constitute an agreement supplementing the Convention of Establishment of November 25, 1959.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

Mr. James Gavin  
Ambassador of the United States  
Paris

No. 6248

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of  
the Agricultural Trade Development and Assistance  
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at  
Djakarta, on 26 October 1961**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Djakarta, 17 November  
1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Djakarta, le 26 octobre 1961**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Djakarta, 17 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6248. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DE-  
VELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT DJAKARTA, ON 26 OCTOBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Indonesia ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for rupiah of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the rupiah accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Indonesia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR INDONESIAN RUPIAH

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Indonesia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for rupiah, to pur-

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1961, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6248. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DEVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 26 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies indonésiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies indonésiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Indonésie, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDONÉSIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indonésien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des mon-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

chasers authorized by the Government of Indonesia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Rice . . . . .	\$5,800,000
Ocean Transportation (estimated) . . . . .	900,000
	TOTAL \$6,700,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupiah accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF INDONESIAN RUPIAH

The rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty percent of the rupiah accruing pursuant to this Agreement.
- B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Indonesia incident thereto, five percent of the rupiah accruing pursuant to this Agreement.
- C. For a loan to the Government of Indonesia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Indonesia, as may be mutually agreed, seventy-five percent of the rupiah accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be

tants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indonésien contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Riz . . . . .	5 800 000
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	900 000
	TOTAL 6 700 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ROUPIES INDONÉSIENNES

Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A) Vingt pour cent des roupies serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.
- B) Cinq pour cent des roupies seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Indonésie.
- C) Soixante-quinze pour cent des roupies serviront à consentir un prêt au Gouvernement indonésien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt seront énoncées dans un

set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the rupiah for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rupiah for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF INDONESIAN RUPIAH

1. The amount of rupiah to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rupiah, as follows:

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Indonesia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia.

In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of rupiah which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of Indonesia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Indonesia of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual

accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES ROUPIES INDONÉSIENNES

1. La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en roupies de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement indonésien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien fixeront d'un commun accord de temps à autre.

Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en roupies qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement indonésien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de l'Indonésie aux fins d'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des

marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Indonesia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta this 26th day of October, 1961.

For the Government  
of the United States of America :

Howard P. JONES

For the Government  
of Indonesia :

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO

produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

Le Gouvernement indonésien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

#### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, le 26 octobre 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Howard P. JONES

Pour le Gouvernement  
Indonésien :

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

Djakarta, October 26, 1961

No. 1221/61/06.

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between representatives of our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Indonesia of \$6,700,000 of rice, I have the honor to inform you of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, my Government agrees that during the calendar year 1961 it will procure and import with its own foreign exchange resources from the United States of America and countries friendly to it at least 650,000 metric tons of rice in addition to the rice to be imported under the terms of the cited Agreement.

(2) With regard to the conversion of rupiah into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of Indonesian rupiah accruing under the subject Agreement it is understood that :

(a) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Indonesia will provide facilities for conversion of two percent of the rupiah accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act). These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries.

(3) With respect to paragraph 2 of Article II of the Agreement, loans to be made under that portion of Section 104 (e) of the Act will be in accordance with the provisions of the Indonesian Foreign Capital Investment Law of October 27, 1958, No. 78.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

---

<sup>1</sup> See p. 250 of this volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Djakarta, le 26 octobre 1961

N° 1221/61/06

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour<sup>1</sup> et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison de 6 700 000 dollars de riz à l'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de ce produit ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, mon Gouvernement s'engage à acheter et à importer à l'aide de ses propres ressources en devises, pendant l'année 1961, au moins 650 000 tonnes de riz en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, en plus du riz qu'il doit importer en application de l'Accord.

2. Pour ce qui est de la conversion des roupies en d'autres devises et certaines autres questions touchant l'emploi, par le Gouvernement des États-Unis, des roupies que lui procurera l'application de l'Accord, il est entendu :

a) Que, sur demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indonésien fera en sorte que 2 p. 100 des roupies provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres devises, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à en développer et en favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »). Ces devises serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104.

3. Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, les prêts qui seront consentis au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi devront être conformes aux dispositions de la loi indonésienne n° 78 du 27 octobre 1958 sur les investissements de capitaux étrangers.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

<sup>1</sup> Voir p. 251 de ce volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. JONES  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Djakarta

## II

*The American Ambassador to the Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs*

Djakarta, October 26, 1961

No. 311

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1221 /61 / 06 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the above understandings are correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

## III

*The American Ambassador to the Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs*

Djakarta, October 26, 1961

No. 301

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia signed today, and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for the deposit of rupiah equivalent to (1) the dollar sales value of the commodities purchased under the Agreement and (2) ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO  
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis  
d'Amérique  
Djakarta

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie*

Djakarta, le 26 octobre 1961

N° 311

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1221/61/06 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les termes de la note précitée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Howard P. JONES  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie*

Djakarta, le 26 octobre 1961

N° 301

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien, et plus particulièrement à l'article III concernant le taux de change à appliquer au dépôt de la contrevalet en roupies 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations between representatives of our Governments, which understanding is as follows :

1. Pursuant to the provisions of subparagraph 1 (b) of Article III of the said Agreement, as long as there is no change in the present exchange system of Indonesia, the Class A, Subcategory II, import rate, at present 56.25 rupiah per dollar, is applicable to deposits relating to dollar disbursements made pursuant to Article III of the Agreement.
2. In the event of a change in the exchange system of Indonesia, including a change in the price component system before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new exchange rate for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

#### IV

*The Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

Djakarta, October 26, 1961

No. 1223/61/06

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 301 of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Djakarta

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement interprète comme suit l'entente intervenue lors des entretiens qu'ont eus les représentants de nos Gouvernements :

1. Conformément à l'alinéa 1 b de l'article III de l'Accord, et tant que le régime des changes en Indonésie ne sera pas modifié, le taux « importation » de la classe A, sous-catégorie II, qui est à l'heure actuelle de 56,25 roupies pour un dollar, sera applicable aux dépôts correspondant aux dollars déboursés en application de l'article III de l'Accord.
2. Si, avant que les débours de dollars prévus à l'article III soient achevés, l'Indonésie modifie son régime des changes, y compris le système de calcul des éléments de prix, un nouveau taux de change pour les dépôts au titre de l'article III, qui sera applicable à dater de cette modification, sera fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

Howard P. JONES

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo

Secrétaire général

Ministère des affaires étrangères

Djakarta

#### IV

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Djakarta, le 26 octobre 1961

N° 1223/61/06

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 301 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

Je tiens à confirmer les termes de la note précitée.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO

Secrétaire général

du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

des États-Unis d'Amérique

Djakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 INDONESIA AMENDING THE AGRICULTURAL COM-  
 MODITIES AGREEMENT OF 26 OCTOBER 1961.<sup>2</sup> DJA-  
 KARTA, 17 NOVEMBER 1961

I

*The American Ambassador to the Indonesian Secretary General, Department of Foreign  
 Affairs*

Djakarta, November 17, 1961

No. 365

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 26, 1961,<sup>2</sup> and to the accompanying exchange of notes,<sup>2</sup> and, in response to the request of the Government of Indonesia, to propose that this Agreement be amended as follows :

1. Change the commodity provision of Article I to read :

"Rice . . . . .	\$11,600,000
Ocean transportation (estimated) . . . . .	<u>1,825,000</u>
TOTAL	\$13,425,000"

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments in this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES  
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo  
 Secretary General  
 Department of Foreign Affairs  
 Djakarta

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 250 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MO-  
DIFIANT L'ACCORD DU 26 OCTOBRE 1961<sup>2</sup> RELATIF  
AUX PRODUITS AGRICOLES. DJAKARTA, 17 NOVEM-  
BRE 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des  
affaires étrangères de l'Indonésie*

Djakarta, le 17 novembre 1961

N° 365

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux  
Gouvernements le 26 octobre 1961<sup>2</sup> et à l'échange de notes<sup>2</sup> qui y était joint, j'ai  
l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement indonésien, de proposer d'ap-  
porter à cet Accord la modification suivante :

1. Remplacer le tableau de l'article premier par le texte ci-après :

• Riz . . . . .	11 600 000
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	1 825 000
	<hr/>
TOTAL	13 425 000 •

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence  
constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la  
date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Howard P. JONES  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 251 de ce volume.

## II

*The Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

DEPARTEMEN LUAR NEGERI  
REPUBLIK INDONESIA<sup>1</sup>

Djakarta, November 17, 1961

No. 1312/61/06.

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 365 dated November 17, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that your Excellency's note and this note in reply concurring therein, constitute an agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

R. SUWITO KUSUMOWIDAGDO  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Djakarta

---

<sup>1</sup> The Department of Foreign Affairs, Republic of Indonesia.



## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 17 novembre 1961

N° 1312/61/06

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 365 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agrée, etc.

[SCEAU]

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO  
Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Djakarta



No. 6249

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**General Agreement for economic co-operation. Signed  
at Tehran, on 21 December 1961**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Accord général de coopération économique. Signé à  
Téhéran, le 21 décembre 1961**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*



کمت موضوع این موافقتنامه از طرف یکی از دو دولت خاتمه یابد . اختتام کمک از این لحاظ ممکن است شامل قطع تحویل کالاهای باشد که بموجب این موافقتنامه هنوز تحویل نشده باشد .

(۳) دو دولت فوق با نمایندگان آنها بنا به تقاضای هر یک از طرفین نسبت

بضرر عمل و اجرا، با اصلاح این موافقتنامه با یکدیگر مشاوری خواهند نمود .

(۴) این موافقتنامه جانشین موافقتنامه برنامه همکاری فی و توسعه اقتصادی

خواهد شد که در تاریخ نوزدهم و بیستم ژانویه سال ۱۹۵۲ بوسیله مبادله

یادداشتها در تهران بامضا رسیده است . ترتیبات یا موافقتهایی که بصرای

اجرای موافقتنامه سابق قبل از موافقتنامه فعلی بموقع اجرا گذاشته شود داده —

نده از این تاریخ به بعد تابع موافقتنامه فعلی خواهد بود .

این موافقتنامه در تهران بدو زبان انگلیسی و فارسی در تاریخ ۲۰ آذر

هزار و سیصد و چهل منعقد گردید .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران



از طرف دولت ایالات متحده آمریکا



اینگونه کارمندان و افراد خانواده آنها نسبت به پرداخت عوارض کمرکی و مالیات - بسر واردات و سایر مالیات ها و عوارض و حقی که از اموال شخصی (نه شامل بن اتومبیل هم است) اخذ میشود و اسباب و ابزار و موادی که از جان برای مصارف شخصی بایران میآورند مشمول همان معامله ای خواهند بود که دولت شاهنشاهی ایران نسبت به آمریکا در ایالات متحده آمریکا در ایران معمول میدارد.

ج - وجوهی که برای کمکهای این موافقتنامه بایران وارد میشود قابل تبدیل بیون رایج ایران بنرخش خواهد بود که بالاترین مبلغ را نسبت به دلار آمریکا عاید دارد و آن نیز در موقع تبدیل وجوه در ایران غیرقانونی نباشد.

د - دولت شاهنشاهی ایران وجوهی را که بعنوان کت عاید شده یا از هر گونه برنامه نصیب دولت ایالات متحده آمریکا بدست آمده توزیع یا تفکیک یا احتکات خواهد نمود تا اینگونه وجوه مورد توقیف یا حبس برای تأمین مدعا به یا تصرف یا سایر عملیات مشابه قضائی از ظرف اشخاص یا تجارتخانه ها یا مؤسسات و شرکتها و سازمانها و خرد دولت دیگر واقع نشود و این در هر گامی است که دولت ایالات متحده آمریکا بدولت شاهنشاهی ایران اطلاع دهد که باین چنین اقدام قضائی مانع انجام مقاصد و منظورهای کت مورد این موافقتنامه میباشد.

### ماده ششم

۱) این موافقتنامه از تاریخی که با مضاى دو دولت برسد بموقع اجرا گذاشته خواهد شد و شش ماه پس از پایان دوره قانونی مجلسین ایران یعنی مجلس شورای ملی و مجلس سنا (هر کدام که دیرتر پایان یابد) که پس از مضاى این موافقتنامه تشکیل بشود خاتمه خواهد یافت مگر آنکه قبل از انقضاء مدت شش ماه فوق دولت شاهنشاهی ایران بدولت کشورهای ایالات متحده آمریکا اطلاع دهد که این موافقتنامه بتصویب رسیده است و در آن صورت تا مدت نود روز پس از تاریخی که باین از دو دولت فوق بدولت دیگر کتباً اطلاع دهد که قصد خاتمه دادن بآنرا دارد بقوت خود باقی خواهد ماند معذک مسلم است که مواد این موافقتنامه پس از اختتام مدت آن در مورد کمکهای که طبق این موافقتنامه قبل از چنین اختتامی داده شده است که ملاحظت تا غیر خود باقی خواهد ماند.

۲) جز در مواردی که بموجب ترتیبات مندرج در ماده اول این موافقتنامه مورد قبول ظرفین واقع شده باشد هر کامی از دو دولت تصمیم بگیرد که بعلت تغییر اوضاع ادامه چنین کمکی لازم یا مطلوب نیست ممکن است تمام یا قسمتی از برنامه

### ماده چهارم

دولت شاهنشاهی ایران بک هیئت مخصوص کارمندان آنرا برای اجرای تعهداتی که دولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا بموجب این موافقتنامه دارد خواهد پذیرفت و این هیئت - مخصوص کارمندان آنرا از نظر مزایا و مصونیت های سیاسی بتناسب رتبه و مقام آنها جزو هیئت سیاسی دولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا خواهد شمرده و با این هیئت مخصوص کارمندان آنها همکاری کامل بعمل خواهد آورد که شامل فراهم ساختن تسهیلات و کارمندی که برای اجرای مأموریت آنها ضرورت دارد باشد - بدیهی - است که اجرای جزئیات این ماده در صورت لزوم بین دو دولت مورد مذاکره قرار خواهد گرفت .

### ماده پنجم

بمنظور آنکه از کمکهای که در این موافقتنامه مندرج است حداکثر استفاده برای مردم ایران تضمین شود :

الف - هرگونه ملزومات مواد اسباب و ابزار کالا یا وجوهی که بمنظور اجرای این موافقتنامه بوسیله دولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا بایران وارد میشود یا بوسیله دولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا با مقاطعه کاران آن دولت در ایران تهیه میگردد مادام که آن ملزومات مواد اسباب و ابزار کالا و وجوه بمصارف مربوط باین موافقتنامه برسد - از هرگونه مالیات که بدارندگان با استفاده کنندگان این قبیل اجناس و اشیاء<sup>۱</sup> تعلق میگردد و هرگونه مالیات دیگر و تشریفات مربوط به بکار بردن سرمایه یا تولید وجوه و کنترل ارزی در ایران معاف خواهد بود و ورود و صدور و خرید و استعمال و فروش ملزومات مواد اسباب و ابزار کالا و وجوه مربوط باین موافقتنامه از عوارض و مالیات گمرکی و مالیات بر واردات و صادرات و مالیات خرید و فروش اموال و هرگونه مالیات و عوارض مشابه آن در ایران معاف میباشد .

ب - باستثنای اتباع ایران و کسانی که در ایران اقامت دائمی دارند تمام کارمندان از جمله کارمندان دولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا یا مأموران وابسته بآن یا افرادی که با دولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا یا دولت شاهنشاهی ایران یا هر دو<sup>۱</sup> وابسته بدولت ایالات متحده<sup>۱</sup> امریکا یا دولت شاهنشاهی ایران قرارداد دارند یا مأموران دولتی و خصوصی که قرارداد دارند و برای انجام کارهای مربوط بساین موافقت در ایران هستند از مالیات بر درآمد و مالیات مربوط بامنیت اجتماعی که در ایران وضع و دریافت میشود و از مالیات خرید تملک استفاده یا فروش اموال منقول (که شامل پت اتومبیل هم است) که برای استفاده<sup>۱</sup> شخص دارند معاف میشوند .

دولت شاهنشاهی اقدامات لازمه را برای تضمین اینکه از کمکهای که بموجب این موافقتنامه داده میشود استفاده مؤثر بشود بعمل خواهد آورد و برای اینکه نمایندگان دولت ایالات متحده آمریکا بتوانند برنامه ها و عملیاتی را که طی این موافقتنامه بموقع اجرا گذاشته میشود مورد مشاهده و بررسی قرار دهند همه گونه فرصت و تسهیلات برای آنها فراهم خواهد ساخت و هرگونه اطلاعاتی را که برای تعیین کیفیت و حدود عملیاتی که طرح شده و یا برخطه اجرا درآمده و تعیین ارزش نتایج عملیات انجام شده لازم داشته باشند در اختیار آنها خواهد گذاشت .

### ماده سوم

۱) در کلیه مواردی که کالا یا خدمات بطور بلاعوض داده میشود و نسبت بآنها ترتیبی داده میشود که باین نتیجه عوائد حاصله از آن خدمات یا کالاها در اثر وارد کردن یا فرود بردن در ایران میرسد دولت شاهنشاهی ایران جز در صورتیکه نمایندگان مذکور در ماده ۱ بشکل دیگر موافقت کنند بنام خود حساب مخصوص در بانک مرکزی ایران بساز خواهد نمود و بلافاصله بیول رایج کشور مبلغی که معادل عوائد حاصله باشد در آن حساب تودیع خواهد کرد .

۲) جز در مواردی که نمایندگان مذکور در ماده ۱ فوق بشکل دیگر موافقت کنند بیولی که در حساب مخصوص تودیع شده بطور ذیل مورد استفاده قرار خواهد گرفت . گاهگاه که دولت ایالات متحده آمریکا مبلغ نیازمندی خود را بیول رایج ایران اطلاع دهد دولت شاهنشاهی ایران از هرگونه موجودی حساب مخصوص بطرفی که دولت ایالات متحده آمریکا تقاضا کند مبلغی را که برای نیازمندیهای مزبور تقاضا شده در اختیار دولت مذکور خواهد گذاشت . دولت شاهنشاهی میتواند بطوریکه مورد موافقت بین نمایندگان مندرج در ماده ۱ یک قرار میگردد گاهگاه از بقیه موجودی حساب مخصوص برای مقاصد مفید بحال ایران برداشت نماید . هر وقت از حساب مخصوص مبالغی از طرف دولت شاهنشاهی ایران بمنظور دادن وام مورد استفاده قرار میگردد تمام مبالغی که از بابت آن وام تا قبل از انقضای کمکهای مندرج در این موافقتنامه مسترد میشود فقط با موافقت بین نمایندگان مذکور در ماده ۱ یک مجدداً مورد استفاده قرار خواهد گرفت . هر مبلغی که در انقضای کمکهای دولت ایران مندرج در این موافقتنامه در حساب مخصوص بدون تعهد باقی مانده باشد بشرط تصویب قانونی یا قطعنامه کنگره آمریکا بطوریکه بین نمایندگان مذکور در ماده اول موافقت نمود بمصرف خواهد رسید .



No. 6249. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه عمومی برای همکاری اقتصادی بین دولت ایالات متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی

### ایران

#### مقدمه

از آنجا که دولت شاهنشاهی ایران مایل است سطح زندگی مردم ایران را بوسیله توسعه اقتصادی و اجتماعی ترقی دهد .  
و از آنجا که دولت ایالات متحده آمریکا حاضر است کمکهای اقتصادی و فنی و مساعدتهای مربوطه دیگر را نسبت بایران بعمل آورد .  
و دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا که مایلند علائق قدیمی دوستی و و داد بین دو کشور را تحکیم نمایند نسبت بمواد ذیل موافقت مینمایند .

#### ماده اول

دولت ایالات متحده آمریکا طبق این موافقتنامه کمکهای اقتصادی و فنی و مساعدتهای مربوطه ای را بعمل خواهد آورد که از طرف نمایندگان اداره ای که از طرف دولت شاهنشاهی ایران برای همکاری در طرح و اجرای این کمکها تعیین میشود درخواست بنمایند و نمایندگان اداره ای که از طرف دولت ایالات متحده آمریکا برای انجام وظایف و مسئولیت های ناشی از این موافقتنامه تعیین میشود آنها را تصویب نمایند و یا از طرف نمایندگان دیگری که دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا تعیین کرده باشند درخواست و تصویب نمود اعطای این کمکها تابع قوانین و مقررات مربوطه دولت ایالات متحده آمریکا خواهد بود و استفاده از این کمکها نیز بهمان نحو تابع قانون اساسی و قوانین و مقررات ایران میباشد .  
این کمکها طبق ترتیباتی که نمایندگان فوق الذکر نسبت بآنها کتبا موافقت نمایند فراهم خواهد گردید .

#### ماده دوم

دولت شاهنشاهی ایران موافقت میکند تا آنجا که نیروی انسانی منابع طبیعی تسهیلات و شرایط اقتصادی وی اجازه بدهد نسبت به پیشرفت مقاصدی که برای انجام آنها تسهیلات مند در این موافقتنامه فراهم شده است شرکت کامل بنماید و سهم منصفانه ای از هزینه این کمکها را تعهد کند و دربارہ برنامه ها و عملیاتی که طبق این موافقتنامه انجام میگردد مردم ایران را کاملاً آگاه سازد .

No. 6249. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 21 DECEMBER 1961

---

PREAMBLE

Whereas the Imperial Government of Iran desires to raise the standard of living of the people of Iran by promoting economic and social development of the country, and,

Whereas the Government of the United States of America is willing to extend economic, technical and related assistance to Iran,

and the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran, desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the agency designated by the Imperial Government of Iran to cooperate in the planning and implementation of such assistance and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran. The furnishing of such assistance shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America ; the utilization of such assistance shall similarly be subject to the constitution, laws and regulations of Iran. It shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

*Article II*

The Imperial Government of Iran agrees to make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; to bear a fair share

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1961, the date of signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6249. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 21 DÉCEMBRE 1961

---

PRÉAMBULE

Attendu que le Gouvernement impérial de l'Iran souhaite relever le niveau de vie du peuple iranien en favorisant le développement économique et social du pays, et

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder à l'Iran une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran, désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au titre du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement impérial de l'Iran pour collaborer à l'élaboration et à l'exécution des programmes d'assistance et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Cette aide sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents des États-Unis et elle sera de même utilisée en conformité de la Constitution ainsi que des lois et règlements de l'Iran. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

*Article II*

Le Gouvernement impérial de l'Iran convient de contribuer dans toute la mesure où le permettent ses ressources humaines et matérielles, ses installations et l'état général de son économie à la poursuite des fins de l'assistance prévue dans le présent

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1961, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

of the costs of such assistance and to give the people of Iran full publicity concerning programs and operations hereunder. The Imperial Government of Iran will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

### *Article III*

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Imperial Government of Iran from the import or sale of such commodities or services, the Imperial Government of Iran, except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a Special Account in the Bank Markazi Iran, and will deposit promptly in such Special Account the amount of its currency equivalent to such proceeds.

2. Except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, the currency in the Special Account will be utilized as follows : Upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its requirement for the currency of Iran, the Imperial Government of Iran will make available to that government in the manner requested by it out of any balances in the Special Account such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Imperial Government of Iran may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Iran as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I hereof. Whenever funds from such Special Account are used by the Imperial Government of Iran to make loans, all funds received in repayment of such loans prior to the termination of assistance hereunder shall be reused only as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Imperial Government of Iran shall be disposed of for such purposes as, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America, may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

### *Article IV*

The Imperial Government of Iran will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Iran for the purposes of enjoying

Accord ; de prendre à sa charge une part équitable des dépenses afférentes à cette assistance et de donner, à l'intention du peuple de l'Iran, une large publicité aux programmes exécutés en application du présent Accord. Le Gouvernement impérial de l'Iran prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie en application du présent Accord ; il donnera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'occasion et les moyens d'examiner et de suivre les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord et il leur fournira tous renseignements qui leur seraient nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations prévues ou effectuées et pour évaluer les résultats.

### *Article III*

1. Dans tous les cas où des produits ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement impérial de l'Iran du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement impérial de l'Iran, sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Markazi Iran et déposera immédiatement à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées.

2. Sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, les sommes déposées au compte spécial seront utilisées comme suit : Sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant ses besoins en monnaie iranienne, le Gouvernement impérial de l'Iran mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes indiquées dans les notifications en les imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement impérial de l'Iran pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial à telles fins profitables à l'Iran dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus périodiquement. Chaque fois que le Gouvernement impérial de l'Iran prélèvera sur le compte spécial des fonds destinés à des prêts, toutes les sommes reçues en remboursement de ces prêts avant la cessation de l'assistance prévue dans le présent Accord, seront employées de la manière dont les représentants mentionnés à l'article premier seront convenus. Tous soldes nets de charges restant inscrits au compte spécial à la date où cessera l'assistance fournie au Gouvernement impérial de l'Iran en vertu du présent Accord seront affectés aux fins dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus, et qui auront été approuvées par une loi ou une résolution commune du Congrès des États-Unis d'Amérique.

### *Article IV*

Le Gouvernement impérial de l'Iran recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission diplomatique des États-Unis en

the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission and its personnel, including the furnishing of facilities and personnel necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof. It is understood that the detailed application of this Article would, when necessary, be the subject of intergovernmental discussion.

#### *Article V*

In order to assure the maximum benefits to the people of Iran from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment, commodities, or funds introduced into or acquired in Iran by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government, for purposes of this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment, commodities, or funds are used in connection with this Agreement, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Iran, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment, commodities or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Iran.
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Iran, including employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract, or employees of public or private organization under contract, with the Government of the United States of America, the Imperial Government of Iran, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Imperial Government of Iran, who are present in Iran to perform work in connection herewith, shall be exempt from income and social, security taxes levied under the laws of Iran and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including one automobile) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, and all other duties and fees on personal effects (including one automobile), equipment, and supplies imported into Iran for their own use as is accorded by the Imperial Government of Iran to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America.
- (c) Funds introduced into Iran for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Iran at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Iran.

Iran, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à ladite Mission diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il apportera sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et leur accordera notamment toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord. Il est entendu que les modalités d'application du présent article feront, le cas échéant, l'objet d'entretiens entre les deux Gouvernements.

*Article V*

Afin que le peuple de l'Iran bénéficie au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les fournitures, les matières, le matériel, les produits ou les fonds importés ou acquis en Iran par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins du présent Accord seront exemptés en Iran des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés au titre du présent Accord ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre du présent Accord seront exemptés en Iran de tous droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat, ou de la cession des biens, et autres impôts ou taxes similaires.
- b) À l'exception des citoyens de l'Iran et des personnes résidant de façon permanente dans ce pays, tous les membres du personnel — agents du Gouvernement des États-Unis ou de ses organismes, employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement impérial de l'Iran ou de leurs organismes, ou employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces Gouvernements ou organismes — qui se trouveront en Iran pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation de l'Iran ; ils seront aussi exemptés des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers (y compris une automobile) destinés à leur usage personnel. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, les droits à l'importation ainsi que tous autres droits et taxes applicables aux effets personnels (y compris une automobile), au matériel et aux fournitures qu'ils importeront en Iran pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement impérial de l'Iran au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans ce pays.
- c) Les fonds importés en Iran aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie de l'Iran au cours officiel le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à cette monnaie pratiqué en Iran au moment de la conversion.

- (d) The Imperial Government of Iran will deposit, segregate, or assure title to all United States funds allocated to, or derived from, any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or other government when the Imperial Government of Iran is advised by the Government of the United States of America that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two governments and it shall terminate six months after the close of the first regular session of the Iranian Parliament, i.e., the Majlis and the Senate whichever closes later, held after the signing of this Agreement, unless, before the expiration of said six months, the Imperial Government of Iran shall have notified the Government of the United States of America that this Agreement has been ratified, in which case it shall remain in force until ninety days after receipt by either government of written notification of the intention of the other to terminate it. It is understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect after termination of the Agreement with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either government if that government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The two governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

4. This Agreement supersedes the Agreement relating to the program of Technical Cooperation and Economic Development effected by an exchange of notes signed at Tehran on January 19 and 20, 1952.<sup>1</sup> Arrangements or agreements imple-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 191.



- d) Le Gouvernement impérial de l'Iran déposera, cantonnera ou attribuera tous les fonds des États-Unis affectés à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête de personnes physiques ou morales ou de Gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis lui fera savoir que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme d'assistance prévu par le présent Accord.

#### Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements et il prendra fin six mois après la clôture de la première session ordinaire que le Parlement iranien — c'est-à-dire le Majlis ou le Sénat suivant que la session de l'un ou de l'autre s'achèvera le plus tard — tiendra après la signature du présent Accord, à moins qu'avant l'expiration du délai de six mois susmentionné, le Gouvernement impérial de l'Iran ait notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent Accord a été ratifié ; dans ce cas, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin. Il est entendu, toutefois, qu'en pareil cas, les dispositions de l'Accord resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir jusqu'à l'expiration dudit délai.

2. À moins que des arrangements conclus en application de l'article premier n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons, prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

3. Les deux Gouvernements, ou les représentants désignés par eux, se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, ou des uns ou des autres, sur toute question concernant l'application, le fonctionnement ou la modification du présent Accord.

4. Le présent Accord remplace l'Accord relatif au Programme de coopération technique et de développement économique découlant d'un échange de notes en date, à Téhéran, des 19 et 20 janvier 1952<sup>1</sup>. Le présent Accord régira tous arrangements ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 191.

menting the above-mentioned Agreement and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall hereafter be subject to this Agreement.

DONE in Tehran on December 21, 1961, in the Persian and English languages.

For the Government  
of the United States of America :

J. C. HOLMES

[SEAL]

For the Imperial Government  
of Iran :

H. Ghods NAKHAI

[SEAL]

ententes touchant l'exécution de l'Accord susmentionné et conclus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 21 décembre 1961, dans les langues persane et anglaise.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

J. C. HOLMES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial  
de l'Iran :

H. Ghods NAKHAI

[SCEAU]



No. 6250

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of letters constituting an arrangement relating  
to Japanese cotton textiles. Tokyo, 16 October 1961**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif aux  
textiles de coton japonais. Tokyo, 16 octobre 1961**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

No. 6250. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO JAPANESE COTTON TEXTILES. TOKYO, 16 OCTOBER 1961

及び関係産業に対する輸入の影響の程度を考慮に入れるものとする。その後の措置について合意するまでの間、日本国政府は、当該品目の輸出を協議に先だつ十二箇月間における同品目の輸出の百パーセントにとどめるものとする。

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1962, in accordance with the provisions of the said letters.

18

特定の<sup>わ</sup>枠及び上限が設定されているものを除き、綿製品のいかなる特定の品目についても日本国からの輸出が過度に集中し、かつ、その過度の集中により合衆国の国内市場の攪乱<sup>かく</sup>が生じているか又は生ずるおそれがあるとき（又は他の問題、たとえば、輸出されたブラウス、スポーツ・シャツ等のあまりにも大きな割合がギンガムを使って製造されている場合のように特定の種類の織物で作られた製品の輸出の過度の集中から生ずることがある問題があるとき）は、過度の集中を防止する目的で、合衆国政府は、適当な措置を決定するため日本国政府との協議を要請することができると了解される。そのような適当な措置を決定するに当たつては、協議の時における第三国からの輸入

15	第四群「メリヤス製品」の総計内で、次の特定の <sup>わく</sup> 枠が適用される。		
		単位	数
1	男子用及び少年用のTシャツ	千ダース	六四三
2	Tシャツ以外のメリヤス製シャツ	千ダース	八〇九
3	手袋類	千ダース	四七二・五
4	その他のメリヤス製品	千ポンド	三九七・四
16	第四群の総枠 <sup>わく</sup> 内で、類1から3までにおける未達成量は、類4—「その他のメリヤス製品」に振り替えることができる。		
17	第五群に対する総枠 <sup>わく</sup> 内には、特に綿製床用敷物、漁網、網、綿糸等の類が含まれる。		



4 その他の布帛製衣料品 千ポンド 六、六四二  
 総計六百六十四万二千ポンドをこえることができない。「その他  
 の布帛製衣料品」の類内において、次の特定の上限は、こ  
 ることができない。

単位 数

a	レインコート	千ダース	六〇
b	ドレス・シャツ及び作業シャツ	千ダース	三一五
c	ブラジャー及びコルセット類	千ダース	八〇〇
d	ガウン類	千ダース	七〇

14 第三群の総枠内で、類1から3までにおける未達成量は、類  
 4—「その他の布帛製衣料品」に振り替えることができる。

	単位	数
a	ハンカチ	千ダース 一、二六〇
b	ダマスク・テーブルクロス	千平方ヤード 一、三七五
12	第二群の総枠内 <sup>わく</sup> で、類1及び2における未達成量は、類3— 「その他の家庭用品」に振り替えることができる。	
13	第三群—「布帛製衣料品」 <sup>ふはく</sup> の総計内で、次の特定の枠 <sup>わく</sup> が適用 される。	
1	ブラウス	千ダース 一、五七五
2	スポーツ・シャツ	千ダース 七八七・五
3	ズボン類	千ダース 一、〇〇〇

方ヤードの枠<sup>わく</sup>内で、経緯共<sup>たてよこ</sup>コーマ糸製の織物の輸出総計は、  
三千三百万平方ヤードをこえることはできない。

11 第二群—「家庭用品（合衆国の綿広幅織物製品に通常含まれるもの）」の総計内で、次の特定の枠<sup>わく</sup>が適用される。

単位 数

- |   |              |      |       |
|---|--------------|------|-------|
| 1 | まくらカバー（ブレイン） | 千ダース | 四五〇   |
| 2 | ディッシュ・タオル    | 千ダース | 八四〇   |
| 3 | その他の家庭用品     | 千ポンド | 五、五七三 |

総計五百五十七万三千ポンドをこえることができない「その他の家庭用品」の類内において、次の特定の上限は、こえることができない。



び15に掲げる第一群、第二群、第三群及び第四群中の「その他」の類並びに第五群についてのみ増加を認める。

9 第一群—「綿織物」の総計内で、次の特定の<sup>わく</sup>枠が適用される。

百万平方ヤード

1 <sup>たてじま</sup>ギンガム（経縞ギンガムを含む。） 四六・二

2 別珍 二・七五

3 その他の織物 七六・五五

総計七千六百五十五万平方ヤードをこえることができな<sup>い</sup>。その他の織物」の類内において、次の特定の<sup>わく</sup>上限は、こえることができない。

	百万平方ヤード
第一群 — 綿織物	一二五・五
第二群 — 家庭用品 (合衆国の綿広幅織物製品に通常含まれるもの)	三五
第三群 — 布帛製衣料品 <small>ふはく</small>	九〇・五
第四群 — メリヤス製品	一四
第五群 — 綿製雑品	一〇
総計	二七五

8 年間総計内で、第一群、第二群、第三群、第四群及び第五群に対する枠わくは、五パーセントを限度として超過することができ  
る。ただし、この「融通率」の規定は、それぞれ9、11、13及

算は、全般的計画の算定のための共通の統計的基礎を定めるためのものである。ポンドが用いられるときは、換算は、一ポンドにつき四・六平方ヤードの率による。両当事国は、必要なときは、他の単位を平方ヤードに換算するための基礎を設けるため相互に協議する。

5 特定の品目の日本国から合衆国への輸出は、季節的需要を満たしつつ、実行可能な限り、各四半期に平等に配分する。

6 日本国から合衆国への綿製品輸出の合計枠は、千九百六十二年一月一日から始まる十二箇月間、二億七千五百万平方ヤードとする。

7 この合計枠は、次のとおり五の主要群に細分される。

衆国への輸出抑制を要請すること又は(c)ジュネーブ取極又はこの取極の効果が妨げられ又は失われることを防止するため当該第三国に対して措置を執ること等の適当な、是正措置を執るものとする。

(2) 日本国政府は、商品の第三国を経由する合衆国向け積み替え、直接競合する繊維製品をもつてする綿製品の代替又は他の方法により、この取極の効果が妨げられ又は失われることを防止するため適当な措置を執るものとする。

<sup>4</sup> 特定の枠又は上限が設定されている場合には、規制の基準は、枠又は上限として設定された単位（たとえば、平方ヤード、ダース、個、ポンド等）の数とする。対応する平方ヤードへの換



場における秩序ある取引を維持することである。

2 この目的を達成するため、日本国政府は、千九百六十二年一月一日から始まる十二箇月間、合衆国に対する綿製品の輸出の合計<sup>わく</sup>枠並びに主要な群及びこの主要な群に含まれる特定の類に対する枠<sup>わく</sup>を維持するものとする。

3 (1) 日本国政府は、この取極に基づいて設定された枠<sup>わく</sup>及び上限の結果としていずれかの第三国が合衆国に対するその綿製品の輸出を増加する不当な機会を与えられていると認めるときは、合衆国政府との協議を要請することができるものとし、かつ、合衆国政府は、(a) この取極を合理的に修正すること、(b) ジュネーヴ取極 I A の規定に基づき当該第三国に対して合

日本国から合衆国への綿製品の輸出に関する日本国政府と合衆国政府との間の千九百六十二年についての取極

ジュネーヴ取極Iの「他の条件による相互に受諾可能な二国間取極」を認める規定に従い、次の二国間取極が、ジュネーヴ取極の短期取極が効力を発生し、かつ、千九百六十二年一月一日までに日本国と合衆国との間に適用されることとなることを条件として、同日から始まる十二箇月間両政府によつて適用される。

1 この取極の目的は、いかなる特定の期間においても又はいかなる特定の品目についても過度の集中を防止することにより、また、日本国から合衆国への綿製品の輸出をより大幅に多様化するため引き続き努力することにより、日本綿製品の合衆国市

政府によつて適用される旨の両政府間に到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、貴官が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

昭和三十六年十月十六日に東京で

外務省経済局長

関  
守三郎

合衆国大使館経済担当大使館参事官

ロズウエル・H・ホイットマン殿

## I

*The Director of Economic Affairs Bureau, Japanese Ministry of Foreign Affairs, to the  
Counselor for Economic Affairs, American Embassy*

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十二年についての日本綿製品の合衆国市場における秩序ある取引の実現を計るため日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で千九百六十一年八月二十二日から千九百六十一年十月六日までの間東京で行なわれた討議に言及し、かつ、ジュネーヴで作成された千九百六十一年七月二十一日付けの綿製品の国際貿易に関する取極（以下「ジュネーヴ取極」という。）の「他の条件による相互に受諾可能な二国間取極」を認める規定に従い、この書簡に添附されている二国間取極が、ジュネーヴ取極の短期取極が効力を発生し、かつ、千九百六十二年一月一日までに両国間に適用されることとなることを条件として、同日から始まる十二箇月間両

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 16 October 1961

Sir,

[See letter II]

I avail, etc.

Morisaburo SEKI  
Director of Economic Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

Mr. Roswell H. Whitman  
Counselor for Economic Affairs  
American Embassy

## II

*The Counselor for Economic Affairs, American Embassy, to the Director of Economic Affairs Bureau, Japanese Ministry of Foreign Affairs*

Tokyo, October 16, 1961

Dear Mr. Seki :

I have the honor to refer to your letter of October 16, 1961 and the bilateral arrangement attached thereto concerning the export of cotton textiles from Japan to the United States which read as follows :

“I have the honour to refer to the discussions held by the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in Tokyo between August 22, 1961 and October 6, 1961 with a view to effecting orderly marketing of Japanese cotton textiles in the United States for 1962, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, in accordance with the provision of Section I of the “Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles” done at Geneva and dated July 21, 1961<sup>1</sup> (hereinafter referred to as “Geneva Arrangements”), permitting “mutually acceptable bilateral arrangement on other terms,” the bilateral arrangement attached hereto will be applied by the two Governments for the period of twelve months beginning January 1, 1962, provided that the short-term arrangement of the Geneva Arrangements will

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 4884.

come into effect and will become applicable between our two countries by that time.

I shall be grateful if you would be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

ARRANGEMENT FOR 1962 BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE UNITED STATES CONCERNING THE EXPORT OF COTTON TEXTILES  
FROM JAPAN TO THE UNITED STATES

In accordance with the provision of Section I of the Geneva Arrangements, permitting "mutually acceptable bilateral arrangement on other terms", the following bilateral arrangement will be applied by the two Governments for the period of twelve months beginning January 1, 1962, provided that the short-term arrangement of the Geneva Arrangements will come into effect and will become applicable between Japan and the United States by that time.

1. The purpose of this arrangement is to maintain orderly marketing of Japanese cotton textiles in the United States by avoiding excessive concentration in any particular period or on any particular item and by continued efforts to achieve broader diversification of exports of cotton textiles from Japan to the United States.

2. To achieve this purpose, the Japanese Government will maintain, for the period of twelve months beginning January 1, 1962, an aggregate limit on exports of cotton textiles to the United States, and limits on major groups and on certain categories within those groups.

3. (1) If the Japanese Government considers that, as a result of limits and ceilings established under this arrangement, a third country is being afforded an inequitable opportunity to increase its export of cotton textiles to the United States, the Japanese Government may call for consultation with the United States Government, and the United States Government will take appropriate remedial action such as (a) reasonable modifications of this arrangement, (b) a request, pursuant to Section I.A. of the Geneva Arrangements, to the third country to restrain its exports to the United States, or (c) action against the third country to prevent circumvention or frustration of the Geneva Arrangements or of this arrangement.

(2) The Japanese Government will take appropriate action to prevent the circumvention or frustration of this arrangement by transshipments of goods to the United States through third countries, by substitution of directly competitive textiles for cotton textiles, or by other means.

4. Wherever a specific limit or ceiling has been established, the basis for control will be the number of units (e.g. square yards, dozens, pieces, pounds, etc.) established as a limit or ceiling. The conversion into equivalent square yards is for the purpose of providing a common statistical basis for measurement of the over-all program. Wherever pounds are mentioned, the conversion shall be at the rate of 4.6 square yards per pound. The parties will consult with each other to establish a basis for the conversion of other units to square yards, if necessary.

5. Exports from Japan to the United States of particular items shall be distributed equally by quarters as far as practicable and as necessary to meet seasonal demands.

6. The aggregate limit on Japanese exports of cotton textiles to the United States shall be 275 million square yards for the period of twelve months beginning January 1, 1962.

7. The aggregate limit shall be subdivided into 5 major groups as follows :

		<i>Million Square Yards</i>
Group I	Cotton Cloth . . . . .	125.5
II	Made-up Goods, usually included in U.S. Cotton Broad Woven Goods Production . . . . .	35
III	Woven Apparel . . . . .	90.5
IV	Knit Goods . . . . .	14
V	Miscellaneous Cotton Textiles . . . . .	10
TOTAL		275

8. Within the over-all annual total, the limit for Groups I, II, III, IV, and V may be exceeded by not more than five percent, provided that this provision for "flexibility" shall permit an increase only in "Other" categories of Groups I, II, III, and IV as respectively referred to in paragraphs 9, 11, 13 and 15, and in Group V.

9. The following specific limits shall apply within the total for Group I — "Cotton Cloth" :

		<i>Million Square Yards</i>
1.	Ginghams (including Gingham Stripes) . . . . .	46.2
2.	Velveteens . . . . .	2.75
3.	All Other Fabrics . . . . .	76.55

Within the category of "All Other Fabrics", the total of which shall not exceed 76.55 million square yards, the following specific ceilings shall not be exceeded :

		<i>Million Square Yards</i>
a.	Sheeting . . . . .	30.0
b.	Shirting (80 × 80 type) . . . . .	20.0
c.	Other Shirting . . . . .	32.0
d.	Twill and Sateen . . . . .	39.0
e.	Poplin . . . . .	30.0
f.	Yarn Dyed Fabrics (except Ginghams) . . . . .	29.0

10. The following additional provisions are applicable to the cloth distribution in paragraph 9.

(1) Within the over-all limit for Group I, any shortfall in categories 1 and 2 may be transferred to category 3 — "All Other Fabrics".

- (2) Within the limit of 76.55 million square yards, for fabrics other than gingham or velveteens, the total exports of fabrics made from combed warp and filling shall not exceed 33 million square yards.

11. The following specific limits shall apply within the total for Group II — "Made-up Goods, usually included in U.S. Cotton Broad Woven Goods Production" :

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
I. Pillowcases (plain) . . . . .	1,000 doz.	450
2. Dish Towels . . . . .	1,000 doz.	840
3. All Other Made-up Goods . . . . .	1,000 lbs.	5,573

Within the category of "All Other Made-up Goods", the total of which shall not exceed 5.573 million pounds, the following specific ceilings shall not be exceeded :

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
a. Handkerchiefs . . . . .	1,000 doz.	1,260
b. Table Damask . . . . .	1,000 s.y.	11,375

12. Within the over-all limit for Group II, any shortfall in categories 1 and 2 may be transferred to category 3 — "All Other Made-up Goods".

13. The following specific limits shall apply within the total for Group III — "Woven Apparel" :

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
1. Blouses . . . . .	1,000 doz.	1,575
2. Sport Shirts . . . . .	1,000 doz.	787.5
3. Shorts and Trousers . . . . .	1,000 doz.	1,000
4. All Other Woven Apparel . . . . .	1,000 lbs.	6,642

Within the category of "All Other Woven Apparel", the total of which shall not exceed 6.642 million pounds, the following specific ceilings shall not be exceeded :

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
a. Raincoats . . . . .	1,000 doz.	60
b. Dress and Work Shirts . . . . .	1,000 doz.	315
c. Brassieres and Other Body Supporting Garments . . . . .	1,000 doz.	800
d. Dressing Gowns and Robes . . . . .	1,000 doz.	70

14. Within the over-all limit for Group III, any shortfall in categories 1 through 3 may be transferred to category 4 — "All Other Woven Apparel".

15. The following specific limits shall apply within the total for Group IV — "Knit Goods" :



	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
1. All Men's and Boys' T-Shirts . . . . .	1,000 doz.	643
2. Knit Shirts-Other than T-Shirts . . . . .	1,000 doz.	809
3. Gloves and Mittens . . . . .	1,000 doz.	472.5
4. All Other Knit Goods . . . . .	1,000 lbs.	397.4

16. Within the over-all limit for Group IV, any shortfall in categories 1 through 3 may be transferred to category 4 — "All Other Knit Goods".

17. Within the over-all limit for Group V are included, among others, such categories as cotton floor coverings, fish nets and netting, cotton thread, etc.

18. To avoid excessive concentration, it is understood that whenever there is excessive concentration of Japanese exports in any particular cotton textile items, except those for which specific limits and ceilings are established, and such excessive concentration is causing or threatening disruption of the United States domestic market (or if there are other problems, e.g. possible problems resulting from an excessive concentration of exports of end items made from a particular type of fabric, such as the use of gingham in the manufacture of an excessively large portion of exported blouses, sport shirts, etc.), the United States Government may call for consultation with the Japanese Government to determine an appropriate course of action. In determining such appropriate course of action, imports from third countries and the degree of impact of imports on the industries concerned at the time of consultation shall be taken into account. Pending agreement on further action, the Japanese Government shall hold the exports of the items in question at 110 percent of the exports of such items during the twelve months prior to consultation."

I have the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Roswell H. WHITMAN

Morisaburo Seki, Esquire  
 Director of Economic Affairs Bureau  
 Ministry of Foreign Affairs  
 Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6250. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TEXTILES DE COTON JAPONAIS. TOKYO, 16 OCTOBRE 1961

I

*Le Directeur de la Division des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères du Japon au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Tokyo*

Tokyo, le 16 octobre 1961

Monsieur le Conseiller,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Tokyo entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du 22 août au 6 octobre 1961 en vue d'assurer l'écoulement ordonné des textiles de coton japonais sur le marché des États-Unis en 1962, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'arrangement conclu entre les deux Gouvernements, selon lequel, conformément aux dispositions de la section I des Dispositions concernant le commerce international des textiles de coton, établies à Genève le 21 juillet 1961 (ci-après dénommées « Dispositions de Genève ») et autorisant des « accords bilatéraux mutuellement acceptables comportant d'autres stipulations », l'arrangement bilatéral ci-joint sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1962, à condition que l'Accord à court terme prévu dans les Dispositions de Genève, soit entré en vigueur et soit devenu applicable entre nos deux pays à cette date.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'arrangement susmentionné au nom de votre Gouvernement.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS RELATIF À L'EXPORTATION EN 1962 DE TEXTILES DE COTON JAPONAIS VERS LES ÉTATS-UNIS

Conformément aux termes de la section I des Dispositions de Genève qui autorisent des « accords bilatéraux mutuellement acceptables comportant d'autres stipulations »,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1962, conformément aux dispositions desdites lettres.

l'arrangement bilatéral ci-après sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1962, à condition que l'Accord à court terme prévu dans les Dispositions de Genève soit entré en vigueur et soit devenu applicable entre les deux pays à cette date.

1. Le présent arrangement a pour objet d'assurer l'écoulement ordonné des textiles de coton japonais sur le marché des États-Unis en évitant une concentration excessive au cours d'une période quelconque ou en ce qui concerne certains articles, et par des efforts continus pour diversifier davantage les exportations de textiles de coton japonais vers les États-Unis.

2. À cette fin, le Gouvernement japonais fixera, pour une période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1962, une limite générale pour les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis, ainsi que des limites pour les principaux groupes et pour certaines catégories à l'intérieur de ces groupes.

3. 1) Si le Gouvernement japonais estime que, par suite des limites et des plafonds fixés dans le cadre du présent arrangement, un pays tiers acquiert injustement la possibilité d'accroître ses exportations de textiles de coton vers les États-Unis, le Gouvernement japonais pourra procéder à des consultations avec le Gouvernement des États-Unis, et le Gouvernement des États-Unis prendra des mesures appropriées pour remédier à la situation, notamment : a) en modifiant comme il conviendra le présent arrangement, b) en demandant au pays tiers de limiter ses exportations vers les États-Unis, conformément au paragraphe A de la section I des Dispositions de Genève ou c) en prenant des mesures contre le pays tiers en vue d'empêcher que les Dispositions de Genève ou le présent arrangement ne soient éludés ou rendus inopérants.

2) Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour empêcher que le présent arrangement ne soit éludé ou rendu inopérant par la réexportation de marchandises vers les États-Unis par des pays tiers, par la substitution aux textiles de coton d'autres textiles directement concurrents ou par d'autres moyens.

4. Lorsqu'une limite ou un plafond a été fixé, le contrôle portera sur le nombre d'unités (yards carrés, douzaines, pièces, livres, etc.) fixé comme limite ou plafond. La conversion en yards carrés a pour objet de fournir une base statistique commune et générale. Lorsqu'il est question de livres, la conversion se fera à raison de 4,6 yards carrés par livre. Les parties se consulteront le cas échéant en vue de fixer une base de conversion des autres unités en yards carrés.

5. Les exportations du Japon vers les États-Unis des différents articles seront réparties également par trimestre dans toute la mesure possible et compte tenu de la demande saisonnière.

6. La limite globale pour les exportations de textiles de coton japonais vers les États-Unis sera de 275 millions de yards carrés pour une période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1962.

7. La limite globale sera répartie en cinq groupes principaux de la manière suivante :

		<i>Millions de yards carrés</i>
Groupe I	Tissus de coton . . . . .	125,5
II	Articles confectionnés généralement compris dans la <i>Cotton Broad Woven Goods Production</i> des États-Unis . .	35
III	Articles tissés . . . . .	90,5
IV	Articles de bonneterie . . . . .	14
V	Textiles de coton divers . . . . .	10
TOTAL		275

8. Dans le total général annuel, les limites pour les groupes I, II, III, IV, et V pourront être dépassées au maximum de 5 p. 100, à condition que cette disposition, destiné à assurer une certaine « souplesse », ne permette une augmentation que dans les catégories « Autres » des groupes I, II III et IV mentionnées respectivement aux paragraphes 9, 11, 13 et 15 et dans le groupe V.

9. Les limites suivantes s'appliqueront à l'intérieur de l'ensemble du groupe I — « Tissus de coton » :

		<i>Millions de yards carrés</i>
1.	Guingan (y compris guingan à rayures) . . . . .	46,2
2.	Veloutines . . . . .	2,75
3.	Tous autres tissus . . . . .	76,55

À l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », dont le total ne dépassera pas 76,55 millions de yards carrés, les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

		<i>Millions de yards carrés</i>
a)	Toile à drap . . . . .	30,0
b)	Toile pour chemises (type 80 × 80) . . . . .	20,0
c)	Autres toiles pour chemises . . . . .	32,0
d)	Croisés et satins . . . . .	39,0
e)	Popeline . . . . .	30,0
f)	Tissus en fils teints (sauf guingan) . . . . .	29,0

10. Les dispositions supplémentaires suivantes seront applicables à la répartition des tissus prévue au paragraphe 9.

- 1) Dans la limite générale fixée pour le groupe I, toute quantité en moins dans les catégories 1 et 2 pourra être reportée sur la catégorie 3 — « Tous autres tissus ».
- 2) Dans la limite de 76,55 millions de yards carrés fixée pour les tissus autres que le guingan ou la veloutine, les exportations totales de tissus dont la chaîne et la trame sont faites de fils peignés ne dépasseront pas 33 millions de yards carrés.

11. Les limites suivantes s'appliqueront à l'intérieur du groupe II — « Articles confectionnés généralement compris dans la *Cotton Broad Woven Goods Production* des États-Unis » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1. Taies d'oreillers (modèle simple) . . . . .	1 000 douzaines	450
2. Torchons de cuisine . . . . .	1 000 douzaines	840
3. Tous autres articles confectionnés . . . . .	1 000 livres	5 573

Dans la catégorie « Tous autres articles confectionnés », dont le total ne dépassera pas 5,573 millions de livres, les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
a) Mouchoirs . . . . .	1 000 douzaines	1 260
b) Damassés pour linge de table . . . . .	1 000 yards carrés	11 375

12. Dans la limite générale fixée pour le groupe II, toute quantité en moins dans les catégories 1 et 2 pourra être reportée sur la catégorie 3 — « Tous autres articles confectionnés ».

13. Les limites suivantes s'appliqueront à l'intérieur de l'ensemble du groupe III — « Articles tissés » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Chemisiers . . . . .	1 000 douzaines	1 575
2) Chemises de sport . . . . .	1 000 douzaines	787,5
3) Pantalons et shorts . . . . .	1 000 douzaines	1 000
4) Tous autres articles tissés . . . . .	1 000 livres	6 642

Dans la catégorie « Tous autres articles tissés », dont le total ne dépassera pas 6,642 millions de livres, les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i> ]
a) Imperméables . . . . .	1 000 douzaines	60
b) Chemises habillées et de travail . . . . .	1 000 douzaines	315
c) Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	1 000 douzaines	800
d) Robes de chambre et peignoirs . . . . .	1 000 douzaines	70

14. Dans la limite générale fixée pour le groupe III, toute quantité en moins dans les catégories 1 à 3 pourra être reportée sur la catégorie 4 — « Tous autres articles tissés ».

15. Les limites suivantes seront applicables à l'intérieur du groupe IV — « Articles de bonneterie » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Toute chemisette pour homme et garçon- net . . . . .	1 000 douzaines	643
2) Chemises en bonneterie autres que che- misettes . . . . .	1 000 douzaines	809
3) Gants et mitaines . . . . .	1 000 douzaines	472,5
4) Tous autres articles de bonneterie . . . . .	1 000 livres	397,4

16. Dans la limite générale fixée pour le groupe IV, toute quantité en moins dans les catégories 1 à 3 pourra être reportée sur la catégorie 4 — « Tous autres articles de bonneterie ».

17. Dans la limite générale fixée pour le groupe V, sont comprises notamment des catégories telles que couvre-planchers de coton, filets de pêche et tulles, fils de coton, etc.

18. Afin d'éviter une concentration excessive, il est convenu que lorsqu'il y a concentration excessive d'exportations japonaises en ce qui concerne certains textiles de coton, sauf ceux pour lesquels des limites et des plafonds sont fixés, et que, lorsque cette concentration excessive provoque ou menace de provoquer la désorganisation du marché intérieur des États-Unis (ou s'il existe d'autres problèmes, par exemple les problèmes qui peuvent résulter d'une concentration excessive d'exportations d'articles confectionnés d'un type particulier de tissu, par exemple emploi du guingan pour la confection d'une quantité trop importante de chemisiers ou de chemises de sport, exportés, etc.), le Gouvernement des États-Unis peut procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais pour déterminer les mesures à prendre. En déterminant ces mesures, il sera tenu compte des importations en provenance des pays tiers et de l'influence exercée par les importations sur les industries intéressées au moment des consultations. En attendant la conclusion d'un accord sur les mesures à prendre, le Gouvernement japonais maintiendra les exportations des articles en question à 110 p. 100 des exportations de ces articles au cours des douze mois qui ont précédé les consultations.

Veillez agréer, etc.

Morisaburo SEKI

Directeur de la Division des affaires économiques

Monsieur Roswell H. Whitman  
Conseiller aux affaires économiques  
de l'ambassade des États-Unis d'Amérique

## II

*Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis au Directeur de la Division des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 16 octobre 1961

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 16 octobre 1961 et à l'arrangement bilatéral y annexé concernant l'exportation de textiles de coton japonais vers les États-Unis, dont les textes sont reproduits ci-dessous :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'Accord qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Roswell H. WHITMAN

Monsieur Morisaburo Seki  
Directeur de la Division des affaires économiques  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo





No. 6251

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Manila, on 24 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Manille, le 24 novembre  
1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 Juillet 1962.*

No. 6251. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MANILA,  
ON 24 NOVEMBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Philippine pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Philippine pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Republic of the Philippines pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Agree as follows :

*Article I*

SALES FOR PHILIPPINE PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Philippines of purchase author-

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6251. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 24 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos philippins, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les pesos philippins provenant des achats en questions seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement de la République des Philippines, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS PHILIPPINS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement philippin, et que

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

izations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for the Republic of the Philippines pesos to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Philippines of the following agricultural commodity in the amounts indicated.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Cotton . . . . .	\$21.00
Ocean freight . . . . .	0.75
TOTAL	<u>\$21.75</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Philippine pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodity mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

### *Article II*

#### USE OF PHILIPPINE PESOS

1. The Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amount shown :

*a.* For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*d*), (*f*) and (*h*) through (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, twenty-five percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this Agreement.

*b.* For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of the Philippines incident thereto, twenty-five percent of the Philippine pesos accruing to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in the Republic of the Philippines for business development and trade expansion in the Republic of the Philippines and to United States firms and to Philippine firms for the establish-

les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement philippin, contre paiement en pesos philippins, du produit agricole suivant :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton . . . . .	21,00
Fret maritime . . . . .	0,75
	TOTAL 21,75

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos philippins et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le produit susmentionné devra être acheté et expédié dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article II

### UTILISATION DES PESOS PHILIPPINS

1. Les pesos philippins acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Vingt-cinq pour cent des pesos serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

b) Vingt-cinq pour cent des pesos seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef aux Philippines. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies aux Philippines, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons des Philippines pour

ment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States Agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of the Philippines, acting through the Central Bank of the Philippines (hereinafter referred to as the Central Bank). The Governor of the Central Bank or his designate will act for the Government of the Republic of the Philippines and the President of the Export-Import Bank of Washington or his designate will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of the Philippines on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank.
- (6) In the event the Philippine pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank, the Government of the United States of America may use the Philippine pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

*c.* For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with Section 104 (c) of the Act, twenty-three percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this Agreement.

*d.* For a grant to the Government of the Republic of the Philippines under subsection (e) of Section 104 of the Act for financing such community development programs as may be mutually agreed, fourteen percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this Agreement.

*e.* For a loan to the Government of the Republic of the Philippines under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Philippines, thirteen percent of the Philip-

- créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement philippin, représenté par la Banque centrale des Philippines (ci-après dénommée « la Banque centrale »). Le Gouverneur de la Banque centrale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement philippin, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
  - 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
  - 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur aux Philippines pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
  - 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale.
  - 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos philippins destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
    - c) Vingt-trois pour cent des pesos serviront à l'achat de matériel, d'équipement, d'installations et de services pour les forces armées, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.
    - d) Quatorze pour cent des pesos serviront à accorder une subvention au Gouvernement philippin, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des programmes convenus de développement communautaire.
    - e) Treize pour cent des pesos serviront à consentir un prêt au Gouvernement philippin au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités

pine pesos accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement between the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of the Philippines. In the event that agreement is not reached on the use of the Philippine pesos for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Philippine pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PHILIPPINE PESOS

1. The amount of pesos to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodity and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into pesos, as follows :

- a. At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of the Philippines, or
- b. If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Philippine pesos which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Philippines agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.



et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct entre l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement philippin. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des pesos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PESOS PHILIPPINS

1. La somme en pesos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars du produit et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter le produit sous pavillon américain), converti en pesos de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement philippin applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, un taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement philippin fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en pesos qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement philippin s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Manila in duplicate, this 24th day of November, 1961.

For the Government  
of the United States of America :

John D. HICKERSON  
American Ambassador

[SEAL]

For the Government  
of the Republic of the Philippines :

F. M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

[SEAL]

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement philippin s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 24 novembre 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John D. HICKERSON  
Ambassadeur

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

F. M. SERRANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 24, 1961

No. 396

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Republic of the Philippines with respect to Philippine pesos accruing for uses under Article II, subparagraph 1 (a) of the agreement.

The Government of the Republic of the Philippines will provide facilities for the conversion of two percent of the Philippine pesos accruing pursuant to the Agreement into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize Philippine pesos in the Republic of the Philippines to pay for international travel originating either in the Republic of the Philippines or outside the Republic of the Philippines when involving travel to or through the Republic of the Philippines, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside the Republic of the Philippines when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Republic of the Philippines. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON  
American Ambassador

His Excellency Felixberto Serrano  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 24 novembre 1961

N° 396

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre mon Ambassade et le Gouvernement de la République des Philippines, touchant les sommes en pesos philippins à utiliser aux fins de l'article II, paragraphe 1 *a* de l'Accord.

Le Gouvernement philippin permettra la conversion, en d'autres devises, de 2 p. 100 des pesos provenant de l'application de l'Accord. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autre pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos aux Philippines pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination des Philippines ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que les Philippines, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination des Philippines, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, etc.

John D. HICKERSON  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Felixberto Serrano  
Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines

<sup>1</sup> Voir p. 317 de ce volume.

## II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, November 24, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 396, dated November 24, 1961, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of the Philippines, I have the honor to confirm that the understanding of your Government as set forth in your note is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency John D. Hickerson  
American Ambassador

## III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 24, 1961

No. 397

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, and in particular to Article III of the Agreement relating to the deposit of Philippine pesos equivalent to (1) the dollar sales value of the commodities purchased under the Agreement and (2) ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, pursuant to the provisions of subparagraph 1 (b) of Article III, deposits of pesos under Article III will be made at the rate of 3.45 pesos per dollar. In the event of a change in the effective exchange rates or in the exchange system of the Philippines, before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, the new exchange rate

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 24 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 396 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je tiens à confirmer que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, telle qu'elle est énoncée dans la note précitée, concorde avec celle de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agrée, etc.

F. M. SERRANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

## III

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 24 novembre 1961

N° 397

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, et plus particulièrement à l'article III de l'Accord, concernant le dépôt de la contre-valeur en pesos philippins 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que, conformément au paragraphe 1, b, de l'article III, les dépôts de pesos au titre de l'article III seront effectués au taux de 3,45 pesos pour un dollar. Au cas où, avant que les débours de dollars prévus à l'article III soient achevés, les taux de change effectifs ou le régime des changes des Philippines seraient modifiés, un nouveau taux de

for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON  
American Ambassador

His Excellency Felixberto Serrano  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

#### IV

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, November 24, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 397, dated November 24, 1961, which reads as follows :

[See note III]

On behalf of the Government of the Republic of the Philippines, I have the honor to confirm that the understanding of your Government as set forth in your note is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency John D. Hickerson  
American Ambassador



change pour les dépôts au titre de l'article III, qui serait applicable à compter de cette modification, serait fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation de ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

John D. HICKERSON  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Felixberto Serrano  
Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines

#### IV

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 24 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 397 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je tiens à confirmer que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, telle qu'elle est énoncée dans la note précitée, concorde avec celle de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, etc.

F. M. SERRANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 29 NOVEMBER AND 11 DECEMBER 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

## ANNEXE A

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT, L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE ET 11 DÉCEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

## I

*The American Ambassador to the Belgian  
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de  
Belgique*

Brussels, November 29, 1961

No. 59

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 19 of September 1, 1961<sup>3</sup> and to note No. 2698 of November 21, 1961<sup>3</sup> from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement<sup>1</sup> between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1962. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1961 to June 30, 1962, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213 ; Vol. 222, p. 391 ; Vol. 253, p. 312 ; Vol. 256, p. 334 ; Vol. 283, p. 304 ; Vol. 357, pp. 338 and 342 ; Vol. 361, p. 238 ; Vol. 405, p. 294, and Vol. 416, p. 301.

<sup>2</sup> Came into force on 11 December 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not published by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304 ; vol. 357, p. 338 et 342 ; vol. 361, p. 238 ; vol. 405, p. 294, et vol. 416, p. 301.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1961-June 30, 1962.”

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Paul-Henri Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 29 novembre 1961

N° 59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 19 de cette Ambassade, en date du 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>1</sup>, et à la note n° 2698 du Ministère des affaires étrangères, en date du 21 novembre 1961<sup>1</sup>, concernant une modification de l'annexe B à l'Accord pour la défense mutuelle<sup>2</sup> conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relative à la fourniture de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1962. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période du 1<sup>er</sup> juillet 1961 au 30 juin 1962 et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304 ; vol. 357, p. 338 et 342 ; vol. 361, p. 238 ; vol. 405, p. 294, et vol. 416, p. 301.

la présente note et la réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*      *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale de la politique

Bruxelles, le 11-12-1961

N° 2841

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n° 59 du 29 novembre 1961, ayant pour objet la modification, pour l'exercice fiscal 1961/1962, de l'Annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1961 au 30 juin 1962. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence, en date du 29 novembre 1961, et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

P. H. SPAAK

A Son Excellence Monsieur MacArthur  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Policy Division

Brussels, December 11, 1961

No. 2841

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 59 of November 29, 1961, the purpose of which is the revision, for the fiscal year 1961/1962, of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to signify to Your Excellency the agreement of the Belgian Government to the following text :

[See note I]

I also signify my agreement to consider that Your Excellency's note, dated November 29, 1961, and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

P. H. SPAAK

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Douglas MacArthur  
Ambassador of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE in respect of MAURITANIA

The above-mentioned Regulations came into force in respect of Mauritania on 5 April 1962, subject to the reservations formulated in a letter addressed to the Director-General of the World Health Organization :

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

It is impossible for us, for financial reasons, to change the present nomenclature during this year.

The new nomenclature could come into force as from 1 January 1963,...

In so far as statistics relating to the causes of death are concerned, we shall not be able to supply complete statistics of this nature within any definite period, since no burial permit is demanded by the civilian authorities of the Islamic Republic of Mauritania.

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 12 July 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25 ; Vol. 81, p. 378 ; Vol. 86, p. 316 ; Vol. 92, p. 406 ; Vol. 128, p. 301 ; Vol. 147, p. 394 ; Vol. 204, p. 349, and Vol. 214, p. 365.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.



---

N° 847. RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DES STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la MAURITANIE

Le Règlement susmentionné est entré en vigueur à l'égard de la Mauritanie le 5 avril 1962, avec les réserves formulées dans une lettre adressée au Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé :

« ...

En effet, il ne nous est pas possible, pour des raisons comptables, de changer en cours d'année la nomenclature actuelle.

La nouvelle nomenclature pourrait entrer en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1963...

En ce qui concerne la statistique sur les causes de décès, il ne nous sera pas possible de la fournir complète avant un délai indéterminé, le permis d'inhumer n'étant pas exigé par les autorités civiles de la République Islamique de Mauritanie. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 12 juillet 1962.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25 ; vol. 81, p. 379 ; vol. 86, p. 317 ; vol. 92, p. 406 ; vol. 128, p. 301 ; vol. 147, p. 394 ; vol. 204, p. 349, et vol. 214, p. 365.

No. 1051. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup> (WITH EXCHANGE OF LETTERS) RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 DECEMBER 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, in order to facilitate their respective purchases of military equipment and materials necessary to the common defense, and to reduce the effect of such purchases on the balance of payments, agree as follows :

1. Pursuant to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,<sup>1</sup> and related agreements, the United States Government will make available to the French Government on terms of payment in French francs, equipment, materials, and services of a value of \$50 million. Orders for all such equipment, materials and services will be placed by the Government of the French Republic with the Government of the United States before July 1, 1963.

2. The French Government will deposit to the account of the United States Government the franc equivalent of \$50 million. The francs will be utilized by the United States Government to settle expenses in France of the United States armed forces after January 1, 1962 ; and to purchase military materials and equipment destined for delivery to Military Assistance Program countries or for use by the United States armed forces. Orders will be placed by the United States Government before July 1, 1963. Every effort will be made to assure that equivalent amounts will be utilized for the two purposes. In order to maintain such parity, amounts used at any time for the United States armed forces will be kept within the limit of the amount considered as already available for purchases of military matériel and equipment. If by January 1, 1963, it appears that such purchases will not reach a total of \$25 million, consultations will be held between the two Governments.

3. The materials to be purchased within the framework of this Memorandum of Understanding, as well as the schedule of payments, will be agreed upon separately.

4. It is understood that the foregoing obligations by both Governments will be subject to the availability of funds.

5. It is understood that new operations of the same type could be contemplated upon completion of the present arrangement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171 ; Vol. 304, p. 349, and Vol. 337, p. 397.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1961, upon signature.

N° 1051. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

---

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) RELATIF À L'ACCORD SUSMENTION-  
NÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 DÉCEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, dans le but de faciliter leurs achats respectifs d'équipements et matériels militaires nécessaires à la défense commune, et afin d'éviter que de tels achats n'influent sur la balance de leurs paiements, conviennent de ce qui suit :

1. Conformément aux dispositions de l'accord d'Aide pour la Défense Mutuelle du 27 janvier 1950, et des accords s'y rapportant, le gouvernement américain mettra à la disposition du gouvernement français des équipements, matériels et services pour une valeur de 50 millions de dollars, payables en francs français. Les commandes se rapportant à ces achats d'équipements, matériels et services seront passées par le gouvernement français au gouvernement américain avant le 1<sup>er</sup> juillet 1963.

2. Le Gouvernement français versera au compte du gouvernement américain la contre-valeur en francs français de 50 millions de dollars. Les francs seront utilisés par le gouvernement des États-Unis pour régler les dépenses effectuées en France par les forces armées américaines après le 1<sup>er</sup> janvier 1962, et pour acheter des équipements et matériels militaires appelés à être fournis aux pays bénéficiant du Programme d'Aide Militaire ou à être utilisés par les forces armées américaines. Les commandes correspondantes seront passées par le gouvernement américain avant le 1<sup>er</sup> juillet 1963. On s'efforcera, dans toute la mesure possible, d'obtenir que des sommes égales soient consacrées à ces deux objectifs. Afin de maintenir cet équilibre, les sommes utilisées pour les forces américaines ne pourront à aucun moment excéder le montant des crédits considérés comme étant déjà engagés pour l'achat d'équipements et matériels militaires. S'il s'avère au 1<sup>er</sup> janvier 1963, que ces achats n'atteindront pas le chiffre de 25 millions de dollars, des consultations auront lieu entre les deux gouvernements à ce sujet.

3. Les matériels devant être achetés au titre de ce Mémoire d'Accord, ainsi que l'échéancier de paiements, feront l'objet d'accords séparés.

4. Il est entendu que les obligations assumées de part et d'autre seront conditionnées par les crédits disponibles.

5. Il est entendu que de nouvelles opérations du même genre pourront être envisagées après que le présent accord aura expiré.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171 ; vol. 304, p. 349, et vol. 337, p. 397.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1961, dès la signature.

Done in duplicate in the English and French languages, at Washington, December 20, 1961.

For the Government of the United States of America :

William R. TYLER

Acting Assistant Secretary of State  
for European Affairs, Department of State

For the Government of the French Republic :

C. LEBEL

Chargé d'Affaires ad interim  
of the Embassy of France at Washington

Exécuté en double exemplaire dans les langues anglaise et française, à Washington le 20 décembre 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William R. TYLER

Secrétaire d'État Adjoint par intérim  
pour les Affaires européennes, Département d'État

Pour le Gouvernement de la République française :

G.LEBEL

Chargé d'Affaires par intérim  
à l'Ambassade de France à Washington

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*The Secretary of State to the French Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim de la République française*

ASSISTANT SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1961

Dear Mr. Chargé d'Affaires :

In connection with paragraph 3 of the Memorandum of Understanding on military sales signed today,<sup>1</sup> I wish to confirm to you the agreement of my Government to the following arrangements regarding payments :

1. The franc equivalent to be deposited to the account of the United States Government pursuant to paragraph 2 of the Memorandum of Understanding will be computed at the highest rate quoted in France for the dollar on the date of the franc deposit and legally available to the United States Government.

2. On the date of franc deposit referred to above, these francs shall, at the same rate at which they were deposited, be accredited to a special dollar-denominated account in the name of the United States Government at the Bank of France. Drawings on such special account by the Department of Defense shall be expressed in terms of dollars and shall be paid by the Bank of France in francs at the highest rate quoted in France for the dollar on the date of the drawing and legally available to the United States Government for its expenditures in francs.

3. The French Government will make franc deposits to the above account on demand by the United States Government up to the franc equivalent of \$50 million. Payments will be made into this account equivalent to payments made to suppliers of equipment, materials and services ordered by the French Government in accordance with paragraph 1 of the Memorandum of Understanding. In the event that amounts available in the above account are not sufficient to meet the actual requirements for drawings, the United States Government may request advances in francs up to a total of 50 million new francs.

I should appreciate your confirming to me that the foregoing points have also received the agreement of your Government.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

William R. TYLER

Acting Assistant Secretary for European Affairs

The Honorable Claude Lebel  
Chargé d'Affaires ad interim of the French Republic

<sup>1</sup> See p. 340 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT ADJOINT PAR INTERIM  
WASHINGTON

20 décembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William R. TYLER  
Secrétaire d'État Adjoint par intérim  
pour les affaires européennes

Son Excellence Monsieur Claude Lebel  
Chargé d'affaires par intérim de la République française

II

*The French Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*      *Le Chargé d'affaires par intérim de la République française au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 20 Décembre 1961

PP/mas  
N° 587

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 Décembre 1961 dont le texte en français est le suivant :

« Au sujet du paragraphe 3 du Memorandum d'Accord sur les ventes de matériels militaires, signé aujourd'hui<sup>1</sup>, je désire vous confirmer l'accord de mon Gouvernement aux arrangements ci-après concernant les conditions de paiement :

« 1. La contrevaletur en francs français devant être déposée au compte du Gouvernement des États-Unis, conformément au paragraphe 2 du Memorandum d'Accord, sera calculée au cours le plus élevé du dollar que le Gouvernement des États-Unis pourra légalement obtenir en France à la date du versement.

« 2. A la date du dépôt en francs mentionné ci-dessus, ces francs seront crédités, au taux auquel ils ont déposés, à un compte spécial libellé en dollars ouvert à la Banque de France au nom du Gouvernement des États-Unis. Les sommes tirées sur ce compte

<sup>1</sup> Voir p. 341 de ce volume.

spécial par le Département de la Défense seront libellées en dollars et payées par la Banque de France en francs au cours le plus élevé du dollar que le Gouvernement des États-Unis pourra légalement obtenir en France à la date du tirage, pour régler ses dépenses en francs.

« 3. Le Gouvernement français déposera des francs au compte mentionné ci-dessus, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, jusqu'à concurrence de l'équivalent en francs de 50 millions de dollars. Des versements seront faits au crédit de ce compte jusqu'à concurrence du montant des paiements effectués aux fournisseurs d'équipement, matériels et services commandés par le Gouvernement français au titre du paragraphe 1 du Memorandum d'Accord. Dans le cas où les sommes figurant au compte ne seraient pas suffisantes pour faire face aux besoins réels de tirage, le Gouvernement des États-Unis pourra demander des avances en francs jusqu'à concurrence de 50 millions de nouveaux francs.

« Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que ce qui précède rencontre également l'accord de votre Gouvernement. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement aux dispositions contenues dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

C. LEBEL  
Chargé d'Affaires de France a.i.

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

Washington, December 20, 1961

PP/mas  
No. 587

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of December 20, 1961, the text of which in French reads as follows :

[See letter I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



I have the honor to confirm to you that my Government agrees to the provisions contained in that letter.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my very high consideration.

C. LEBEL  
Chargé d'Affaires ad interim of France

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 18 AND 22 SEPTEMBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> A L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 18 ET 22 SEP-TEMBRE 1961

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

I

*The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Luxembourg, September 18, 1961

No. 12

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 8, of September 1, 1963,<sup>3</sup> and to note No. 31.11.187, of September 7, 1961<sup>2</sup> from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>1</sup> to provide funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1962. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1961 to June 30, 1962, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187; Vol. 284, p. 366; Vol. 299, p. 410; Vol. 344, p. 314; Vol. 358, p. 262, and Vol. 394, p. 264.

<sup>2</sup> Came into force on 22 September 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; vol. 284, p. 366; vol. 299, p. 410; vol. 344, p. 314; vol. 358, p. 262, et vol. 394, p. 264.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

States Embassy at Brussels, not to exceed in total the Luxembourg and Belgian franc equivalent of 422,000 U.S. dollars, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1961 to June 30, 1962.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James W. WINE

His Excellency Eugène Schaus  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Luxembourg, le 18 septembre 1961

N° 12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 8 de cette Ambassade, en date du 1<sup>er</sup> septembre 1961, et à la note n° 31.11.187 du Ministère des affaires étrangères, en date du 7 septembre 1961<sup>1</sup>, concernant une modification de l'annexe B à l'Accord pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg<sup>2</sup>, relative à la fourniture de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1962. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période du 1<sup>er</sup> juillet 1961 au 30 juin 1962 et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte.

En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consi-

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187 ; vol. 284, p. 366 ; vol. 299, p. 410 ; vol. 344 p. 314 ; vol. 358, p. 262, et vol. 394, p. 264.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, September 22, 1961

31.11.187

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of the note that Your Excellency was good enough to send me on September 18, 1961, regarding the revision of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I wish to inform you of the agreement of the Luxembourg Government to the following text :

[See note I]

I wish also to inform you that I concur in considering Your Excellency's note of September 18, 1961, and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

E. SCHAUS

His Excellency James W. Wine  
Ambassador of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

DECLARATION by SENEGAL

By a communication received on 13 July 1962, the Government of Senegal notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence (excluding Annex I from the application of the Convention).

---

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC<sup>2</sup>

*Selection of letters "SN" as distinguishing sign of vehicles in international traffic*  
*Notification received on:*

13 July 1962

SENEGAL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424; Vol. 429, and Vol. 431.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424; Vol. 429, and Vol. 431.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À  
GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Par une communication reçue le 13 juillet 1962, le Gouvernement sénégalais a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance (excluant l'annexe I de l'application de la Convention).

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE<sup>2</sup>

*Choix des lettres « SN » comme distinctif des véhicules en circulation internationale*  
*Notification reçue le :*

13 juillet 1962

SÉNÉGAL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270 ; vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424 ; vol. 429 et vol. 431.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 325, p. 342, vol. 345, p. 359, vol. 394, p. 268 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 424 ; vol. 429 et vol. 431.

1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

13 July 1962

SENEGAL

(To take effect on 13 October 1963.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 juillet 1962

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 13 octobre 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341; Vol. 337, p. 407; Vol. 381, p. 403; Vol. 387, p. 348, and Vol. 424.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341; vol. 337, p. 407; vol. 381, p. 403; vol. 387, p. 349, et vol. 424.



No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Mexico on 11 December 1961, the above-mentioned Agreement, as amended and extended, was extended to 31 January 1962.

The extending Agreement came into force on 11 December 1961 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 13 July 1962*

#### PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes en date à Mexico du 11 décembre 1961, l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé, a été prorogé jusqu'au 31 janvier 1962.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 11 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, pp. 407 and 411 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, pp. 346, 350, 360, 365 and 369 ; Vol. 234, pp. 330 and 337 ; Vol. 241, pp. 493 and 501 ; Vol. 265, p. 336 ; Vol. 271, p. 398 ; Vol. 291, pp. 314 and 318 ; Vol. 357, pp. 354, 357 and 360 ; Vol. 361, p. 278, and Vol. 416, p. 329.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413, 415 et 416 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 372, 375, 382, 385 et 388 ; vol. 234, p. 351 et 355 ; vol. 241, p. 506 et 511 ; vol. 265, p. 340 ; vol. 271, p. 414 ; vol. 291, p. 321 et 324 ; vol. 357, p. 363, 365 et 367 ; vol. 361, p. 302, et vol. 416, p. 333.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

12 July 1962

GUINEA

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

12 juillet 1962

GUINÉE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376; Vol. 230, p. 439; Vol. 265, p. 361; Vol. 281, p. 404; Vol. 287, p. 347; Vol. 328, p. 332, and Vol. 406, p. 307.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376; vol. 230, p. 439; vol. 265, p. 361; vol. 281, p. 404; vol. 287, p. 347; vol. 328, p. 332, et vol. 406, p. 307.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

GUINEA became a party to the Convention on 12 July 1962, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 356).

La GUINÉE est devenue partie à la Convention le 12 juillet 1962, étant devenue à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 356).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311, and Vol. 423, p. 309.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311, et vol. 423, p. 309.

No. 3340. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, AND RELATING TO THE TERMINATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ITALIAN GOVERNMENT AS ADMINISTERING AUTHORITY FOR THE FORMER TRUST TERRITORY OF SOMALILAND AND THEIR ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC. ROME, 30 JUNE 1960

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Rome, June 30, 1960

No. 766

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations concerning the desirability, in light of the fact that the Somali Republic will attain independence on July 1, 1960, of amending the Agreement for a Technical Cooperation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian administration between the Government of Italy and the Government of the United States of America, signed at Rome, June 28, 1954,<sup>1</sup> as amended by the exchange of notes signed at Rome, December 24, 1959.<sup>3</sup>

In accordance with these conversations, I now have the honor to propose that the Agreement of June 28, 1954, as amended, be further amended by the addition after Article XII of the following new Article XIII :

*"Article XIII*

"1. Subject to the provisions of this Article, for the purpose of permitting the completion of programs and projects initiated but not completed under this Agreement prior to July 1, 1960, the date upon which the Somali Republic will attain independence, this Agreement, anything herein to the contrary notwithstanding, shall remain in force until thirty days after receipt of notification by either Government of

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 324.

the intention of the other to terminate it or until December 31, 1961, whichever is the earlier.

"It is understood that after June 30, 1960 : (a) operations under this Agreement shall be conducted in the Somali Republic only as concurred in, or consented to, by appropriate representatives of the Government of the said Republic ; (b) the Government of the United States will assume responsibility for paying expenses of the type mentioned in the last sentence of paragraph 1 of Article V which are incurred after June 30, 1960 ; and (c) the provisions of Article VIII shall not constitute obligations of the Government of Italy.

"After June 30, 1960, the Government of Italy shall be under no obligation to make contributions to the Somalia Development Fund, nor shall it otherwise be responsible for costs incurred after June 30, 1960, in connection with this Agreement, unless our two Governments should determine it to be necessary to incur costs in excess of amounts available in the Somalia Development Fund to liquidate programs or projects initiated under this Agreement prior to June 30, 1960.

"2. The rights and obligations of the Government of Italy and the Administering Authority under this Agreement shall, subject to the terms of this Article and notwithstanding any other provisions of this Agreement, cease and terminate and the Government of the Somali Republic shall succeed to such rights and obligations, if and when the said Government, after June 30, 1960, shall give appropriate written notification to the Government of the United States<sup>1</sup> and the Government of Italy of its assumption of such rights and obligations ; and from the date of such notification this Agreement shall be deemed to be an Agreement between the Government of the United States and the Government of the Somali Republic. Prerequisite to appropriate notification by the Government of the Somali Republic for purposes of this Article will be the acceptance by that Government of the following conditions : (a) the Committee established under Article III and the Development Fund established under Article IV shall be agencies of the Government of the Somali Republic ; (b) the Committee shall be composed of one representative each from the Government of the Somali Republic and the Government of the United States ; (c) the Government of the United States and the Government of the Somali Republic shall each designate one person to serve as a Co-director of the Somalia Development Fund ; (d) the rights and privileges provided for in Article VIII and the undertakings of the Government of Italy provided for in Article IX shall be assured or performed by the Government of the Somali Republic ; (e) the rights and privileges to accrue to personnel and to agencies of the Government of the United States under the first and second paragraphs of Article VIII shall be no less than the rights and privileges which are generally enjoyed by governmental divisions and agencies of the Government of the Somali Republic or personnel of such divisions and agencies ; and (f) the rate at which funds deposited by the Government of the United States to the credit of the Somalia Development Fund shall be, in accordance with paragraph 8 of Article V, converted to Somali currency, shall be that providing the largest number of units of Somali currency per United States dollar which at the time the conversion is made is not unlawful in the Republic of Somalia."

<sup>1</sup> See p. 179 of this volume.

I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Italy, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments further amending the Agreement of June 28, 1954, as amended, which shall be effective as of June 30, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

His Excellency Antonio Segni  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

## II

### *The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 30 giugno 1960

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« ho l'onore di fare riferimento alle recenti conversazioni in cui è stata ravvisata l'opportunità, in relazione al fatto che la Repubblica della Somalia dovrà conseguire l'indipendenza in data 1° luglio 1960, di modificare l'Accordo per un Programma di Cooperazione Tecnica per il Territorio sotto Amministrazione Fiduciaria Italiana della Somalia tra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America, firmato in Roma il 28 giugno 1954 e modificato dallo Scanubio di Note effettuato in Roma il 24 dicembre 1959.

« In relazione a tali conversazioni, ho ora l'onore di proporre che l'Accordo del 28 giugno 1954 e le successive modificazioni siano ulteriormente emendati mediante l'inserzione dopo l'Articolo XII del seguente nuovo Articolo XIII :

#### *« Articolo XIII*

« 1. In conformità alle disposizioni contenute nel presente articolo, al fine di consentire il completamento dei programmi e progetti iniziati ma non portati a termine in base al presente Accordo anteriormente al 1° luglio 1960, data in cui la Repubblica della Somalia consegnerà la propria indipendenza, il presente Accordo, in deroga a qualsiasi disposizione contraria contenutavi, rimarrà in vigore fino a 30 giorni dopo la ricezione da parte di uno dei due Governi della effettuata notifica della intenzione, da parte dell'altro Governo, di porre termine all'Accordo stesso, oppure fino al 31 dicembre 1961, ove nel frattempo non sia intervenuta tale notifica.

« Resta inteso che dopo il 30 giugno 1960 :

« a) le attività nel quadro del presente Accordo saranno svolte nella Repubblica della Somalia solo nei limiti in cui esse saranno consentite od autorizzate dai competenti rappresentanti del Governo della Repubblica suddetta ;

« b) il Governo degli Stati Uniti assumerà l'onere del pagamento delle spese del genere menzionato nell'ultimo periodo dell'Articolo V, paragrafo I, sostenute dopo il 30 giugno 1960 ;

« c) le disposizioni dell'Articolo VIII non costituiranno obblighi del Governo italiano.

« Dopo il 30 giugno 1960 il Governo italiano non avrà alcun obbligo di versare dei contributi al Fondo di Sviluppo per la Somalia, nè sarà comunque responsabile per le spese sostenute dopo il 30 giugno 1960 in relazione al presente Accordo, a meno che i nostri due Governi non stabiliscano che sia necessario sostenere delle spese in eccesso alle somme disponibili sul Fondo di Sviluppo per la Somalia, per liquidare programmi o progetti iniziati in base al presente Accordo anteriormente al 30 giugno 1960.

« 2. I diritti e gli obblighi del Governo italiano e della Autorità Amministratrice in base al presente Accordo verranno a cessare, in conformità alle disposizioni del presente articolo ed in deroga a qualsiasi altra disposizione del presente Accordo, ed il Governo della Repubblica della Somalia subentrerà a tali diritti ed obblighi se e quando il Governo stesso, posteriormente al 30 giugno 1960, avrà debitamente notificato per iscritto al Governo degli Stati Uniti ed al Governo italiano l'assunzione di tali diritti ed obblighi, e dalla data di tale notifica il presente Accordo costituirà un Accordo fra il Governo degli Stati Uniti ed il Governo della Repubblica della Somalia. Presupposto necessario per una idonea notifica da parte del Governo della Somalia, agli effetti del presente Articolo, sarà l'accettazione da parte di tale Governo delle seguenti condizioni :

« a) il Comitato istituito ai termini dell'Articolo III ed il Fondo di Sviluppo per la Somalia istituito ai termini dello Articolo IV diventeranno enti del Governo della Repubblica della Somalia ;

« b) il Comitato sarà composto da un rappresentante del Governo della Repubblica della Somalia e da uno del Governo degli Stati Uniti ;

« c) il Governo degli Stati Uniti ed il Governo della Repubblica della Somalia designeranno una persona ciascuno quale Direttore Aggiunto del Fondo di Sviluppo per la Somalia ;

« d) i diritti ed i privilegi previsti nell'Articolo VIII e gli impegni del Governo italiano di cui all'Articolo IX saranno garantiti od assolti dal Governo della Repubblica della Somalia ;

« e) i diritti ed i privilegi da attribuire al personale ed agli enti del Governo degli Stati Uniti ai termini del primo e secondo paragrafo dell'Articolo VIII dovranno essere non minori dei diritti e privilegi generalmente goduti dagli organi statali e dagli Enti del Governo della Repubblica della Somalia, oppure dai dipendenti di tali organi ed enti ;

« f) il tasso al quale le somme depositate dal Governo degli Stati Uniti a credito del Fondo di Sviluppo per la Somalia saranno, in conformità col paragrafo 8 dell'Articolo V, convertite in valuta somala, sarà quello che permette di stabilire per ogni

dollaro USA il numero massimo di unità monetarie somale consentito dalle disposizioni vigenti nella Repubblica della Somalia al momento della conversione stessa.

« Ho l'onore di proporre che, ove la proposta che procede sia accettabile da parte del Governo Italiano, la presente Nota e la lettera in risposta alla lettera di V.E. costituiscano Accordo fra i nostri due Governi, ad ulteriore modifica dell'Accordo del 28 giugno 1954 e relativi emendamenti, con decorrenza dal 30 giugno 1960.

« Voglia accettare, Eccellenza, le rinnovate espressioni della mia più alta considerazione. »

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

SEGNI

A. S. E. James David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 30, 1960

Excellency :

By a note of this date you were good enough to inform me of the following :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I take pleasure in availing myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SEGNI

His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3340. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 28 JUIN 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, ET RELATIF À L'EXPIRATION DES DROITS ET OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT ITALIEN EN TANT QU'AUTORITÉ ADMINISTRANTE DE L'ANCIEN TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE ET À LEUR TRANSFERT À LA RÉPUBLIQUE SOMALIE. ROME, 30 JUIN 1960

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 30 juin 1960

N° 766

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'opportunité, compte tenu du fait que la République somalie accédera à l'indépendance le 1<sup>er</sup> juillet 1960, d'amender l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne, signé à Rome le 28 juin 1954<sup>1</sup>, et modifié par l'échange de notes effectué à Rome le 24 décembre 1959<sup>2</sup>.

Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord du 28 juin 1954, sous sa forme modifiée, soit amendé de nouveau par l'insertion, après l'Article XII d'un nouvel article XIII dont le texte serait le suivant :

« Article XIII

« 1. Sous réserve des dispositions du présent article et en vue de mener à bonne fin les programmes et projets entrepris au titre du présent Accord avant le 1<sup>er</sup> juillet 1960, mais non terminés à cette date qui est celle à laquelle la République somalie accédera à l'indépendance, le présent Accord, nonobstant toute éventuelle disposition

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 327.

contraire, restera en vigueur jusqu'au trentième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre notification de l'intention de ce dernier d'y mettre fin, ou jusqu'au 31 décembre 1961 si une telle notification n'est pas intervenue d'ici là.

« Il est entendu qu'après le 30 juin 1960 : a) Aucune opération au titre du présent Accord ne sera effectuée dans la République somalie sans la participation, ou sans le consentement, des représentants compétents du Gouvernement de ladite République ; b) Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le paiement des dépenses de la catégorie désignée dans la dernière phrase du premier paragraphe de l'Article V qui seront encourues après le 30 juin 1960 ; c) Les dispositions de l'Article VIII ne seront pas considérées comme des obligations du Gouvernement italien.

« Après le 30 juin 1960, le Gouvernement italien sera délié de toute obligation de contribuer au Fonds de valorisation de la Somalie ; il ne sera pas non plus tenu responsable des dépenses encourues après le 30 juin 1960 au titre du présent Accord, à moins que nos deux Gouvernements ne jugent nécessaire, afin d'achever des programmes ou projets entrepris dans le cadre du présent Accord avant le 30 juin 1960, d'assumer des dépenses d'un montant supérieur à celui des disponibilités du Fonds de valorisation de la Somalie.

« 2. Les droits et obligations du Gouvernement italien et de l'Autorité administrante en vertu du présent Accord cesseront et s'éteindront conformément au présent article et nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord ; le Gouvernement de la République somalie succédera aux droits et obligations en question lorsque, postérieurement au 30 juin 1960, il aura dûment notifié par écrit au Gouvernement des États-Unis<sup>1</sup> et au Gouvernement italien qu'il reprend lesdits droits et obligations et, à compter de la date de cette notification, le présent Accord sera réputé être un Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République somalie. Pour que la notification donnée par le Gouvernement de la République somalie soit considérée valable aux fins du présent article, il faudra que ce Gouvernement ait accepté au préalable les conditions suivantes : a) le Comité créé aux termes de l'Article III et le Fonds de valorisation constitué aux termes de l'Article IV deviendront des organismes du Gouvernement de la République somalie ; b) le Comité se composera d'un représentant du Gouvernement de la République somalie et d'un représentant du Gouvernement des États-Unis ; c) le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République somalie désigneront chacun un codirecteur du Fonds de valorisation de la Somalie ; d) les droits et privilèges prévus à l'Article VIII et les engagements du Gouvernement italien mentionnés à l'Article IX seront garantis ou remplis par le Gouvernement de la République somalie ; e) les droits et privilèges reconnus aux membres du personnel et aux organismes du Gouvernement des États-Unis, en application du premier et du deuxième paragraphe de l'Article VIII, ne seront pas inférieurs à ceux dont bénéficient généralement les services et organismes du Gouvernement de la République somalie ou les membres du personnel desdits services et organismes ; f) les sommes versées par le Gouvernement des États-Unis au crédit du Fonds de valorisation de la Somalie seront converties en monnaie somalie, conformément au paragraphe 8 de l'Article V, au taux qui rapportera, par dollar des

<sup>1</sup> Voir p. 179 de ce volume.

États-Unis, le nombre le plus élevé d'unités monétaires somaliennes autorisé, à la date de la conversion, par les lois de la République somalienne. »

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant à nouveau l'Accord du 28 juin 1954, sous sa forme amendée, et qui entrera en vigueur le 30 juin 1960.

Veuillez agréer, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Antonio Segni  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer le texte ci-dessous :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

SEGNI

Son Excellence Monsieur James David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

No. 4581. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 MAY 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED.<sup>3</sup> REYKJAVIK, 3 OCTOBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America, on 11 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

Reykjavik, October 3, 1961

No. 18

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of May 3, 1958,<sup>1</sup> between our two Governments, as supplemented,<sup>2</sup> and to propose that Article II of that agreement be amended as follows :

1. In sub-paragraph 1 (b), substitute "\$552,000" for "\$750,000".
2. Insert the following as a new sub-paragraph 1 (d) :

"(d) For grant to the Government of Iceland under sub-section (e) of Section 104 of the Act, the kronur equivalent of \$198,000 for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed."

I have the honor to propose that, if these amendments are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 137.

<sup>2</sup> Came into force on 3 October 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 382.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4581. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MAI 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ<sup>3</sup>. REYKJAVIK, 3 OCTOBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande*

Reykjavik, le 3 octobre 1961

N° 18

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 3 mai 1958<sup>1</sup>, puis complété<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article II de cet Accord les modifications suivantes :

1. A l'alinéa 1, *b*, remplacer « 750 000 dollars » « par 552 000 dollars ».
2. Ajouter un nouvel alinéa 1, *d* conçu comme suit :

« *d*) L'équivalent en couronnes islandaises de 198 000 dollars servira à accorder une subvention au Gouvernement islandais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. »

Si ces modifications ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agrée, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 137.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 383.

## II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>

Reykjavik, October 3, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of October 2, 1961, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of Iceland its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister :  
Agnar KL JÓNSSON

His Excellency James K. Penfield  
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
Reykjavik

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 3 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 octobre 1961, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement islandais, qu'il accepte les propositions précitées et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Ministre :

Agnar KL JÓNSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield  
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on :*

16 July 1962

GREECE

(To take effect on 14 October 1962.)

MADAGASCAR

(To take effect on 14 October 1962.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Malagasy Republic declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State ; it further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3 ; Vol. 336, p. 426 ; Vol. 337, p. 445 ; Vol. 346, p. 357 ; Vol. 348, p. 374 ; Vol. 368, p. 371 ; Vol. 374, p. 386 ; Vol. 376, p. 454 ; Vol. 380, p. 473 ; Vol. 390, p. 368 ; Vol. 395, p. 274 ; Vol. 398, p. 351 ; Vol. 399, p. 286 ; Vol. 406, p. 332 ; Vol. 410, p. 339 ; Vol. 418, p. 400 ; Vol. 419, p. 358 ; Vol. 423, p. 324 ; and Vol. 425, p. 359.



N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

16 juillet 1962

GRÈCE

(Pour prendre effet le 14 octobre 1962.)

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 14 octobre 1962.)

Avec la réserve suivante :

« La République malgache déclare qu'elle appliquera la Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant ; elle déclare en outre qu'elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. 274; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332; vol. 410, p. 339; vol. 418, p. 401; vol. 419, p. 358; vol. 423, p. 324, et vol. 425, p. 359.

No. 4884. AGREEMENT TO SUPPLEMENT THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1959, AS SUPPLEMENTED<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 1 DECEMBER 1959<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1959. MONTEVIDEO, 18 SEPTEMBER 1961

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Uruguayan Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, September 18, 1961

No. 101

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement of December 1, 1959,<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay, supplementing the Agricultural Commodities Agreement of February 20, 1959, as supplemented.<sup>1</sup>

The Government of the United States of America proposes the amendment of Article I of the Agreement by adding the commodity "cotton" in the amount of \$4.5 million ; by changing the amount provided for wheat from \$18.5 million to \$14.0 million ; and by deleting the last sentence of that Article and substituting the following therefor : "Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment."

If the foregoing amendments to the above Agreement are acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Homero Martínez Montero  
Minister for Foreign Affairs  
Montevideo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201 ; Vol. 346, p. 358 ; Vol. 360, p. 428 ; Vol. 361, p. 372 ; Vol. 368, p. 372, and Vol. 401, pp. 316 and 319.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 372.

<sup>3</sup> Came into force on 18 September 1961 by the exchange of the said notes.

## II

*The Uruguayan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 18 de setiembre de 1961

90/61

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, dice así :

« Tengo el honor de referirme al Convenio del 1º de diciembre de 1959, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay, complementando el Convenio sobre Productos Agrícolas del 20 de febrero de 1959 y sus adiciones.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América propone enmendar el Artículo 1º del Convenio, agregando el producto « algodón » por el monto de \$4.5 millones ; reduciendo el monto indicado para el trigo de \$18.5 millones a \$14.0 millones ; y eliminando el último párrafo de ese Artículo y sustituyéndolo por el siguiente : « Las solicitudes para autorizaciones de compra serán presentadas dentro de los 90 días calendario después de la fecha efectiva de este Convenio, con la salvedad de que la solicitud para autorizaciones de compra por cualquier producto adicional o cantidades de productos previstos en cualquier enmienda a este Convenio, será presentada dentro de los 90 días después de la fecha efectiva de tal enmienda. »

« Si estas enmiendas al Convenio mencionado resultan aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, se propone que esta nota junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirá un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta cuestión, el que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que las propuestas que preceden merecen la aceptación del Gobierno uruguayo que conviene en que la nota mencionada en un principio y la presente respuesta constituyen entre nuestros dos Gobiernos un acuerdo que regirá a partir de la fecha.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

H. MARTÍNEZ M.

Al Excelentísimo señor Edward J. Sparks  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, September 18, 1961

90/61

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Uruguayan Government, which agrees that the above-mentioned note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. MARTÍNEZ M.

His Excellency Edward J. Sparks  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4884. AVENANT À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 20 FÉVRIER 1959, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ<sup>1</sup>, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1959<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'AVENANT SUSMENTIONNÉ DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1959. MONTEVIDEO, 18 SEPTEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 18 septembre 1961

N° 101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Avenant du 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>2</sup> par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen ont complété l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 20 février 1959, tel qu'il avait été modifié<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier comme suit l'article premier de l'Accord : ajouter à la liste des produits une rubrique « coton » pour un montant de 4,5 million de dollars ; ramener le montant prévu pour le blé de 18,5 à 14 millions de dollars ; remplacer la dernière phrase de l'article par la phrase ci-après : « Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'Avenant. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Homero Martínez Montero  
Ministre des relations extérieures  
Montevideo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201 ; vol. 346, p. 366 ; vol. 360, p. 432 ; vol. 361, p. 380 ; vol. 368, p. 376, et vol. 401, p. 323 et 326.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 380.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 18 septembre 1961

90/61

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement uruguayen qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

H. MARTÍNEZ M.

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

No. 5132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BOGOTÁ, 6 OCTOBER 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 9 AND 20 NOVEMBER 1961

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations*

Bogotá, November 9, 1961

No. 153

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 6, 1959<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Colombia as amended by an exchange of notes between our two Governments on April 26, 1961.<sup>2</sup>

The Government of the United States of America proposes to further amend Article I of the Agreement by increasing the amount provided for feedgrains from \$2.8 million to \$4.1 million, by adding the commodity non-fat dry milk in the amount of \$.065 million and by reducing the amount provided for wheat from \$15.4 million to \$14.035.

If the foregoing amendment to the above Agreement is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry DEARBORN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency José Joaquín Caicedo Castilla  
Minister of Foreign Relations  
Bogotá

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 145.

<sup>2</sup> Came into force on 20 November 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 285.

## II

*The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, 20 de noviembre de 1.961

O/E 2415

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de esa Honorable Embajada No. 153 de fecha 9 del presente mes de noviembre cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas del 6 de octubre de 1.959 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, con las enmiendas introducidas a dicho Convenio mediante canje de Notas entre nuestros dos Gobiernos el 26 de abril de 1.961.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América propone, además, enmendar el Artículo I del Convenio aumentando la cantidad prevista para cereales alimenticios, de \$2.8 millones a \$4.1 millones, agregando el producto de leche seca sin grasa en la cuantía de \$0.065 millones y reduciendo la cantidad prevista para trigo, de \$15.4 millones a \$14.035 millones.

« Si la precedente enmienda al anterior Convenio es aceptable para el Gobierno de Su Excelencia, se propone que esta nota juntamente con la respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que entre en vigor en la fecha de la respuesta de Su Excelencia.

« Sírvase, aceptar, Excelencia, el testimonio renovado de mi más alta consideración. (Fdo.) Henry Dearborn, Encargado de Negocios a.i. »

Al respecto tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno acerca de los términos de la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA  
[SEAL]

A Su Excelencia el Señor Fulton Freeman  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad



[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, November 20, 1961

O/E 2415

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Embassy's note No. 153 dated the 9th of this month, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA  
[SEAL]

His Excellency Fulton Freeman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS  
AGRICILES EN SURPLUS. BOGOTA, 6 OCTOBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BOGOTA, 9 ET 20 NOVEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures de Colombie*

Bogota, le 9 novembre 1961

N° 153

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 6 octobre 1959<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 26 avril 1961<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier de nouveau l'article premier de l'Accord, en portant le montant prévu pour les céréales fourragères de 2,8 millions à 4,1 millions de dollars, en ajoutant une rubrique « lait dégraissé en poudre » pour un montant de 0,065 million de dollars et en ramenant de 15,4 millions à 14,035 millions de dollars la somme prévue pour le blé.

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Henry DEARBORN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur José Joaquín Caicedo Castilla  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 145.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 288.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 20 novembre 1961

O/E 2415

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 153 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 9 novembre, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux termes de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 5758. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 28 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 5758. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 28 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

No. 5849. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 25 MARCH 1961<sup>2</sup>

N° 5849. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 25 MARS 1961<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SAIGON, 24 JANUARY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SAIGON, 24 JANVIER 1962

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 187.

<sup>3</sup> Came into force on 24 January 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 187.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

## I

*The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des affaires étrangères du Viet-Nam*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Saigon, January 24, 1962

Saigon, le 24 janvier 1962

No. 305

N° 305

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements entered into by our two Governments on October 28, 1960,<sup>1</sup> and March 25, 1961<sup>2</sup> and to propose that the Agreements be amended as follows :

Me référant aux Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclus les 28 octobre 1960<sup>1</sup> et 25 mars 1961<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à ces accords les modifications ci-après :

A. The Agreement of October 28, 1960 :

A. Accord du 28 octobre 1960 :

Delete the last paragraph of Article II in its entirety and substitute the following : "In the event that sales made under this Agreement either fall short of or exceed \$7,500,000, the amount of piasters deposited pursuant to Article III shall be divided equally between the category of uses specified in numbered paragraph 1 ; and the category of uses specified in numbered paragraph 2 of this Article, respectively."

Remplacer le dernier alinéa de l'article II par le texte suivant : « Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord sont soit inférieures, soit supérieures à 7 500 000 dollars, la somme en piastres qui sera déposée en application de l'article III sera affectée par moitié aux fins indiquées au paragraphe 1 et aux fins indiquées au paragraphe 2 du présent article. »

B. The Agreement of March 25, 1961 :

B. Accord du 25 mars 1961 :

Delete the last paragraph of Article II in its entirety and substitute the following : "In the event that sales made under this Agreement either fall short of or exceed \$2,500,000, the amount of piasters deposited pursuant to Article III shall be divided equally between the category of uses specified in numbered paragraph 1 ; and the category of uses specified in numbered paragraph 2 of this Article, respectively."

Remplacer le dernier alinéa de l'article II par le texte suivant : « Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord sont soit inférieures, soit supérieures à 2 500 000 dollars, la somme en piastres qui sera déposée en application de l'article III sera affectée par moitié aux fins indiquées au paragraphe 1 et aux fins indiquées au paragraphe 2 du présent article. »

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excel-

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 187.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 401, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 406, p. 187.

lency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Vu Van Mau  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Saigon

affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

F. E. NOLTING, Jr

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Saigon

II

*The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

TND.C/24.1/10b

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Secrétaire d'État

No 105/EF/C

Saigon, le 24 janvier 1962

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No 305 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I, texte anglais]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU VAN MAU]

S. E. M. Frederick E. Nolting  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
Saigon

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

TND.C/24.1/10b

REPUBLIC OF VIET-NAM  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
The Secretary of State

No. 105/EF/C

Saigon, January 24, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 305 of this date, the tenor of which is as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] VAN MAU

His Excellency Frederick E. Nolting  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
Saigon

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5898. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE DELIVERY BY THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND ACCEPTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF RARE EARTH SODIUM SULPHATE AND METALLURGICAL MANGANESE ORE AS PAYMENT OF A DEBT ARISING OUT OF THE AGREEMENT OF 20 AUGUST 1954.<sup>1</sup> WASHINGTON, 5 JANUARY 1961<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 19 AND 21 DECEMBER 1961

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 19, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the note of October 19, 1961<sup>4</sup> from the Brazilian Embassy requesting the good offices of the Department of State towards extending to March 31, 1962 the time limit for shipping the manganese ore which is to be delivered in accordance with the exchange of notes of January 5, 1961.<sup>2</sup> The Government of the United States of America, considering all the circumstances, is sympathetic to the Brazilian request and suggests it be accomplished by agreeing to amend further the final paragraph of item numbered (3) in the notes of January 5, 1961, by deleting the phrase, "delivered within one year from the date of this agreement," and substituting therefor the phrase, "shipped from Brazil by March 31, 1962, and delivered". All other provisions of the notes of January 5, 1961, as amended by the exchange of notes of July 20, 1961 and August 7, 1961<sup>5</sup> shall remain as heretofore agreed.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 79.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 79, and Vol. 416, p. 382.

<sup>3</sup> Came into force on 21 December 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 382.

If the Government of the United States of Brazil is agreeable to the foregoing proposal, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as an agreement amending the exchange of notes of January 5, 1961, as amended, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Roberto de Oliveira Campos  
Brazilian Ambassador

## II

### *The Brazilian Ambassador to the Secretary of State*

#### BRAZILIAN EMBASSY

Washington, December 21, 1961

358/844.5(22) (42)  
844.34

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated December 19, 1961, which reads in Portuguese translation as follows :

« Excelência, : Tenho a honra de fazer referência à nota de 19 de outubro de 1961 da Embaixada do Brasil, na qual solicita os bons ofícios do Departamento de Estado a fim de postergar para 31 de março de 1962 o prazo de embarque do minério de manganês, o qual é para ser entregue de acôrdo com a troca de notas de 5 de janeiro de 1961. O Governo dos Estados Unidos da América, considerando tôdas as circunstâncias, é favorável ao pedido brasileiro e sugere que êste pedido seja satisfeito com a emenda no parágrafo final do item número 3 nas notas de 5 de janeiro de 1961 suprimindo a sentença « dentro de um ano a partir da data dêste acôrdo », e a substituindo pela sentença « embarcado do Brasil até 31 de março de 1962, e entregue ». Tôdas as outras provisões das notas de 5 de janeiro de 1961, como emendas por troca de notas de 20 julho de 1961 e 7 de agosto de 1961 se manterão como acordadas. Se o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda com a proposta acima, o Govêrno dos Estados Unidos da América considerará a presente nota e sua resposta afirmativa como um acôrdo emendando os têrmos da troca de notas de 5 de janeiro de 1961, inclusive emendas, o qual entrará em vigor na data de sua resposta.



« Queira aceitar, Excelência, os renovados protestos da minha mais alta consideração ».

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS  
Ambassador of Brazil

His Excellency Mr. Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5898. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA LIVRAISON PAR LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET À L'ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE SULFATES DE SODIUM ET DE TERRES RARES ET DE MINÉRAI DE MANGANÈSE MÉTALLURGIQUE EN PAIEMENT D'UNE DETTE RÉSULTANT DE L'ACCORD DU 20 AOÛT 1954<sup>1</sup>. WASHINGTON, 5 JANVIER 1961<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 19 ET 21 DÉCEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 19 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade du Brésil, en date du 19 octobre 1961<sup>4</sup>, dans laquelle le Département d'État était prié d'user de ses bons offices pour obtenir que le délai d'expédition du minerai de manganèse devant être livré aux termes de l'échange de notes du 5 janvier 1961<sup>5</sup> soit prolongé jusqu'au 31 mars 1962. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tenant compte de toutes les circonstances, a décidé d'accueillir favorablement la requête du Brésil et propose, à cette fin, que les Parties conviennent de remplacer les mots « devra être livré dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord », qui figurent au dernier paragraphe du point 3 des notes du 5 janvier 1961, par « devra être expédié du Brésil au plus tard le 31 mars 1962 et livré ». Toutes les autres dispositions des notes du 5 janvier 1961, modifiées par l'échange de notes des 20 juillet et 7 août 1961<sup>5</sup> resteront inchangées.

Si le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte cette proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord modifiant les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 79.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 79, et vol. 416, p. 384.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 384.

termes de l'échange de notes du 5 janvier 1961, tels qu'ils ont été modifiés ultérieurement, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Roberto de Oliveira Campos  
Ambassadeur du Brésil

II

*L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU BRÉSIL

Washington, le 21 décembre 1961

358/844.5(22) (42)  
844.34

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 19 décembre 1961, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence, dont le texte figure ci-dessus, et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS  
Ambassadeur du Brésil

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 5907. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. MONROVIA, 23 MAY AND 17 JUNE 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 18 AND 23 JANUARY 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Liberian Secretary of State*

Monrovia, January 18, 1962

No. 7

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Monrovia on May 23 and June 17, 1961,<sup>1</sup> and to propose the following additional understanding in connection with that Agreement.

The Government of Liberia will accord to representatives designated for this purpose by the Government of the United States such facilities and authority as may be required to observe the progress of assistance furnished by the United States pursuant to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Monrovia on May 23 and June 17, 1961.

If this understanding is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute a supplementary agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. Milner DUNN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency J. Rudolph Grimes  
Secretary of State of the Republic of Liberia  
Monrovia

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 233.

<sup>2</sup> Came into force on 23 January 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5907. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES. MONROVIA, 23 MAI ET 17 JUIN 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MONROVIA, 18 ET 23 JANVIER 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Secrétaire d'État du Libéria*

Monrovia, le 18 janvier 1962

N° 7

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Monrovia les 23 mai et 17 juin 1961<sup>1</sup>, et de proposer à cet égard l'arrangement complémentaire ci-après :

Le Gouvernement libérien accordera aux représentants désignés à cet effet par le Gouvernement des États-Unis les facilités et les pouvoirs nécessaires pour observer les progrès accomplis grâce à l'assistance fournie par les États-Unis en vertu de l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Monrovia les 23 mai et 17 juin 1961.

Si cette disposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord supplémentaire qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L. Milner DUNN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes  
Secrétaire d'État de la République du Libéria  
Monrovia

<sup>1</sup>, Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 233.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

## II

*The Liberian Acting Secretary of State to the American Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
MONROVIA, LIBERIA

January 23, 1962

1016/DF

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 7 of 18th January, 1962, which reads as follows :

[See note I]

The Liberian Government also accepts the proposal that your note and this reply shall constitute a supplementary agreement between the Government of the United States of America and the Liberian Government and that the Agreement enters into force on the date of this letter.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration and esteem.

Wilmot A. DAVID  
Acting Secretary of State

Mr. L. Milner Dunn  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America  
Mamba Point—Monrovia

## II

*Le Secrétaire d'État du Libéria par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 23 janvier 1962

1016/DF

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 7 en date du 18 janvier 1962, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement libérien accepte également que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien un accord supplémentaire qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Wilmot A. DAVID  
Secrétaire d'État par intérim

Monsieur L. Milner Dunn  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mamba Point, Monrovia

No. 6001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JULY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 8 DECEMBER 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 16 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

December 8, 1961

No. 961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of July 29, 1961, as amended,<sup>1</sup> as well as to the accompanying exchange of notes, as amended,<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Republic of Turkey, add the commodity "Cottonseed and/or soybean oil" in the value of "\$16.2 million", and the "commodity tallow in the value of \$3.4 million", increase the amount for ocean transportation to "\$7.6 million", and increase the total value of the Agreement to "\$70.6 million".

2. In paragraph I A of Article II, change the phrase "(h) through (r)" to "(h) through (s)".

3. In numbered paragraph 1 of the note of July 29, 1961, as amended, increase to the equivalent of \$500,000 the amount of Turkish lira subject to convertibility to finance educational exchange programs in other countries.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151, and Vol. 426.

<sup>2</sup> Came into force on 8 December 1961 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6001. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUILLET 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 8 DÉCEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ANKARA, TURQUIE

Le 8 décembre 1961

N° 961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 juillet 1961, puis modifié<sup>1</sup>, et à l'échange de notes joint à cet Accord, tel qu'il a été lui-même modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'Accord et aux notes les modifications supplémentaires suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement turc, ajouter à la liste des produits une rubrique « huile de coton-huile de soja » avec, en regard, la somme de 16,2 millions de dollars et une rubrique « suif » avec, en regard, la somme de 3,4 millions de dollars ; porter le montant prévu pour le fret maritime à 7,6 millions de dollars ; porter le total à 70,6 millions de dollars.

2. Au paragraphe 1 A de l'article II, remplacer « h à r » par « h à s ».

3. Au paragraphe 1 de la note du 29 juillet 1961, telle qu'elle a été modifiée, porter à l'équivalent en livres turques de 500 000 dollars la somme qui pourra être convertie pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151, et vol. 426.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Ihsan Gürsan  
Minister of Commerce of the  
Government of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

II

*The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
TİCARET BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, Turkey, December 8, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 961, dated December 8, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Turkey concurs with the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ihsan GÜRSAN  
Minister of Commerce

His Excellency Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Ankara, Turkey

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Commerce

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Ihsan Gürsan  
Ministre du commerce du Gouvernement  
de la République turque  
Ankara

II

*Le Ministre du commerce de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 8 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 961, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, etc.

Ihsan GÜRSAN  
Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 29 JULY 1961, AS AMENDED.<sup>2</sup> ANKARA, 3 JANUARY 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce*

Ankara, January 3, 1962

No. 1133

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between representatives of our two Governments on July 29, 1961, as amended,<sup>2</sup> and propose in response to the request of the Government of Turkey that the Agreement be further amended as follows :

1. With respect to paragraph 1-C of Article II, insert after the first word the phrase "Common defense purposes under Section 104 (c) of the Act and for", and add the following sentence to the end of the paragraph : "It is understood that up to a maximum of 135 million Turkish lira will be utilized for Section 104 (c) purposes."

I have the honor to propose this note, and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two Governments that this matter will enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Ihsan Gürsan  
Minister of Commerce  
Ankara

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151 ; Vol. 426, and p. 394 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 JUILLET 1961 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>2</sup>. ANKARA, 3 JANVIER 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie*

Ankara, le 3 janvier 1962

N° 1133

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre des représentants de nos deux Gouvernements le 29 juillet 1961, puis modifié<sup>2</sup>, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement turc, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. Au paragraphe 1 C de l'article II, remplacer les mots « serviront à consentir un prêt » par « seront utilisés à des fins de défense commune, au titre de l'alinéa c de l'article 104 de la loi, et serviront à consentir un prêt » ; ajouter à la fin du paragraphe la phrase suivante : « Il est entendu qu'un maximum de 135 millions de livres turques pourront être utilisées aux fins de l'alinéa c de l'article 104. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Ihsan Gürsan  
Ministre du commerce  
Ankara

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151 ; vol. 426, et p. 395 de ce volume.

## II

*The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ<sup>1</sup>  
TİCARET BAKANLIĞI

Ankara, January 3, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated January 3, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ihsan GÜRSAN

The Honorable Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Commerce

## II

*Le Ministre du commerce de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 3 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, etc.

Ihsan GÜRSAN

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 29 JULY 1961, AS AMENDED.<sup>2</sup> ANKARA, 5 JANUARY 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

January 5, 1962

No. 1048

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of July 29, 1961, as amended,<sup>2</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Republic of Turkey, increase the amount for "Wheat" to "\$62.5 million", increase the amount for ocean transportation to "9.9 million", and increase the total value of the Agreement to "\$92.0 million". "It is understood that the additional financing of wheat provided by this amendment may include the financing of wheat products."

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Ihsan Gürsan  
Minister of Commerce of the Government of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151; Vol. 426, and pp. 394 and 398 of this volume.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 JUILLET 1961 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>2</sup>. ANKARA, 5 JANVIER 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ANKARA

Le 5 janvier 1962

N° 1048

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 juillet 1961, puis modifié<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement turc, porter la somme indiquée pour le blé à 62,5 millions de dollars, la somme prévue pour le fret maritime à 9,9 millions de dollars et le total à 92 millions de dollars. Il est entendu que les fonds supplémentaires prévus pour le financement de l'achat de blé en vertu du présent avenant pourront servir à financer l'achat de produits dérivés du blé.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Ihsan Gürsan  
Ministre du commerce du Gouvernement de la République turque  
Ankara

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151; vol. 426, et p. 395 et 399 de ce volume.

## II

*The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
TİCARET BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, Turkey, January 5, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 1048, dated January 5, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Turkey concurs with the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ihsan GÜRSAN  
Minister of Commerce

His Excellency Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Ankara, Turkey

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Commerce

## II

*Le Ministre du commerce de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 5 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 1048 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, etc.

Ihsan GÜRSAN  
Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

---

No. 6063. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 2 SEPTEMBER 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 7 OCTOBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1962.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Economy and Treasury of the United Arab Republic*

Cairo, October 7, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of September 2, 1961,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the United Arab Republic, proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodity "tobacco" in the amount of "\$6.5 million", by increasing the amount for ocean transportation to "\$7.8 million" and by increasing the total amounts to "\$70.8 million".

It is also proposed to amend the notes relating to wheat and corn exchanged September 2, 1961,<sup>1</sup> by adding the following paragraph after the last numbered paragraph :

"4. The Government of the United Arab Republic further agrees that, in addition to the tobacco provided under this Agreement, the United Arab Republic (Southern Region) will procure and import between July 1, 1961 and June 30, 1962, from the United States of America and countries friendly to it, not less than 5,500 metric tons of tobacco including not less than 1,500 metric tons from the United States of America."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 251, et Vol. 424.

<sup>2</sup> Came into force on 7 October 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 2 SEPTEMBRE 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LE CAIRE, 7 OCTOBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale et du trésor  
de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 octobre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 2 septembre 1961<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à une demande du Gouvernement de la République arabe unie, propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : ajouter une rubrique « tabac » avec, en regard, la somme de 6,5 millions de dollars ; porter la somme prévue pour le fret maritime à 7,8 millions de dollars, et porter le total à 70,8 millions de dollars.

Il propose également de modifier les notes relatives au blé et au maïs échangés le 2 septembre 1961<sup>1</sup>, en ajoutant le paragraphe ci-après à la suite du dernier paragraphe numéroté :

« 4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage aussi à ce qu'en plus du tabac prévu dans l'Accord, la République arabe unie (région sud) achète et importe, entre le 1<sup>er</sup> juillet 1961 et le 30 juin 1962, au moins 5 500 tonnes de tabac en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis, dont au moins 1 500 tonnes en provenance des États-Unis d'Amérique. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 251 et vol. 424.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni  
Minister of Economy and Treasury of the United Arab Republic  
Cairo

## II

*The Minister of Economy and Treasury of the United Arab Republic to the American  
Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF ECONOMY & TREASURY  
Office of the Minister

October 7, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 7, 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

Si le Gouvernement de la République arabe unie accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni  
Ministre de l'économie nationale et du trésor de la République arabe unie  
Le Caire

## II

*Le Ministre de l'économie nationale et du trésor de la République arabe unie à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE ET DU TRÉSOR  
Cabinet du ministre

Le 7 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

